

NOT TO BE ISSUED

جملہ حقوق محفوظ

وَمِنَ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ

CHECKED

اختلاف زبان

بینی

دہلی اور لکھنؤ کی زبان کا الفاظ اور محاورات کا فرق

CHECKED 1935

منشی وجاہت حسین صاحب قجہاہت صدیقی پٹنہ جھاڑی

۱۹۰۶ء

رفاہ عام سٹیم پریس لاہور میں چھپا

ہندوستان

فی جلد ۱۰

قیمت

ہدایہ

انگریزی حکومت کی برکت سے یہ رواج عام
ہو گیا ہے۔ اس لئے مجھے بھی یہ کتاب کسی بڑے آدمی
کے نام نامی سے نامزد کرنی چاہیئے۔ مگر میں کسی شخص واحد
کا نام لیکر اپنی یا اپنی کتاب کی عزت بڑھانا پسند نہیں کرتا۔
لہذا میں اس ناچیز تالیف کو حضرات دہلی ولکھنؤ اور مجملہ
زبان دانان ہند کی خدمت میں نہایت ادب سے بطور
ہدیہ پیش کرتا ہوں۔

گر قبول افتد زہے عز و شرف !!

خاکسار

وجاہت

بسم اللہ الرحمن الرحیم

”خدا کا لاکھ لاکھ شکر ہے جس نے ہمیں عقل و گویائی عطا فرما کر اشرف المخلوقات بنایا اور اُس نبی کی اُمت میں پیدا کیا جس پر نہایت فصیح و بلیغ کتاب نازل ہوئی۔ یہ دراصل قرآن مجید کی فصاحت و بلاغت ہی کا نمونہ تھا جس سے عرب کے مستند اور مسلم نبوت فصحا عاجز ہوئے اور باوجود ادعا ئے زبان دانی و قدرت کلام سب کے مُنہ پر چم خاموشی لگ گئی۔ اللہ اللہ اکلامِ الہی میں محب تائید ہے جس نے عرب کی جنگِ جہ۔ وحشی اور بُت پرست قوم کو چشمِ زدن میں رام کر لیا۔ اس کامیابی کے اسباب کسی اور کے نزدیک خواہ کچھ ہی ہوں مگر میں تو یہی کہو گا کہ یہ سب فصاحت و بلاغت کے کرشمے تھے۔ یہ بڑے تماشے کی بات ہے کہ ایسی فصیح و بلیغ ایسی جامع و مانع ایسی موثر و نایاب کتاب جس شخص پر نازل ہوئی وہ محض اُمّی تھا۔ مگر اللہ کے بھید اللہ ہی جانتے اُسی اُمّی رسولؐ کی زبان سے خدا کا کلام ہم تک پہنچا۔ اور اُسی نے ہمیں فصاحت و بلاغت اور حُسن بیان کے طریقوں کی طرف رہبری کی۔ پس مسلمان شاعر ہونے کی حیثیت سے ہمارا فرض ہے۔ کہ اس احسان کے لئے خدا کا شکر ادا کریں اور اس کے برگزیدہ نبیؐ کے الطاف و اکرام کا اعتراف کرتے ہوئے اُن پر درودِ سلام بھیجیں۔ یہی ہماری حمد ہے اور یہی ہماری نعت۔“

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَعَلٰی اٰلِ مُحَمَّدٍ كَمَا صَلَّيْتَ عَلٰی اِبْرٰهِيْمَ وَعَلٰی اٰلِ اِبْرٰهِيْمَ

اِنَّكَ حَبِيْبٌ حَبِيْبٌ

تمہید

دہلی اور لکھنؤ کی زبان میں الفاظ و محاورات کا جو فرق ہے وہ ناظرین کو آئندہ اور ق کے ملاحظہ سے معلوم ہوگا۔ مگر تاہم کلام کے لحاظ سے بھی ان دونوں شہروں کی زبان میں ایک تین تفاوت پایا جاتا ہے۔ چونکہ اُس کا بیان اہل کتاب میں نہیں آیا۔ لہذا اس موقع پر اس کے متعلق کچھ تذکرہ کر دینا مناسب معلوم ہوتا ہے۔

زبان دہلی کا سب سے اعلیٰ اور سب سے پہلا نمونہ (نظم میں) خدائے سخن میر تقی دہلوی کا کلام ہے ان کے اشعار بلحاظ سلاست و نفاست زبان خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ اور ان میں درد و یاس، حسرت و افسوس اور سوز و گداز کی نہایت دلکش و موثر تصویریں کھینچی گئی ہیں۔ گویا دلی کی شاعری کی بنیاد انہیں چند باتوں پر رکھی گئی تھی۔ اگرچہ میر تقی مرحوم جملہ اصناف سخن پر بخوبی حاوی تھے اور ان کے ضخیم و مجسم کلیات میں غزل قصیدہ مثنوی وغیرہ ہر رنگ کا کلام موجود ہے۔ مگر سچ پوچھیے تو یہ مکمل مجموعہ سخن میر صاحب کی شہرت میں زیادہ دخل نہیں رکھتا۔ اُن کی مقبولیت کا بڑا ذریعہ صرف ان کی غزل گوئی قرار دی جاسکتی ہے۔ کہنے کو انہوں نے سب کچھ کہا اور ہر طرح پر اپنی قادر الکلامی کا ثبوت دیا مگر جس خاص بات نے اُن کو شہرت کے پردہ کا گر اڑایا وہ صرف ایک ہی صنف سخن یعنی غزل گوئی سے بہت بڑا تعلق رکھتی ہے۔ اس خدا نے غزل نے اپنے شعاریں وہ قدرتِ مخنوری دکھائی کہ بے چون و چرا ہر شخص کو ان پر ایمان لانا پڑا۔ اور اس شاعر کے لئے یہ کچھ کم فخر کی بات نہیں کہ ہندوستان میں جو شعرا گزر چکے ہیں جو موجود ہیں اور جو آئندہ ہوں گے وہ سب اس کی استادی کے سامنے سر تسلیم خم کرتے رہیں گے اور ان کو فنِ سخن کا سلمِ الثبوت استادِ ائمہ بننے دیں گے۔

اب دیکھنا چاہئے کہ تمیر کو گروہ شعراء میں جو یہ غیر معمولی وقت دی جاتی ہے اسکا اصل سبب کیا ہے؟ پہلے یہ بات بیان کی جا چکی ہے کہ ان کی شہرت کا باعث اُن کی غزلیات ہیں اور غزلیات اس وجہ سے مقبول عام ہوئیں کہ وہ جو ہر تاثیر سے مالا مال ہیں اب تاثیر کے مختلف پہلوؤں پر نگاہ ڈالنی چاہئے۔ غالباً ناظرین کو اس کا اندازہ کرنے میں زیادہ وقت نہ ہوگی۔ کیونکہ یہ بات اظہر من الشمس ہے۔ کہ تمیر نے اپنی غزلوں میں جو زبان استعمال کی ہے اُس میں فصاحت و سلامت اور سادگی و شیرینی کا خاص حصہ موجود ہے اور ان سب پر طرہ شاعر کا انداز بیان ہے جس میں ایک خاص قسم کا دروپایا جاتا ہے۔ اور معلوم ہوتا ہے کہ ہر شعر ایک چوٹ کھاتے ہوئے دل سے نکلا ہے۔ اور یہی وہ خصوصیت کلام ہے جس نے تمیر کے نام کو چمکایا اور ہر شخص کو اپنا گرویدہ بنایا۔

قصیدے یا مثنوی کے لئے تمیر صاحب کا نام خصوصیت سے نہیں لیا جاتا اس کی بڑی وجہ یہ ہے کہ حسن شخص نے محض آہ و سیکسی کو اپنے کلام کا جزو اعظم قرار دیا ہے وہ قصیدے میں لفظی شان و شوکت کا ادب نہیں دکھا سکتا۔ گو قصیدے کے اشعار کی ترتیب بھی روایت و قافیہ کے لحاظ سے غزل ہی کی طرح ہوتی ہے۔ مگر فرق یہ ہے کہ عموماً قصیدے میں غزل سے زیادہ اشعار ہوتے ہیں اور باند و عالمانہ۔ بلیغ و ادق مضامین خاص کو کشش سے باندھے جاتے ہیں۔ اس میں آمد کم اور آدرد زیادہ ہوتی ہے۔ نتیجہ یہ ہے کہ اور نظمیں اگر شاعر کے جذبات کو ظاہر کرتی ہیں۔ تو قصیدہ شاعر کی محنت کا ثبوت دیتا ہے اگرچہ شاعروں نے قصاید کی تمہید میں تشبیب اور تغزل کو بھی داخل کر دیا ہے۔ جس سے اظہار جذبات کا کم و بیش موقع مل جاتا ہے مگر واقعی بات یہ ہے کہ قصیدے کے شکنجے میں بھنس کر تشبیب میں بھی ایک خاص قسم کی آوری پیدا ہو جاتی ہے۔ میر تقی مرحوم نے متعہ و قصیدے لکھے ہیں مگر مندرجہ بالا

وجہ کی بنیاد پر کہا جاسکتا ہے کہ ان کے قصاید غزلیات کے سامنے زیادہ فروغ نہیں پاسکے۔ قصیدے میں سودا کا نمبر پہلے سے بڑھا چڑھا نظر آتا ہے۔ مگر نثری میں مرزا رفیع کا پایہ تیسرے درجے پر ہے۔ اور اسی خیال سے ہم کہہ سکتے ہیں کہ گویا میر تقی کی شاعری پر دلی کی شاعری کی بنیاد رکھی گئی تھی۔ میر صاحب کے وقت میں یامیر صاحب کے بعد جتنے شاعر خاک پاک دہلی سے اُٹھے۔ سب اسی سلا وسادگی اور آہ و بیکسی کو اپنی شاعری کا دستور العمل قرار دیا۔ یہ اس لئے کہ میر صاحب کا رنگ عام پسند تھا اور اُس کے سامنے اُن کے ہم عصر شاعر کا کام سرسبز نہ ہوتا تھا۔ خواجہ میر درد کے کلام کو دیکھو وہ ایک صاحبِ باطن شاعر تھے ان کا ہر شعر ایک خاص قسم کی تاثیر میں ڈوبا ہوا ہے گویا مصرع مصرع میں کوٹ کوٹ کر درد بھریا ہے۔ یا بالفاظ دیگر یوں سمجھنا چاہئے کہ ان کی شاعری اُن کے تخلص کے لحاظ سے اہم باطن ہے۔ میر سوز کا کلام بھی سوز و گداز میں اپنا جواب نہیں رکھتا۔ جرات کی شاعری میں درد کا تو زیادہ حصہ نہیں البتہ سلاست و سادگی اور معاملہ بند ہی میں ان کی نظر بھی نہایت وسیع ہے۔

یہ بات سب جانتے ہیں کہ زبان اُردو کا مولد ہندوستان کا قدیم دار السلطنت شہر دہلی ہے اس کے بعد اردو کی فصاحت و بلاغت اور الفاظ و محاورات کی سند کے لئے شاہانِ اودھ کے دار الحکومت لکھنؤ کا نام لیا جاتا ہے۔ جب تک دلی بنی رہی اس کی بات نہیں بگڑی۔ لکھنؤ کے اہل زبان بھی برابر اسی شہر کو ہنگامہ اُردو کی سمجھتے رہے مگر جب انقلابِ دہلی کی تاثیر سے دلی کے اقبال کا ستارہ زوال میں آیا تو لکھنؤ کا نصیب چمک اُٹھا۔

دہلی مرحوم بھی عجیب شہر ہے بگڑ بگڑ کر بنا اور بن کر بگڑا۔ اہل کمال بھی اس انقلاب سے متاثر ہوئے اور جب انہیں یہاں کچھ ٹھکانا نظر نہ آیا تو چارنا چار اپنا پوریا بستر

باندھ کر لکھنؤ کی طرف رُخ کرنا پڑا۔ اور جو گیا ایسا گیا کہ بس وہیں کا ہورہا مشہور شعرا میں غالباً سب سے پہلے مزارِ قریع سمود لکھنؤ نشانی بن گئے۔ ان کی وفات کے بعد میر تقی نے قدم رنجہ فرمایا۔ پھر میر حسن۔ میر سوز۔ جرأت وغیرہ بھی پہنچ گئے۔ نواب آصف الدولہ جیسے سخی فرماں روا کا دور دورہ تھا اہل کمال کی خوب خوب قدر داناں ہوئیں۔

امام الشعراء شیخ امام بخش ناسخ کے ابتدائی زمانے تک دہلی اور لکھنؤ کی زبان ایک رہی مگر پھر شیخ مغفور نے ایک جدا راستہ نکالا اور زبانِ اُردو کے الفاظ و محاورات میں ایسی کاٹ چھانٹ کی کہ لکھنؤ کی زبان دہلی کی قیدِ تقلید سے آزاد ہو کر بجائے خود ایک مستند زبان بن گئی۔ اہل لکھنؤ نے صرف یہی نہیں کیا کہ دہلی کے بعض الفاظ و محاورات میں ترمیم و تنسیخ کے ذریعہ سے نئی روح بھونکی ہو بلکہ اپنی طرف سے بھی نئے نئے الفاظ و محاورات جو زبانِ دہلی سے بالکل مختلف ہیں، ایجاد و اختراع کئے اس اجتہاد کی وجہ سے دہلی کی طرح لکھنؤ کی زبان بھی علیحدہ سمجھی جانے لگی اور اہل لکھنؤ زبانِ اُردو میں قریب قریب برابر کے حصہ دار ہو گئے، الفاظ و محاورات کے علاوہ اہل لکھنؤ زبانِ دہلی کی تقلید کا جو اکندھے سے پھینک کر جو طریقِ سخن اختیار کیا وہ بھی اہل دہلی سے بالکل جدا گانہ ہے۔ وہاں سلاستِ سادگی اور فصاحت و محاورات کو حسنِ کلام کا ذریعہ سمجھا گیا تو یہاں ان باتوں کے علاوہ شوکت و رعایتِ لفظی اور رنگینی و صناعتی کا بھی خاص خیال رکھا گیا۔ اور اس وصف میں یہاں تک ترقی ہوئی کہ اہل دہلی و اہل لکھنؤ کے کلام میں نمایاں فرق نظر آنے لگا اب دیکھنا چاہئے کہ اہل لکھنؤ نے کس کس صنعتِ سخن میں کیا کیا ترقی کی۔ اس امر کا اندازہ کرنے کے لئے ہم سب سے پہلے قصیدے پر نگاہ ڈالتے ہیں یہ بات پہلے بیان ہو چکی ہے کہ شوکتِ الفاظ اور بلند شیءِ مضامین اہل لکھنؤ کا خاص حصہ ہے اس لئے چاہئے تھا کہ اہل لکھنؤ اہل دہلی پر خصوصیت سے فوق لے جاتے کیونکہ قصیدہ گوئی کے لئے جو باتیں لازمی ہیں وہ اہل لکھنؤ کے ہاں اول روز سے موجود تھیں گویا اہل لکھنؤ

اس کام کے اہل تھے۔ مگر دیکھا جاتا ہے کہ اہل لکھنؤ نے اس صنف میں اہل دہلی سے بڑھ کر جو بہر نہیں دکھائے اگر کوئی شخص اچھے قصاید دیکھنے کا آرزو مند ہو تو وہ شعرائے دہلی کے دواوین سے اپنی خواہش پوری کر سکتا ہے۔ لکھنوی شعرا کے دواوین میں اول تو سرے سے قصاید ملیں گے ہی نہیں اور جو کوئی ملا بھی تو اس کے پڑھنے سے معلوم ہو گا کہ گویا شاعر نے اپنی طبیعت پر بے انتہا جبر کر کے چند شعر نکالے ہیں البتہ منشی امیر احمد صاحب امپریائی لکھنوی چند نعتیہ اور عشقیہ قصاید نہایت عمدگی سے لکھ گئے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ اہل لکھنؤ نے اس جانب توجہ ہی نہیں کی اور اپنا زور طبیعت غزل گوئی میں صرف کر دیا۔

شیخ امام بخش ناسخ لکھنوی نے تشبیہات و استعارات کے ذریعہ سے غزلیات میں جو خوبی پیدا کی ہے وہ انہیں کا حصہ تھا۔ ان کا کلام دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ شاعر نے جذبات حسن و عشق کا اظہار کرنے میں خالص احتیاط سے کام لیا ہے اور حتی الوسع خلاف تہذیب و مخرب اخلاق مضامین کو اپنے اشعار میں نہیں آنے دیا۔ خواجہ حیدر علی آتش لکھنوی کی آتش بیانی بھی قابل ذکر ہے۔ ان کا کلام ناسخ کے کلام سے مختلف ہے۔ زبان کی فصاحت و بلاغت کے علاوہ ان کے اشعار میں تاثیر بھی پائی جاتی ہے۔ ان کے بعد لکھنویں جو شاعر ہوئے انہوں نے زبان کی شستگی و صفائی کا تو برابر خیال رکھا۔ مگر ان کا مذاق سخن (اغالباً سوسائٹی کے اخکی وجہ سے) روند بروز عامیانه ہوتا چلا گیا۔ وصل و ہجر کے جذبات کا اظہار اکثر موقعوں پر حد تہذیب سے باہر ہو گیا۔ اگلیا۔ گرتی۔ محرم۔ جوہن وغیرہ کا تذکرہ بن کھلے الفاظ میں کیا گیا ہے ان کو دیکھ کر تہذیب آنکھیں بند کرنے پر مجبور ہوتی ہے۔ بہر حال عام طور پر شعرائے لکھنؤ نے غزلیات میں ناز کرشمے یا قول شخصے آئی اوئی کے مضامین زیادہ باندھے ہیں اور ایسے مضامین کے لئے جیسی زبان درکار ہے وہ لکھنویں ضرورت سے زیادہ موجود تھی +

افسوس ہے فرداً فرداً ہر شاعر کے کلام پر ان مختصر اوراق میں رائے ظاہر کرنے کی گنجائش نہیں مگر تاہم میں دو تین شخصوں کا نام خصوصیت سے لینا چاہتا ہوں۔ ان میں سب سے پہلے آنٹ لکھنوی ہیں۔ ان کا ہر شعر گویا ایک پھلچڑی ہے۔ زبان کی صفائی۔ محاورے کی تھرائی۔ اس پر رعایت لفظی کا انہوں نے جو خاص التزام کیا ہے وہ ہر طرح قابلِ داد ہے۔ پنڈت دیاسنکر نسیم لکھنوی کا کلام بھی لکھنؤ کی شاعری کا مکمل نمونہ ہے۔ گو بعض وجوہ سے بعض متعصب اصحاب ان کے کمال کی کماحقہ قدر نہ کریں مگر میرے نزدیک شعرائے لکھنؤ میں ان کا پایہ کسی دوسرے شاعر سے کم نہیں۔ انہوں نے بھی رعایت لفظی پر خصوصیت سے توجہ کی اور ایک بڑی حد تک اس میں کامیاب بھی ہوئے۔ اس گئے گزرے زمانے میں منشی امیر احمد صاحب کا دم بھی نینیت تھا۔ ان کا کلام درد و تاثیر سے مالا مال ہے۔

اُردو میں بہت سی مثنویاں لکھی گئیں۔ جن میں میر حسن کی بدرنیر پنڈت دیاسنکر کی گلزار نسیم۔ نواب مرزا شوق کی بہار شوق۔ زہر شوق۔ قلق کی طہیم الفت۔ احمد علی شوق کی ترانہ شوق۔ نواب مرزا خاں داغ کی فریاد داغ اور منشی امیر اللہ تسلیم کی مثنویاں خصوصیت سے قابلِ ذکر ہیں۔ مگر اول الذکر دونوں مثنویوں کے سامنے باقی مثنویوں کا رنگ نہیں جلا اُردو میں اب تک جو مثنویاں تصنیف ہوئی ہیں انہیں حسن و عشق کی داستانیں اکثر اوقات غیر مہذب پیرایہ میں ظاہر کی گئی ہیں۔ کسی دوسرے مضمون پر اُردو میں مثنوی لکھی ہی نہیں گئی۔ اس خیال سے کہا جاسکتا ہے کہ شعرائے ہند نے مثنوی گوئی میں زیادہ ترقی نہیں کی۔ بدرنیر اور گلزار نسیم جن میں سے پہلی کا مصنف ایک دہلوی شاعر ہے اور دوسری کا لکھنوی۔ دونوں شہروں کے انداز کلام کا فرق بخوبی ظاہر کرتی ہیں۔

مدرس کارواج ملک میں زیادہ ہوا۔ اُردو میں عاشقانہ رنگ کے سیکڑوں و خست

(مدرس) لکھ گئے۔ مگر اس کے لئے شعر اکو ایک محدود دائرے میں گردش کرنی پڑی واسطے
 کے سارے مضمون کا لب لباب یہ ہے کہ معشوق عاشق سے ناراض ہو گیا۔ عاشق نے
 دوسرا معشوق ڈھونڈ لیا اور اس کی بے انتہا تعریفیں کر کے پہلے معشوق کو جھلایا۔ آخر وہ
 راہ پر آگیا۔ خوبی مضامین کے لحاظ سے اردو میں ایک واسطے بھی قابل ذکر نہیں۔
 البتہ مدرس کی دوسری قم یعنی مرثیہ گوئی میں شعرائے اردو نے خاص ترقی کی ہے
 یہ مثل قدیم سے مشہور چلی آتی تھی۔ کہ بگڑا گویا قوال اور بگڑا شاعر مرثیہ گو۔ مگر اب لکھنؤ
 نے مرثیہ میں وہ خوبی پیدا کی کہ یہ مثل یا قلم غلط ہو گئی۔ ابھی اچھے شاعر کو بھی ایک ایسی
 مرثیہ لکھنے کی جرات نہیں ہو سکتی۔ میر انیس اور مرزا دبیر لکھنوی نے مدرس کی
 اس ایک قم یعنی مرثیہ گوئی میں ایسی ترقی کی کہ اس فن کو معراج کمال پر پہنچا دیا۔ ہمیں
 اس بات کے ظاہر کر دینے میں کچھ تامل نہیں کہ گویا شعرائے لکھنؤ نے اس صنفِ سخن
 میں شعرائے دہلی سے قلم رکھوا لئے ہیں +

مرزا غالب جیسا قادر الکلام اور طباع سخنور انیس و دبیر کمرانی کی موجودگی میں مرثیہ
 لکھنے کی ہمت نہ کر سکا۔ اہل دہلی میر انیس کے مرثیوں کو زیادہ پسند کرتے ہیں انکا خیال
 ہے کہ میر انیس نے لکھنؤ میں رہ کر نہ صرف سلاست و فصاحت کے لحاظ سے بلکہ الفاظ و
 محاورات کی رو سے بھی زبان دہلی کو اپنی شاعری کا دستور العمل قرار دیا تھا۔ یہ بات سچ ہو یا
 غلط مگر ہمارے انیس و دبیر کے کلام میں وہ فرق ضرور موجود ہے جو ایک دہلوی اور
 لکھنوی شاعر کے کلام میں ہونا چاہئے +

شعر کے متعلق اسی قدر کہنا کافی ہے کہ میر امن دہلوی کی چار درویش اور مرزا
 رجب علی سرور لکھنوی کی فسانہ عجائب یہ دو کتابیں خصوصیت سے مشہور ہیں۔ اور
 دونوں اس وقت کی زبان دہلی و لکھنؤ کا پورا پورا ثبوت دیتی ہیں +
 مرزا غالب دہلوی نے اپنے دوستوں۔ رشتہ داروں کو خطوط لکھ کر ایک نئی قم

کی نشر کا آغاز کیا۔ جس کی آج تک تقلید کی جاتی ہے۔ ان کے علاوہ سر سید احمد خاں مرحوم۔ مولوی ذکاء اللہ۔ مولوی نذیر احمد۔ ظلّہ نے نشر کو معراج کمال پر پہنچایا۔ اور ان سب سے زیادہ دیوانہ اُردو مولوی محمد حسین آزاد دہلوی نے اُردو نشر پر احسان کیا ہے۔ ان کے مقابلے میں لکھنؤ کوئی باکمال میدان میں نہیں لاسکا۔ البتہ فسانہ نگاری اور ناول نویسی میں اہل لکھنؤ نے خاص ترقی کی ہے + پنڈت رتن ناتھ سرشار لکھنؤی کے فسانے اپنی نوعیت میں خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔ مولوی عبدالحلیم شاہ کے ناول بھی ہندوستان کے اس سرے سے اُس سرے تک پھیلے ہوئے ہیں۔ ان باتوں میں لکھنؤ کا درجہ دہلی سے ممتاز نظر آتا ہے۔ ظرافت میں بھی اہل لکھنؤ نے اہل دہلی سے زیادہ ترقی کی ہے۔ بہر حال اہل لکھنؤ کا دعویٰ زبانہ انی محض زبانی نہیں۔ بلکہ انہوں نے کچھ کر کے بھی دکھایا ہے +

اس مضمون پر کتاب لکھنے کا خیال مجھے عرصہ سے تھا۔ مگر ہر کام کے لئے ایک وقت ہوتا ہے۔ اب اس کام کا بھی وقت آگیا تھا۔ خاص خاص زبان دان یا اہل زبان اس بات کا شاید کچھ اندازہ کر سکتے ہوں کہ دہلی و لکھنؤ کی زبان میں کیا فرق ہے عام طور پر تو دہلی و لکھنؤ کے رہنے والے بھی اس فرق سے بہت کم واقف ہونگے۔

دہلی کے بعض حضرات نے ہمارے بعض الفاظ و محاورات پر اعتراض کئے۔ کہ اس طرح اہل لکھنؤ باندھتے ہیں۔ اہل دہلی نہیں بولتے۔ پھر تم جو زبان دہلی کا اتباع کرتے ہو ایسا کیوں لکھتے ہو۔ بلکہ ایک مرتبہ استاد ی حضرت داغ مغفور نے بھی

۱۔ بعض غرض فہم سرشار و قشر کی خصوصیات کا اظہار کرتے ہوئے ایک کو دوسرے پر ترجیح دینے کی کوشش کرتے ہیں۔ ہمارے نزدیک دونوں کا رنگ انشا پر دازی انوکھا ہے اور دونوں ایک طرز خاص کے موجد ہیں۔ اگر سرشار ہندو تھے تو یہ ضرور نہیں کہ خواہ مخواہ بھی مسلمان ایک آدمی کو ان کا مقابلہ نہ کرے کی کو پورا کریں سرشار کو قشر سے کچھ نسبت نہیں اپنے اپنے کمال میں دونوں یکتا ہیں

لفظ حضور کے استعمال پر ارقم کو یہ لکھا تھا۔ کہ اہل دہلی معشوق کو اس لفظ سے مخاطب نہیں کرتے یہ اہل لکھنؤ کا دستور ہے۔ آخر کسی قدر غور و تامل کے بعد میں اس نتیجہ پر پہنچا۔ کہ دہلی کے باشندے لکھنؤ کی زبان کو اور لکھنؤ کے باشندے دہلی کی زبان کو استعمال کرنے سے بوجہات چند در چند معذور ہیں۔ مگر سیر و نجات کے زباندا عام اس سے کہ وہ زبان دہلی کے مقلد ہوں یا زبان لکھنؤ کے اگر دونوں جگہ کے الفاظ و محاورات استعمال کرنے لگیں تو کیا مضائقہ ہے ؟

میں نے کم و بیش تین سال کی نگاہ تار مننت کے بعد کچھ اپنی ذاتی واقفیت اور کچھ مختلف کتابوں کی مدد سے یہ چند الفاظ و محاورات زبان دہلی و لکھنؤ کے متعلق جمع کئے ہیں۔ ان الفاظ کا ہم پہنچا لینا چنداں دشوار نہ تھا۔ مگر ان کی سند کے لئے حجت کتابوں کی ورق گردانی کرنی پڑی وہ حقیقت میں ایک اہم کام تھا۔ جہاں تک بحث معلوم ہے اس مضمون پر اس سے پہلے اردو زبان میں کوئی کتاب نہیں لکھی گئی۔ میں اپنے شوق اور معلومات کو وسعت دینے کی غرض سے یہ ذخیرہ فراہم کرتا رہا آخر کار ایک مدت کے بعد اس قسم کے الفاظ کافی تعداد میں جمع ہو گئے۔ اور یہ مناسب سمجھا گیا کہ یہ مجموعہ چھپو اگر پہلاک میں پیش کیا جائے ۔

میں نے ہر لفظ کی تصحیح و طریق استعمال کے متعلق حتی الوسع احتیاط سے کام لیا ہے۔ مگر پھر بھی ابتدائی کام میں جو فروگزاشتیں ہو جاتی ممکن ہیں اُن سے میں اس کتاب کو خالی نہیں سمجھتا۔ جو زبانداں یا اہل زبان خاکسار مولف کو کسی لفظ یا محاورہ کے متعلق مفید مشورہ دینگے ان کا وہی شکریہ ادا کیا جائے گا اور انشاء اللہ دوسرے ایڈیشن میں تصحیح کر دی جائے گی ۔ فقط

خاکسار
وجاہت صدیقی جھنجھانوی { لاہور۔ دسمبر ۱۹۷۷ء

Checked
1687

حرف الف

آغوشِ بغلِ گودِ کنار پہلو لکھنہ میں مذکر بولاجاتا ہے ۔
 وصل کی شب ہم نے شادی مرگ ہو کر کھوئی جاں پہ
 تنگ مردے پر ہمارے گور کا آغوش ہے
 میں وہ محروم محبت ہوں لڑکپن میں بھی
 واکسی نے نہ مرے واسطے آغوش کیا
 کب تک بغل میں پالے ہوئے دل کو روئیے
 خالی نہیں ہزاروں کے آغوش ہو گئے

منشی سید احمد صاحب دہلوی نے فرہنگِ آصفیہ میں آغوش کو مذکر لکھا ہے اس کے
 متعلق صاحبِ فصیح اللغات نے شبہ ظاہر کیا ہے کہ یا تو یہ کاتب کی غلطی ہے یا حقیقت
 میں اہلِ دہلی بھی اس لفظ میں اختلاف رکھتے ہیں حضرت استاد مرحومِ فصیح الملک داغ
 دہلوی نے فرہنگِ آصفیہ میں آغوش کو مذکر چھپا ہوا دیکھ کر قافیہ در دیف کے لحاظ سے
 یہ لفظ مؤنث کہا ہے ۔

سگتا ہی نہیں وہ بہت سے نوش ہماری خالی ہے شب وصل بھی آغوش ہماری (داغ دہلوی)

اہل دہلی آغوش کو عموماً مومن متبہی بولتے ہیں فرہنگ ہند میں جو اس کو مذکر لکھا ہے تو یہ
یقیناً کتابت کی غلطی ہے۔ کیونکہ ایسی مثالیں کتاب مذکورہ میں اکثر زبان ہوائی ہیں دہلی کے
شعرا نے متاخرین میں سے آغ مرحوم کا شعر پائنت آغوش کی کافی سند ہے۔ دوشہراؤں
بھی درج کئے جاتے ہیں۔ ۵

شاہر مقصود ہے کس کی غل میں لے ظفر دیکھ ہے آغوش چہ رخ پیہ بھی خالی پڑی (ظفر دہلوی)
آغوش گور ہو گئی آخر لہو لہان آساں نہیں ہے آپ کے بسل کو تھامنا (مومن دہلی)
اس قدر ثبوت کے بعد اس باب میں کچھ شک نہیں رہ سکتا کہ اہل دہلی آغوش کو مومن
کہتے ہیں۔ ۵

اُبٹن۔ غازہ۔ بٹنا۔ لکھنؤ میں اُبٹن کہتے ہیں اور دہلی میں بٹنایا یا بٹنا بولتے ہیں۔ ۵
داس ہوشک گل کے اڑی بل میں جو خاک
بٹنا وہ بن گئی ہے عروس سہار کا بیچ

اس کے متبع فعل۔ جب کوئی لفظ مذکر یا مونث اس کے ساتھ نہ ہو تو اس انفرادی صورت
میں یا بٹے مبول سے مستعار ہوگا جیسے دیکھئے اب کے کیا ہوتا ہے مگر بعض اہل لکھنؤ اور
خصوصاً پرونجات میں جو لوگ زبان لکھنؤ کا اتبلاء کرتے ہیں وہ اب کی بولتے ہیں۔ ۵
سونن شرگاں نے تارا شک سے بن ترے آنکھوں کو میری سی دیا اے نسیم لکھنوی
وار پر جب چڑھ چکا دل اے نسیم اب کی بازی گنجی اب کی دیا اے نسیم لکھنوی
مگر فی الحقیقت اب اس لفظ کا استعمال یا بٹے معروف سے اہل لکھنؤ کے نزدیک
بھی صحیح نہیں۔ رسالہ دستور الفصحا کے مؤلف کمال لکھنوی نے اب کی کو مترک
قرار دیا ہے اور منشی امیر احمد صاحب امیر مینائی لکھنوی بھی اس لفظ کی نسبت ہی رائے
رکھتے تھے صیاد اس شعر سے ظاہر ہے۔ ۵

شانو پنہین بھول رہے تھو پرپیاں دیوانہ بار آئی تے رنگ سے اب کے (امیر مینائی)

کچھ بھی اطراف لکھنؤ میں لفظ اسب کی عام و خاص کی زبان پر بطور ترکیبہ کلام چڑھا ہوا ہے۔
 ان ترسوں۔ لکھنؤ میں پرسوں کے قبل کو ترسوں کہتے ہیں اور ترسوں کے قبل کو ان ترسوں کہتے ہیں۔
 دہلی میں ترسوں کی جگہ ان ترسوں بولتے ہیں جیسے کل۔ پرسوں۔ ان ترسوں۔ ترسوں۔
 اجوائن۔ لکھنؤ میں اسی طرح بولا جاتا ہے۔ دہلی والے اجوان کہتے ہیں۔
 دی کمونی جو ہوا پیٹ میں اغیار کے درد مجھ کو کجحت نے اجوان بڑی شکل سے
 ادوائن۔ پائنتی کی رستی۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ دہلی والے ادوان کہتے ہیں۔
 غیر کے ڈر سے چھپا کر بان میں ڈال رکھا ہے مجھے ادوان میں (فوج دہلی)
 ادھیلا۔ لکھنؤ میں پیسے کے نصف حصے کو کہتے ہیں۔ اہل دہلی دھیلا بولتے ہیں۔
 ادھیلی۔ نصف روپیہ۔ اٹھتی۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ دہلی والے دھیلی کہتے ہیں۔
 اگر ٹی۔ ایک قسم کا سیاہی یا بل صندلی رنگ جو خوش بو چیزوں ناگرموتھا۔ چھاپچھیلا وغیرہ
 سے بنایا جاتا ہے۔ اور اگر ٹی دھونی میں بساتے ہیں۔ یہ لفظ دہلی میں رائج ہے۔ بعض
 صاحبان لکھنؤ اس پر یہ اعتراض کرتے ہیں کہ اگر ٹی بروزن اجنبی غلط ہے۔ کیونکہ جب
 لفظ اگرہ نہیں ہے تو پھر پائے نسبت کے ساتھ ہمزہ کہاں سے آیا وہ اس کو یوں بولتے
 ہیں۔

کھلتی ہے کھشوخ پہ رنگ کی پوشاک اودی۔ اگری۔ چنیٹی۔ گلنار۔ بستی (امانت لکھنؤ)
 یہ خیال ایک حد تک درست ہے کہ کمرٹی۔ فاختی۔ پستلی وغیرہ پراس کا قیاس نہ کرنا چاہیے
 بلکہ بستی۔ گلابی کی طرح اگری (بلا ہمزہ) کہنا بہتر ہے۔ مگر بعض شعراء نے اجنبی کے وزن
 پر بھی باندھا ہے چنانچہ خود رند لکھنوی کا شعر موجود ہے۔

اگر ٹی کا ہے گماں شک ہے ملاگیری کا رنگ لایا ہے دو پٹا ترا میلا ہو کر
 اس صورت میں یہ اعتراض کچھ وزن نہیں رکھتا کہ اگر ٹی بروزن اجنبی غلط ہے قطع نظر
 اس کے امانت لکھنوی کے شعر میں یہ الفاظ جن اعراب سے موزون ہوا ہے وہ زبان

سے جلد اور باساقی ادا نہیں ہو سکتے اس کے مقابلے میں اگر ٹی بہر حال فصیح و خفیف ہے۔
 التماس۔ یہ لفظ لکھنؤ میں مہربنٹ بولا جاتا ہے۔

صنم پرست بلیں یا خندا شناس۔ مجھے دعائے وصل کی ہنسی ہے التماس مجھے رشک لکھنوی
 جناب جلال لکھنوی سے بھی اپنے رسالہ تذکیر و تائید میں اس لفظ کو نوشتہ ہی تسلیم کیا
 ہے مگر اہل دہلی مذکور کہتے ہیں۔

صبح تک شمع سر کو ڈھنتی ہے کیا پتنگے نے التماس کیا (میر تقی دہلوی)،
 فلک رس ہو غوغا مناجات کا کروں التماس اپنی حاجات کا (دوسن دہلوی)،
 نتجہ سے یہ التماس ہے میرا غیر کا ہے کہ پاس ہے میرا داغ دہلوی،
 اندھڑ لکھنوی میں باد تند و صحر کو کہتے ہیں۔ دہلی میں مستعل نہیں دہاں کے لوگ اندھی کہتے ہیں
 مگر اس سے یہ سمجھنا چاہئے کہ لکھنؤ میں اندھی کا لفظ رائج نہیں۔

اندھیارا۔ اندھیاری۔ یہ دونوں لفظ لکھنؤ سے ایجاد ہوئے اور وہاں کے شعرا نے
 متقدمین کے کام میں بکثرت مستعمل ہیں۔

یاد کا کل میں مجھے مشغول زاری ہے بوندیا پٹی میں برسات کی اندھیاری (دامت لکھنوی)،
 روشن اندھیر رخ و زلف کا تم پر کیا ہو نہ دیا دیکھنے اندھیارا اچائے تم نے (نیم لکھنوی)،
 مگر اب غیر فصیح سمجھ کر تاخرین لکھنؤ نے اس کا استعمال چھوڑ دیا ہے۔

کیا خوف جو برسات کی راتیں ہیں اندھیری داغوں سچا غان ہیں چمن میں سر پٹاؤں (امیر سینائی)،
 تاہم بعض اہل لکھنؤ اور زبان لکھنؤ کے مقلدین اب بھی لکھ جاتے ہیں جیسا کہ جناب
 مضطر خیر آبادی نے دماغ مرحوم کے قطع وفات میں یہ مصرع لکھا ہے۔

دن ہے کالائورات اندھیاری

اوٹ پٹانگ۔ بے محل۔ ناموزون۔ بیہودہ۔ واہیات۔ اہل لکھنؤ مانے ہندی سے
 بولتے ہیں اہل دہلی اوت بٹانگ کہتے ہیں۔

میں نے کیا اس غزل کو سسل کیا قافئے ہی تھے اس کے اوت پٹانگ (دیتی دہوی) اوک۔ ایک یادوںوں ہاتھ سے لگا کر پانی پینے کا ڈھنگ۔ منشی امیر احمد صاحب امیر مینائی لکھنوی نے اپنی مشہور کتاب امیر اللغات میں تحریر فرمایا ہے کہ یہ لفظ لکھنؤ میں نہیں بولا جاتا دہلی میں رائج ہے خیریاں تک تو کچھ مضائقہ نہ تھا مگر انہوں نے یہ لکھ کر تحقیق لغت کا خاتمہ کر دیا کہ یہ لفظ دہلی میں نہ کہ بولا جاتا ہے۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ منشی صاحب کی یہ دونوں باتیں کس حد تک صحیح ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ لفظ اوک دہلی میں عام طور سے متعمل ہے۔ شاید لکھنؤ میں اجنبی سمجھا جاتا ہو مگر بعض شعرا نے لکھنؤ کے کلام میں اس کا وجود پایا جاتا ہے چنانچہ رند لکھنوی نے ایک شعر میں لکھا ہے :

رندان مے آشام نہیں جام کے پابند ہم اوک سے پیتے ہیں جو ساغر نہیں مٹا
جب یہ لفظ ایک لکھنوی شاعر کے کلام میں بھی موجود ہے تو منشی صاحب کا یہ فرمانا کہ یہ لفظ دہلی ہی کے لئے مخصوص ہے صحیح نہیں سمجھا جاسکتا۔ ممکن ہے کہ لکھنؤ میں پہلے متعمل ہو اور متاخرین نے ترک کر دیا ہو۔ مگر یہ بات منشی صاحب نے اپنی کتاب میں نہیں لکھی۔ باقی ہم یہ بات بھی ظاہر کئے دیتے ہیں کہ لکھنؤ کے اور کسی لغت یا شاعر کے کلام میں یہ لفظ ہماری نظر سے نہیں گزرنا شاید اسی بنیاد پر منشی صاحب نے اس کو دہلوی قرار دیا۔ :-

اس کی تذکرہ تائینش کے متعلق شعر لے دہلی میں سے مرزا غالب اور فصیح الملک
داع کے دو شعر میں یاد ہیں۔
پلا دے اوک سستی جو نچ کو نفرت ہے پیالہ گر نہیں دنیا نہ دے شراب تو دے (غالب)
مگر اس شعر سے تذکرہ تائینش کا سال نہیں کھلتا۔ البتہ داع مرحوم کے شعر سے اس کی تائینش
ثابت ہوتی ہے اور یہی درست ہے۔
تے کے دینے میں جو صرف ہے پلا دے پانی دیکھ خالی نہ رہے اوک ہماری ساتی (داع)

صاحب فرہنگ آصفیہ نے بھی اس کو مونث ہی لکھا ہے معلوم نہیں نشی صاحب نے
 مذکر کیوں کر لکھ دیا ؟
 ایسے حرف تشبیہ جیسے تم ایسے ہزاروں پھرتے ہیں۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے اہل دہلی
 تم جیسے کہتے ہیں ؟

حرف ب

بانٹ۔ تولنے کے اوزار جو لوہے یا پتھر کے ہوتے ہیں اہل لکھنؤ انون غنہ کے ساتھ
 بولتے ہیں۔ اہل دہلی بٹ یا باٹ کہتے ہیں ؟

بانٹا۔ حصہ۔ تقسیم۔ لکھنؤ کا لفظ ہے۔ دہلی والے بانٹ کہتے ہیں۔
 غیر کی قسمت ہوں میں کم نصیب۔ بانٹ کیسی تھی یہ تھی تقسیم کیا (دل دہلی)،
 باوہنا۔ لکھنؤ میں ہوا چلنے کو بھی کہتے ہیں۔ دہلی میں نہیں بولا جاتا۔

بانٹ۔ بروزن نائب عالم کی چاروں طرفوں کے چاروں گوشوں میں۔ سے ایک
 گوشے کا نام ہے اور تیر وغیرہ کے نشانے پر نہ پہننے اور کسی کے کسی مقام سے پہلو تہی کرنے
 اور بات کے کارگر نہ ہونے یا کسی چیز کے کسی چیز سے علیحدہ ہونے کو بھی کہتے ہیں۔
 دل سے ہم نے راہ پائی کعبہ مقصود کی راستے اس کے واجتے تھے بانٹ ہو گئے (دہلی)

لکھنؤ میں متعل ہے دہلی میں نہیں بولا جاتا ؟
 بیتی۔ ایک چھوٹا سا مشہور جنگلی پرند جس کو اہل لکھنؤ بیٹی اور اہل دہلی بیٹی کہتے ہیں ؟
 بررنا۔ تختے یا چوب وغیرہ کا خشک ہو جانے یا کسی بوجھ کے پیچھے آ جانے کے سبب
 سے کجی پیدا کرنا۔

دیا اچو ہے ہم کو تو یہ بھی ظلم کرتے ہیں ہماری قبر کے تختے بھی اب ہم سے بررتے ہیں (دہلی)
 ریخت کوہ میں متعل ہے اہل دہلی بررنا کی جگہ اینٹھنا بولتے ہیں۔

بل انہوں نے بھی بعد مرگ بھرا میرے مرقد کے تختے اینٹھ گئے (داغ دہلوی)

بررسی لکھنؤ میں انکیشی کوکتے میں دہلی میں نہیں بولا جاتا۔

برج لکھنؤ میں بھڑ کوکتے ہیں۔ دہلی میں راج نہیں۔

برجوا لڑکا چھوڑا مصوم۔ اہل لکھنؤ اس لفظ کو انہیں معنی میں بولتے ہیں مگر اہل دہلی

اس سے پودا۔ درخت۔ پیڑ مراد دیتے ہیں۔ جیسے ہونا برابر واسکے چکنے چکنے پات۔

برہمچھا لکھنؤ میں دھوبی کوکتے ہیں دہلی میں نہیں بولا جاتا۔

بسیرا پولنا۔ درختوں پر مرغ خان خوش نوا کے بولنے کوکتے ہیں یہ لغت جناب جلال لکھنوی

کی کتاب سرایہ زبان اردو سے لیا گیا ہے دہلی میں راج نہیں۔

بل۔ اصطلاح میں اس کے کئی معنی لئے جاتے ہیں اول زور و طاقت۔

ہر موج بحر شق کو یہ بل ہے بل بے زور کتی ہے دستے پائے شاد و رکوتوڑوں (دوق ہجری)

دوم کبر و نخوت و غرور۔

کیونٹلیکین ہیں جفا کا جو آفت ہوں بھیں بل ہے تیروں کو کمانوں کو توانائی کا (بر لکھنوی)

سوم فدیہ اور صدقہ وغیرہ۔

زلف پچاں کا ہے جو سودائی دل و جان جگر وہ بل دے گا (رشک لکھنوی)

چہارم کسی چیز کی قیمت کا فرق۔

حشر میں بستہ گیسو نہیں چھٹنے والے جو حساب ان کے نکالے تو بڑا بل ہو گا (رشک لکھنوی)

پنجم۔ تالیق فعل۔ ذریعہ۔ وسیلہ۔ سہارا۔ اس بل میں کتابت کا تھوڑا سا فرق ہے اہل لکھنؤ

اس کو بھل کہتے ہیں۔

ہندی نگاہ کے پاؤں میں پنجوں کے بھل چلے (اتش لکھنوی)

سجدے کرتے ہوئے پیشانیوں کے بھل (جلال لکھنوی)

نیم جاں پاؤں پہ اس کے بیوگی سر کے بھل (امیر سیانی)

ہانکی اول سے قتل انہوں نے کیا ہیں

سبھ کو چے کو ترے کج بایا عاشق

تیر پتیر پڑے دل پہ نگاہیں جو لڑیں

گمراہ دہلی اس کو بھی بل ہی کہتے ہیں۔
 ہے قطع رہ عشق میں اسے ذوق ادب شرط جوں شمع قلاب سر ہی کے بل جائے تو پچھا "ذوق دہلی"
 اس گفتار کے سجدے نے کیا کیا ذلیل میں کو چہ رقیب میں بھی سر کے بل گیا (دہلی)
 چلتے ہو سخت سے تم بچوں کے بل یہ تو پوری طرز پامالی نہیں "دع دہلی"
 ایک صاحب نے جہل اور بل کے متعلق ہم سے یہ کہا تھا کہ اہل لکھنؤ نے مائے مخاوط بڑھا
 کہ اس کے مفہوم میں امتیاز کر دیا ہے گریہاں تو بہت، سے بل ہیں ان میں بھی ضرور فرق
 کرنا چاہئے تھا۔ چونکہ بل اور بھل کا تفاوت بول چال سے بخوبی ظاہر ہو سکتا ہے لہذا ہم اس
 سوا اور کچھ نہیں کہہ سکتے کہ ہم نے جن کتابوں سے یہ الفاظ نقل کئے ہیں وہاں اسی طرح
 لکھے ہوئے تھے۔

بلا۔ حباب پانی کا بلبلہ۔ جناب جلال لکھنوی نے اپنے لخت میں بلبلے کا لفظ نہیں
 لکھا اور بلبلے کو بلبلے پر ترجیح دی ہے یعنی بلا کتاب میں تحریر کیا ہے مگر کسی اہل لکھنوی
 تحریر میں بلا ہماری نظر سے نہیں گزر سب نے بلبلہ لکھا ہے۔
 گنبد مدفن مرے اشکوں میں یوں بجر مرگ بلبلے پر نظر آتے ہیں جیسے آب پر ذراغ لکھنوی
 زسیت کا اعتبار کیا ہے امیر آدمی بلبلہ ہے پانی کا (امیر مینائی)
 خواجہ شرف علی لکھنوی نے کتاب مصطلحات اردو میں بلبلے کا لخت تو قایم کیا ہے مگر
 انہوں نے بھی اس کے معنی پانی کا بلا تحریر کئے ہیں۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ اہل لکھنؤ
 معمولی بول چال میں بلبلے کو بلا ہی کہتے ہیں اور تحریری زبان بلبلہ ہے۔ دہلی میں بلا کوئی
 نہیں کہتا۔

بہچا۔ ضرب شمشیر کو کہتے ہیں اہل لکھنؤ بولتے ہیں دلی میں شمشیر نہیں۔
 بروہی یہ جنبش ہے کہ تلوار کی پلچک پتلی کی یہ گردش ہے کہ اوچھڑ ہے پھر کی (دہلی)
 بوچھا۔ اہل لکھنؤ اس لفظ کو رائے حملہ سے بولتے اور لکھتے ہیں۔

قتل نہایت ہو گیا مگر راز رہنے دیجئے ترے دامنِ خون سے انکار رہنے دیجئے
 حرف ہونٹوں کی نزاکت میں نہ آجائیں گالیوں کی ہر گھڑی بوجھار رہنے دیجئے
 جنابِ کمال لکھنوی نے بھی اپنے رسالہ تذکیرِ قوانین میں اس لفظ کو ان الفاظ میں شامل
 کر کے لکھا ہے جن کے آخر میں رائے محلہ ہے اہل دہلی رائے فقید سے بولتے ہیں یہ
 ٹیچر دوم بوجھار ہے اس وقت میں کچھ آڑ بھی تیز چلتی ہے ہوا بھی ہینہ کی ہے بوجھار بھی رونا دھکی
 ایک سے رابطہ ایک سے ہے بگاڑ روز ہے واں یہی لکھاڑ پچھاڑ
 اس کا چھایا ہوا ہے ابیرستم کیوں نہ تیروں کی مجھے ہو بوجھار
 بوجھار انکا لٹا۔ لاٹھیوں کی مار سے ست و مضحل کر دینا لکھنؤ میں متعل ہے
 بونڈلا۔ لکھنؤ میں بگوئے کو بھی کہتے ہیں

کھڑل۔ لکھنؤ میں بے حیا اور مسخرے کو کہتے ہیں دلی میں رائج نہیں
 بھسا کو وہ تمباکو جو کڑوا نہ ہو بلکہ تمباکو یہ بھی لکھنؤ میں بولا جاتا ہے
 بھگت بنانا۔ اسی وضع بنانا جس پر لوگ ہنسیں لکھنؤ میں رائج ہے
 بھینسا۔ بھینس کا نر لکھنؤ میں بولا جاتا ہے دہلی والے بھونٹا بھی کہہ دیتے ہیں لکھنؤ
 میں بھونٹا کوئی نہیں کہتا

بھوسا۔ اہل لکھنؤ بولتے ہیں اہل دہلی بھس کہتے ہیں
 بیٹھکا۔ لکھنؤ میں نشست گاہ کو کہتے ہیں۔ اہل دہلی نہیں بولتے۔
 خبردار اس افروغ کی جاراہ تھی ہے شگول کا بیٹھکا ہے جابجا چورونکی لیتی ہے دامِ مرنائی
 بیدھنا۔ دیاٹے بھول سے، موتی وغیرہ میں سوراخ کرنے کو کہتے ہیں لکھنؤ میں
 بولا جاتا ہے۔
 چین غربت میں سوا زخم جگر کے معلوم خوب بیدھا گیا جب سحر سے نکلا گوہر (تسلیم لکھنوی)

منشی امیر اللہ صاحب تسلیم لکھنؤی کے دیوان میں اس کی کتابت اسی طرح ہے۔
 اہل دہلی یا غٹے معروف اور نون غنہ سے بولتے ہیں۔ ۵
 مسلسل اشک ہیں بلکوں پہ دیکھو یہ موتی سوزن مرگاں نے میندھے (داغ دہلی)
 یہی سٹریہ لفظ دہلی میں متعل نہیں لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ ۵
 بلند و پست عالم کا بیاں نثر کرتا ہے قلم ہے شاعروں کا یا کوئی رہ رہے بیٹھ کر آتش لکھنؤی

حرف پ

پاری گڑ کی ایک مقدار کو کہتے ہیں کہ دور اور منجد کر کے لاتے ہیں اور بازار میں بیچتے ہیں
 داز سر یا یہ زبان اردو موافق جناب جلال لکھنؤی، یہ لفظ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے اہل دہلی
 پاری کی جگہ بھیلی بولتے ہیں۔ ۵
 واسطے افکار کے لے شیخ شربت پشیا قند کے کوڑے کے یہ گڑ کی پھیلی ہی سی (داغ دہلی)
 پان پتا اہل لکھنؤ پان اور مختلف لوازم خانہ داری کے موقع پر بولتے ہیں +
 پاؤں۔ اس لفظ کی طرز تحریر میں تھوڑا سا فرق ہے شعر لے لکھنؤ اس کے آخر میں نون
 لکھتے ہیں اور نون کی ردیف میں لاتے ہیں مگر اہل دہلی آخر میں واو لکھتے ہیں اور واو کی
 ردیف میں لاتے ہیں۔ ۵

نافم لوگ بیٹھے ہیں بن بن کے خارج بحر محفل سے اٹھ جاتے ہیں اہل سخن کے پاؤں (بحر لکھنؤ)
 غالب مرے کلام میں کیونکر مزاج ہو پیتا ہوں دھوکے خسرو شیریں سخن کے پاؤں (داغ دہلی)
 شعر لے دہلی و لکھنؤ کے دواوین ہیں یہ التزام برابر دکھائی دے گا۔ مگر یہ و نجات میں
 پاؤں کی کتابت عموماً اہل لکھنؤ کے موافق ہوتی ہے یعنی سب لوگ پاؤں لکھتے ہیں +
 پیتا نا۔ کنایہ ہے کسی کے ہوش باختہ اور دنگ ہونے سے لکھنؤ میں بولا جاتا ہے دہلی
 میں نہیں سنا گیا ۵

صنوبر سے جو کرتا قد کشی تو نہ کر رہا تا تو پست یا تو ہوتا راتش لکھنوی
 کہ دو کنبہ باتوں میں مری شلخ نکلے کہ دوں کا پتے کی میں تو پتا لے گا ناصح دایہ بنانی
 پر سے۔ دورے پر سے یہ الفاظ دہلی میں اوسے جاتے ہیں۔ لکھنؤ میں مستعمل نہیں۔
 نالہ جاتا تھا پر سے عرش سے میر اور اب لب تک آتا ہے جو ایسا ہی رہا ہوتا ہے (غالب دہلی)
 چل پر سے ہٹ مجھے نہ دکھلا منہ اسے شیبہ جب سر تیرا کالا منہ (موسن دہلی)
 بسل تر سے تڑپ کے بھی پہنچے نہ پاؤں تک یا دو قدم دور سے رہے یا دو قدم پر سے (ذوق دہلی)
 بزم سے مجھ کو وہ کرتے ہیں یہ کہہ کر باہر ہٹ پر سے دور ہو چل دفع ہو باہر باہر (راسخ دہلی)
 پڑا۔ ایک قسم کی آتش بازی جس میں سے چھوٹنے کے وقت آواز نکلتی ہے۔ لکھنؤ میں بولا
 جاتا ہے۔ دہلی والے پڑا فافا نہیں کہتے بلکہ پٹا خابو لیتے ہیں۔
 غنچہ چٹک رہے ہیں شاخوں کی طرح شادی ہے کیا چمن میں عروس بہار کی (داغ دہلی)
 پنواڑی پھلواری وغیرہ کے قیاس پر اہل لکھنؤ اس جگہ کو کہتے ہیں جہان پان کے درخت
 ہوتے ہیں مگر اہل دہلی پان پیچنے والے یعنی تنہولی کو بھی پنواڑی کہہ دیتے ہیں +
 پھڑانا۔ لکھنؤ میں جت کرنے کو کہتے ہیں۔ دہلی میں جھنڈے کے پھریرے کا ہلنا۔
 لہذا مراد لی جاتی ہے +
 پھلیندا۔ لکھنؤ میں بڑی جاس کو کہتے ہیں +
 پھول دی جو میسر چڑھے پسندیدہ عاید لکھنؤ کا محاورہ ہے۔
 کب شعر ہم نے یار کے آگے پڑھے نہیں کس دن ہمارے پھول میسر چڑھے نہیں (دگر لکھنوی)
 اہل دہلی پھول دی جو ہمیش چڑھے، بولتے ہیں اور یہ دلیل لاتے ہیں کہ اصل میں ہمیش
 اور ہمیشور ماد یوجی کا لقب ہے +
 پیٹ رسیا لے معروف، مگر جناب جلال لکھنوی اس کے آخر میں لے غلط کو غیر فصیح و
 مکروہ سمجھتے ہیں اور انہوں نے اپنے دیوان میں بھی پیٹ ہی لکھا ہے۔

قبر میں پیٹ ہمارے نہ لگے گی سرگز
یار نے آکے جنازے کو جو کا نہ جانے لکھنؤ
پیٹ بستر سے لگائے نہیں تھی شب بھر
کسی محبوب کی پشت و کمر و دوش کی یاد دے
دلی میں کوئی شخص پیٹ نہیں کھتا۔ وہاں سب پیٹھ بولتے ہیں۔
عدو کو بھی عدو میں پیٹھ پیچھے کہہ نہیں سکتا وہ فرماتے ہیں تو بکر کی غیبت میں داخل ہے (دراغ دہلی)

حرف

سانسنا چشم غامی ڈرانا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ دلی میں متعل نہیں +
تکی لگانا۔ بغور کسی کی طرف دیکھنا۔ گھوڑنا۔ یہ بھی لکھنؤ میں بولا جاتا ہے +
تھالا۔ درخت کا تھالوا۔ لکھنؤ میں رائج ہے۔
کس گلستاں کی جن بندی ہے اے مہرِ چشم نخلِ شِزگاں کے بھرے اشکوں سے تھلے تھلے (نیم لکھنؤی)
اس ابرو کا پڑا جس نخل کے تھلے میں عکس پھل لگا جو شاخ میں تلوار کا پھل ہو گیا (امانت لکھنؤی)
شعرا نے دلی کے کلام میں نہیں دیکھا کیا وہ اس کے عوض تھالوا لکھتے ہیں +
تئیں علامت مفعول۔ پہلے دلی کے شعراء استعمال کرتے تھے۔ اب وہاں کے لوگ
نثر میں لکھ جاتے ہیں نظم میں کوئی نہیں لکھتا۔ اس کے متعلق ایک عجیب لطیفہ مشہور
ہے۔ سنا ہے مرزا غالب دہلوی ایک دفعہ لکھنؤ گئے تھے کسی شخص نے طنزاً ان سے
پوچھا کہ اہل لکھنؤ کو تو بتاتے ہیں اور اہل دہلی تئیں۔ آپ کے نزدیک ان میں سے کون سا
لفظ فصیح ہے؟ مرزا صاحب نے فرمایا کہ فصیح تو یہی ہے جو اہل لکھنؤ بولتے ہیں مگر اس میں
یقیناً حجت ہے کہ اپنا عجز و انکسار ظاہر کرنے کے لئے اگر میں یہ کہوں کہ میں آپ کو کہتے
سے بدتر سمجھتا ہوں، تو ظاہر ہے کہ آپ کو کا لفظ میں اپنی نسبت استعمال کروں گا مگر بدتر
ہے کہ میں آپ اپنی نسبت سمجھ کر برا نہ مان جائیں کہ ہم کو کہتے سے بدتر نہ مانا ہے +
گو اب تئیں کا رواج بہت کم ہو گیا ہے مگر پھر بھی بعض موقعوں پر اس سے کام

لینے کی ضرورت پڑ جاتی ہے۔
 تلوار کا پٹھا۔ کنایہ ہے تلوار کی چوڑی باڑھ سے۔
 ازل سے قاتلوں کو نقش خوبی سے محرومی کسی تلوار کے چٹھے پہ آؤ ہو نہیں سکتا (بھگنوی)
 لکھنؤ میں متعل ہے دلی میں نہیں سنا گیا۔

حرف ج

جفتہ پڑ جانا۔ مین و باریک کپڑے کا سمٹ کر جا بجا اکٹھا ہو جانا۔
 رات بھر تڑپے خیال یا میں ہم اس قدر پڑ گئے جفتہ ہزاروں چادر منتاب پر (ناخ لکھنوی)
 کیا پیشہ وازیں کوئی بھر کرم لگائے جفتہ پڑے ہیں سچ کے دیر پاٹ میں (امانت لکھنوی)
 دوسرے معنی کسر شان اور بے آبرو ہونے کے ہیں۔
 اس شکر کے دوپٹے کی چادرٹ دیکھ کر پڑ گئے جتنے گلوں کے جامہ تو قیر میں (بھگنوی)
 اہل دہلی صرف جفتہ پڑنا نہیں بلکہ شان میں جفتہ پڑنا بولتے ہیں۔
 یاں تک آتے ہوئے ہو جائیگا اک آن کیل جفتہ پڑ جائیگا کچھ آپ کی اب شان میں کیا دھیر دہوی
 جگت رنگ۔ لطیفہ گو۔ ہندلج۔ ضلع باز۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ اہل دہلی جگت باز
 بولتے ہیں۔

جگنی۔ عورتوں کے گلے کا اک زیور۔ جناب جلال اپنی کتاب سرمایہ زبان اردو کے
 صفحہ ۳۴ پر لکھتے ہیں کہ ”بعضے زیور مذکور یعنی جگنی کو جگنو بواو معروف بولتے ہیں مولف
 کو اس کی صحت میں کلام ہے۔ البتہ جگنو کرکٹ شب تاب کے معنوں پر صحیح ہے، جناب
 جلال کے ایسا لکھنے کی غالباً یہ وجہ ہے کہ اہل دہلی جگنی اور جگنو دونوں طرح بولتے ہیں۔
 انہوں نے جگنو کو اہل دہلی کے سر منڈھنا چانا اور جگنی کو لکھنؤ کے لئے مخصوص کرنے کی
 کوشش کی مگر کامیاب نہیں ہو سکے کیونکہ لکھنؤ کے شعرائے متقدمین و متاخرین جگنی اور جگنو

دو لؤلہ طرح باندھتے چلے آئے ہیں۔
 تیرے زیور کے نگین رات کو ایسے چمکے
 ایک جگنی سے ہوئے سیکڑوں جگنو پید (بجر لکھنوی)
 جان پڑ جاتی ہے زیوریں پہنتے سے ترے
 اڑ نہ جائے کمیں جگنی ترسی جگنو ہو کر (دو زبر لکھنوی)
 سر کا دھڑا شب کو جو گردن کے پاس سے
 جگنو کی طرح یار کا جگنو چمک کیا (رند لکھنوی)
 کبھی آیا نہ چمکتا ہوا آنکھوں کو نظر
 بخت کا میرے تارا ہے کہ جگنو تیرا (باہر لکھنوی)
 اٹھالوں میں آنکھوں کا تارا سمجھ کر
 آتا ہے جو وہ ماہ جگنو گلے سے (دور شید لکھنوی)
 جلتے تن وہ شخص جو کسی بات کا تحمل نہ ہو سکے نہایت غصہ والا لکھنو کا حاورہ ہے۔
 آہ ہے برقی پئے خرمین ہستی رقیب پھر نہ کہنے کا کہ تو بھی ہے جلتے تن کیسا (صبا لکھنوی)
 جو جو ایک فریسی نام جس سے بچوں کو ڈراتے ہیں لکھنویں مستعمل ہے۔ دہلی میں بنی شاہی
 بیچا وغیرہ اور اور کئی لفظ ہیں +

جھب جھب الیا۔ دغا باز اور جل ساز لکھنویں بولا جاتا ہے +
 جھالنا۔ پانی یا شراب وغیرہ کو برف یا شورے میں لگا کر ٹھنڈا کرنا لکھنویں بولا جاتا
 ہے۔

ساقی مزا ہے گریوں میں آب سرد کا۔ بوتل شراب ناب کی شورے میں جھال (بجر لکھنوی)
 اہل دہلی اس لفظ کو برتن جوڑنے اور ٹانگا لگانے کے معنی میں استعمال کرتے ہیں +

حرف چ

چاند سورج۔ ایک طلائی یا تفرقی زیور کا نام جو ہر ماہ کی صورت پر بنا ہوا عورتوں
 کی چوٹی میں لٹکا رہتا ہے۔ اہل لکھنویں کا ایجاد ہے۔
 بنیں گے کس کا زیور چاند سورج گھر اکر تے ہیں زر گر چاند سورج (آتش لکھنوی)
 چاہئے۔ اس لفظ کے متعلق اڈیٹر صاحب فصیح الملک نے اپنے اپریل ۱۹۵۷ء کے

رملے میں مندرجہ ذیل مضمون لکھا ہے :-

قواعد زبان کے باضابطہ اور مکمل مدون نہ ہونے سے جو جو قیاس پیش آتی ہیں ان کے لئے یخیزندین قواعد کوئی علاج سمجھ میں نہیں آتا۔ یہ کہاں تک کیا جائے کہ لفظ لفظ کی تحقیق ایک جداگانہ اہتمام سے کی جائے۔ مستثنیات اور اختلافات قواعد ہر زبان میں ہوتے ہیں۔ مگر اردو کی حالت سب سے زالی ہے۔ قدم قدم پر الجھاؤ۔ جگہ جگہ انگاؤ موجود ہے۔ دیکھئے اس منتشر اور غیر محدود زبان کی قسمت کب جاگے اور اہل ادب قواعد کی ترتیب پر کب مستعد ہوں ؟

یہ لفظ جو عنوان میں لکھا گیا ہے روزمرہ کی بول چال کا معمولی لفظ ہے۔ اور اس کا استعمال حسب ذیل معنوں میں پایا جاتا ہے :-

(۱) چاہنا سے صیغہ امر بمعنی محبت کرنا۔

(۲) بمعنی مناسب۔ موزون یعنی ایسا ہی چاہئے۔

(۳) بمعنی درکار ہے۔ مطلوب ہے۔ ضروری اور لازم ہے مثلاً وہ چیز چاہئے۔

نمبر (۱) بحیثیت فعل اپنی تمام گردان کے ساتھ مستعمل ہے۔ اور اس میں مفرد جمع ہاشمی و مضارع امر و نفی غرض کل صرفی تغیرات ہوتے ہیں۔ مثلاً چاہنا۔ چاہ۔ چاہتا۔ چاہا۔ چاہے۔ وغیرہ۔ نیز یہ مصدر اور اس کے بعض مشتقات بلحاظ تذکیر و تانیث بمنزلہ اسم فعل ہیں۔ اس میں امر کا صیغہ واحد چاہ اور جمع کے لئے چاہتے ہیں۔ مگر چاہتے اکثر تعظیم کے موقع پر آپ کے ساتھ من حیث المفہوم واحد ہے ۔

نمبر (۲) کا چاہئے اس مصدر سے متعلق معلوم نہیں ہوتا۔ اس میں اتنے صرفی تغیرات نظر نہیں آتے۔ البتہ وہ دوسرے افعال کے ساتھ بلا تغیر مستعمل ہے۔ جیسے ہونا چاہیے۔ کرنا چاہئے۔ بلانا چاہئے۔ کھانا چاہئے وغیرہ۔ یہاں تک

جو باتیں بیان کی گئی ہیں۔ وہ سب کے نزدیک متفق علیہ ہیں۔ مگر نمبر ۳۴ کے چاہنے میں بعض بزرگوں کا اختلاف نظر آتا ہے۔ اور وہ اختلاف بھی معنوی نہیں ہے بلکہ تلفظی و مکتوبی۔ نمبر ۳۴ کا چاہنے بجائے افعال کے اسماء کا تاج پایا جاتا ہے۔ مثلاً کتاب چاہنے۔ مکان چاہنے +

اس میں قدیم الایام سے صرف ایک تغیر لفظی دیکھا جاتا ہے۔ یعنی جب اہم جمع ہوتا ہے تو چاہتے، کی جگہ چاہئیں لکھتے اور بولتے ہیں۔ جیسے اتنی کتابیں چاہیں سب کے مکان ڈھونڈنے چاہئیں وغیرہ +

قریب قریب تمام مصنفین اور ہندوستانی اردو اخبار اسی تلفظ و کتابت کے پابند ہیں۔ مگر بعض اہل لکھنؤ اور مخصوص ریاض الاخبار میں یہ ربط بقت نہیں دیکھی جاتی۔ وہ واحد اور جمع دونو حالتوں میں صرف چاہتے بغیر فون کے لکھتے ہیں۔ مثلاً دس کتابیں چاہتے۔ اس طرح میں غم نہیں آتا چاہتے۔ دو گواہ چاہتے۔ چنانچہ ۱۴ فروری ۱۹۰۶ء کے فقے میں جناب بیان ویزدانی کی ایک رباعی اس طرح چھپی ہے:-

سب کچھ ہے اسی نواہی کے لئے۔ اور وہ دو جہاں کی بادشاہی کے لئے

ٹکڑے دم اعجاز کیا ماہِ منیر یعنی دو چاہتے گواہی کے لئے +

ممکن ہے کہ جناب بیان ویزدانی مرحوم نے بھی اسی طرح لکھا ہو۔ سنا گیا ہے کہ حضرت امیر مینائی مغفور بھی اسی کے عاقل تھے اور یہی وجہ ہے کہ اس لفظ کی تحقیق اس اہتمام سے کی جاتی ہے۔ کیونکہ اگر یہ صحیح ہے۔ تو حضرت منشی صاحب کوئی معمولی محقق نہ تھے۔ کسی نہ کسی قوی استدلال سے یہ اجتہاد فرمایا ہوگا۔ عرصہ ہوا۔ کہ میں نے کسی صاحب سے اس کی بابت دریافت کیا تھا۔ جس کا جواب انہوں نے یہ دیا کہ چاہتے ہیں کہتے۔ لیجئے کی طرح خود علامت جمع موجود ہے۔ پھر جمع الجمع بنانے

کی کیا ضرورت ہے۔ اگر واقعی یہ خیال اور استدلال صحیح ہے تو حیرت ہے۔ کیونکہ چاہئے ”میں جمع وحدت یا تعظیم کا لحاظ صرف مہینہ امر کے لئے دیکھا جاتا ہے۔ اور کیجئے۔ لیجئے کی مطابقت اسی میں پائی جاتی ہے۔ چاہئے۔ نمبر ۳۰ یعنی درکار و مناسبیں یہ استعمال کب ہے جس طرح کہ آپ۔ اُن اور تم کے ساتھ چاہئے بولتے ہیں۔ اسی طرح اُس۔ مجھ۔ تجھ۔ وہ۔ یہ کے ساتھ بھی جیسے آپ کو چاہئے۔ اُن کو چاہئے۔ تم کو چاہئے۔ اُس کو چاہئے وغیرہ اگر یہ (ی) علامت جمع ہے تو اُس۔ مجھ وغیرہ ضمیر واحد کے ساتھ یہ اجتماع کیسا؟ اور اگر کتابیں چاہئیں یہ ترکیب غلط ہے تو اور سیکڑوں الفاظ کی جمع (ی۔ ن) سے کیوں جایز ہے؟ مثلاً چار کتابیں پائیں۔ لائیں وغیرہ۔ میرے خیال میں یہ جمع صرف اس چاہئے میں جو چاہنا سے مہینہ امر ہے۔ نہیں کہن کتی۔ ورنہ ان دونوں مذکورہ بالا نمبروں میں بغیر کسی وجہ موجب کے یہ استدلال ٹھیک نہیں۔ یہ استفسار عموماً ہر زبان داں اور اہل زبان اور خصوصاً کرمی حضرت ریاض و جناب حلیل اور جناب برہم سے کیا جاتا ہے۔ کہ مخصوص حضرات اپنے استاد و مخفوف کے فیضانِ صحبت سے زیادہ مستفیض ہوئے ہیں“

اس مضمون پر حکیم برہم صاحب نے ۲۴۔ اپریل ۱۹۷۷ء کے ریاض الاخبار میں مندرجہ ذیل نوٹ تحریر فرمایا:-

فصح الملک مارہرو میں ایک سوال کیا گیا ہے کہ ریاض الاخبار غریب آنا چاہئے“ لکھتا ہے۔ حالانکہ آنا چاہئیں ہونا چاہئے۔ اس لئے کہ اخبارات کا عمل درآمدی ہے۔ اور ایک بلا حصہ ملک کا حال ہے۔ مگر اُس کے ساتھ ہی یہ بھی تسلیم کیا گیا ہے۔ کہ منشی امیر احمد صاحب مرحوم بھی اسی کے حامل تھے۔ منشی صاحب کا عمل درآمد جب معلوم تھا۔ تو سوال ہی بے سود ہے۔ منشی صاحب مرحوم بیشک اس کے حامل تھے۔ اور ہم لوگ بھی جو زبان لکھنؤ کی شمع کرتے ہیں۔ اسی کے حامل ہیں۔ اور ہمارے لکھنؤ میں ثقافت کا

اسی پر عمل ہے۔ دہلی کے متعلق ہم کو خاص تحقیقات کا موقع نہیں ملا۔ ہاں اتنا جانتے ہیں۔ کہ ذوق۔ غالب۔ مومن کے کلام میں ہم نے کہیں ایسا عمل درآمد نہیں دیکھا نہ جناب داغ کی بول چال میں داخل۔ ممکن ہوا وہ جناب دہلی اس کے عامل ہوں۔ اس حالت میں یہ ایک مختلف فیہ مسئلہ ہو جائے گا۔ ہم لوگ لکھتے ہیں۔ اُن کے معلوم وسیع ہیں۔ اُن کی عنایات کا شکریہ ادا ہونا مشکل ہے۔ اس کے خلاف احاطہ چاہنا میں ان کی معلومات اُن کی عنایات بولتے ہیں۔ صد ہا الفاظ ایسے ہیں جن میں اختلاف ہے۔ زبان کو کسی قاعدے کا پابند کرنا دشوار ہے۔ جب کوئی قاعدہ ترتیب دیا جائے گا تو اس کو ان باتوں پر لحاظ کرنے کا موقع دیگا۔ ہم چاہتے ہیں۔ کہ جناب حسن صاحب ایسی چھوٹی باتوں پر وقت نہ صرف فرمایا کریں۔ جناب جلیل کو اگر فرصت ہو۔ تو وہ اس بحث پر ایک بسیط نظر ڈال کر مضمون فرمائیں۔

اس کے بعد ۱۲۔ مئی ۱۹۹۷ء کے ریاض الاخبار میں جناب جلیل جانشین حضرت امیر مینائی رح کی ایک چھٹی چھپی ہے۔ اور ہمارا کرم حکیم برہم صاحب نے اس پر بھی ایک اچھا خاصا مضمون لکھ دیا۔ چونکہ حکیم صاحب کی بعض باتیں اصل بحث سے کچھ تعلق نہیں رکھتیں۔ بلکہ ایک جداگانہ جھگڑے کا آغاز کرتی ہیں۔ اس لئے ہم وہ مضمون بھی یہاں درج کرتے ہیں۔ اور اس پر اپنی ناقص رائے کا اظہار ضروری سمجھتے ہیں:-

جناب جلیل جانشین حضرت امیر رح کا خط آج کسی کالم میں ہم درج کریں گے۔ جس کے پڑھنے سے ناظرین کو معلوم ہو گا کہ ”چاہئے“ حالت جمع میں بھی کوئی تغیر نہیں ہوتا۔ جناب جلیل فرماتے ہیں۔ کہ حضرت فصیح الملک داغ مرحوم کا کلام دفتر دفتر موجود ہے۔ مگر وہ دو ایک جگہ بھی اس کے عامل نہیں پائے جاتے۔ یہ ایک ایسی دلیل ہے جس کا کوئی جواب نہیں ہو سکتا۔ اور جناب داغ ہی پر کچھ منحصر نہیں ہے۔

ہمارے خیال میں ذوق۔ مومن۔ غالب کے کلام میں ایک شعر ایسا موجود نہیں ہے

جس میں ایسا تصرف کیا گیا ہو۔ متقدمین شعرا جو بالکل آزاد تھے۔ اور جن کی زبان کی پیروی اس وقت نہیں کی جاتی۔ اُن کے کلام بھی اس سے سستے نہیں۔ مگر باوجود ان سب باتوں کے دیکھنا چاہئے کہ دہلی میں ثقافت و خواص کی زبان پر آج کل ایسا عمل جاری ہے یا نہیں۔ اگر ثقافت عال ہیں جیسا وہ اپنی تحریروں میں عمل کرتے ہیں۔ تو کوئی وجہ نہیں کہ ہم اُن کی زبان کی گرفت کریں۔ چاہے وہ کیسی ہی غیر مانوس اور غیر فصیح ہو۔ یہ ضرور ہے کہ ۳۰ سال سے اُدھر دہلی اور پنجاب میں ایسا تغیر ہوا ہے۔ اور ہمارے خیال میں اس کے پہلے عامل سید محرم ہیں۔ غالب مرحوم کی کتابیں اس وقت ہمارے سامنے نہیں ہیں۔ ممکن ہے کہ ان کی تحریروں میں ایسا عمل پایا جاتا ہو۔ ہمارے نزدیک اس اختلاف کی وجہ سے یہ مسئلہ قابلِ توجہ نہیں ہے۔ ایسے بہت سے تغیر آج کل ہو رہے ہیں۔ اور بعض تو بالکل بے ضرورت معلوم ہوتے ہیں۔ مثلاً اُن کی قسمت میں درد دکھ اٹھانے تھے۔ پھر وہ کیوں نہ جیئیں۔ اس زمانے میں کام کے آدمی ذرا ملنے مشکل ہیں۔ ان تغیرات کی وجہ اگر معلوم ہوتی ہے تو یہی کہ دہلی پر جب سے چناب کا اثر ہوا۔ اور ان کی آبادی بڑھی۔ تو ایک دوسری زبان باہم میل جول کی وجہ سے پیدا ہو گئی۔ جس کا ذکر غالب مرحوم نے بھی ایک دو مقام پر فرمایا ہے۔ اردو کے قواعد لکھنے والوں کو ضرور مشکل ہے۔ کہ وہ موجود زمانے میں زبان کی تقلید و تنقیح میں کس کی جنبہ داری کریں اور کس کے ہدفِ اُلامت بنیں۔ لیکن آسان تدبیر یہ ہے کہ زبان کی لطافت اور فصاحت کا خیال مد نظر رکھنا چاہئے۔ اور یہ دیکھنا چاہئے۔ کہ اردو زبان کی شائستگی اور تہذیب کی طرف کس نے خیال کیا ہے۔

جناب جلیل کا مضمون درج کرنے سے پہلے مناسب موم ہوتا ہے کہ حکیم برہم صاحب کے اہل زبان لکھنؤ کی حقیقت جس کے وہ بڑے زور شور سے مدعی ہیں ناظرین کے سامنے ظاہر کر دی جائے حکیم صاحب نے پہلے نوٹ میں ایک جگہ لکھا ہے کہ ہم لوگ

بھی جو زبان لکھنؤ کی تتبع کرتے ہیں۔ اس جگہ میں لفظ تتبع مونث لکھا گیا ہے۔ حالانکہ لکھنؤ میں کوئی بھی اس کو مونث نہیں بولتا۔ ملاحظہ ہو۔ ۷

کب ہماری فکر ہوئی ہے سودا کا جواب ہاں تتبع کرتے ہیں تاخیر ہم میں منفرد کا (ناخ لکھنؤ) جناب جلال لکھنؤ بھی اپنے رسالہ تذکرہ وائیت میں اس لفظ کو مذکر ہی تحریر فرماتے ہیں۔ شاید شی امیر احمد صاحب مونث لکھتے ہوں حکیم صاحب کے معلومات اور عنایات کا بھی یہی حال ہے۔ ”اُن کے عنایات کا شکریہ ادا ہونا دشوار ہے“ اس طرح اہل لکھنؤ ہرگز نہیں بولتے۔ وہاں یہ لفظ مونث اور مفرد بولا جاتا ہے۔ نہ مذکر و جمع۔ اگر حکیم صاحب کو اس میں شک ہو تو وہ اساتذہ لکھنؤ کے دیوان دیکھ کر اپنی تسلی کر سکتے ہیں۔ فی الحال ایک شعر ہم بھی لکھ دیتے ہیں ۷

جگہ ہوتی میری زمانے کے دل میں تمہاری جو مجھ پر عنایات ہوتی (نشاد لکھنؤ) دوسرے نوٹ میں بھی حکیم صاحب نے دو فقرے لکھ کر اہل دہلی پر سخت اعتراض کیا ہے مثلاً ”اسکی قسمت میں یہ درد دکھ اٹھانے تھے۔“ اس زمانے میں کام کے آدمی ذرا نئے مشکل ہیں۔ ان فقروں میں حکیم صاحب کے خیال کے موافق ”درد دکھ اٹھانا تھے“ اور ”کام کو ذرا ملنا مشکل میں۔“ ہونا چاہئے تھا۔ اس تغیر کی وجہ حکیم صاحب نے یہ لکھی ہے کہ دہلی پر جب سے پنجابیوں کا اثر ہوا۔ اور ان کی آبادی بڑھی تو ایک دوسری زبان باہمی میل جول کی وجہ سے پیدا ہو گئی۔ حکیم صاحب کا یہ فرمانا بھی واقعات کے بالکل خلاف ہے اہل پنجاب زبان دہلی کی تقلید کرتے ہیں۔ اہل دہلی پنجابیوں کا تتبع نہیں کرتے جیسا کہ مندرجہ ذیل امثال سے ظاہر ہے ۷

جو جو عذاب قبر میں ہوتے تھے ہو چکے روز جزا نجات کی صورت ہوئی تو کیا (تسلیم لکھنؤ) یوں لب خنجر کو بے متصل لینے نہ تھے زخم کاری کی کہنی میں کام میرا ہو گیا۔ (مومن دہلی) مومن مرحوم کے وقت میں دہلی پنجابیوں کے اثر سے محفوظ تھی۔ پھر انہوں نے ایسا

استعمال کیوں کیا۔ اور جنابِ سلیم نے باوجود لکھنوی ہونے کے ایسا تغیر کس طرح جایز رکھا۔ کیا ان پر بھی پچایوں کا اثر پڑ گیا۔ فصحاء دہلی اسی طرح بولتے ہیں۔ اس کی مفصل بحث حروف نامیں دیکھنی چاہئے۔ اہل پنجاب پر بلا ضرورت آوازے کسنا ضرور خواہ حکیم صاحب کو اپنے گھر کی خبر نہ ہو ۛ

اب اصل بحث کے متعلق جنابِ جلیل کا مضمون درج ذیل کیا جاتا ہے۔
چاہئے کہ بحالت جمع ”چاہئیں“ کہنے کی کوئی وجہ معلوم نہیں ہوتی۔ یہ ایک غلطی ہے۔ جو اکثر اخبارات میں رائج ہو گئی ہے۔ اس غلطی کی گرفت سب سے پہلے عالیجناب وزارت آب میں السلطنت دام اقبالہ نے فرمائی تھی۔ بدبہ تصفیٰ نمبر ۱ جلد ۱ میں جناب ممدوح تحریر فرماتے ہیں کہ ”بعض اصحاب چاہئے کے لفظ کو جمع کی حالت میں چاہئیں لکھتے ہیں۔ مثلاً دوائیں دینی چاہئیں۔ یہ درست نہیں ہے۔ چاہئے ہمیشہ اپنی حالت پر رہتا ہے۔ اس میں تغیر نہیں ہو سکتا“

میرے خیال میں چاہئے کوئی صیغہ کسی مصدر کا نہیں ہے بجائے خود ایک لفظ ہے اور مناسب و زیبا کے معنے دیتا ہے۔ جس طرح فارسی میں باید کا لفظ ہے کہ واحد و جمع پر یکساں آتا ہے۔ اسی طرح اردو میں چاہئے ہے۔ کہ ہر حال میں علیٰ حالہ رہتا ہے۔ تمام فصحاء اردو کا عملدرآمد یہی ہے۔ اس میں دلی لکھنؤ کی تخصیص نہیں ہو مجھے یاد نہیں رہا کہ جناب احسن نے چاہئیں کی تائید میں کیا دلائل قائم کئے ہیں۔ حضرت داغ کا کلام دفتر دفتر پیش نظر ہے۔ اگر چاہئیں متعل ہوتا۔ تو چاہئے تھا کہ سود و سو جگہ آتا۔

اس میں شک نہیں جنابِ جلیل نے اس بحث پر معقولیت سے روشنی ڈالی ہے یعنی حکیم برہم کی طرح غیر متعلق باتیں نہیں چھیڑیں۔ مگر چاہئے کی تائید میں وہ بھی کوئی زبردست ثبوت پیش نہیں کر سکے۔ مثلاً یہ کہنے سے کیا سہارا مل سکتا ہو

کے سب پہلے اس غلطی کی گرفت دارالہمام دام اقبالؑ نے فرمائی۔ یا اس بات سے کیا نتیجہ کہ چاہتے بجائے خود ایک لفظ ہر اور مناسب و زیبا کے معنی دیتا ہے۔ کیونکہ اس مستفرد کو کچھ تعرض نہیں۔ فارسی کے بآید سے اردو کے چاہتے کا جوڑ ملانا بھی ٹھیک نہیں یہ کہنا بھی خلاف واقعہ ہے کہ تمام فصحاء اردو کا علمدار آمدی ہی ہے اس میں دلی لکھنؤ کی تخصیص نہیں ہر دماغ کا کلام دفتر دفتر موجود ہے۔ اور اسمیں چاہتیں کہیں متعلیٰ نہیں اس کے متعلق یہ بات دکھانی چاہتے تھی۔ کہ دماغ مرحوم نے اسما کے جمع ہونے کی صورت میں بھی چاہتے ہی لکھا ہے۔ ورنہ ”چاہتیں“ کا عدم استعمال جناب جلیل کے دعوے کا کافی ثبوت نہیں ہو سکتا۔ اب ہم اس لفظ پر ایک غائر نظر ڈالنی چاہتے ہیں۔ پہلے ان ہر دو الفاظ کی مثالیں ملاحظہ ہوں:-

پنچہ خورشید کو کافی ہر اک حبیب	روزیاں ست جنوں کو سو گریباں چاہتے (زبان لکھنؤ)
سر سے لینا چاہتا تھی داری کے قدیم	(مصرع مسکن امیر مینائی لکھنؤ)
خارجوں تھوڑے سے آباد خزانہ چاہتے	(مصرع غزل زند لکھنؤ مرحوم)
دو چار رشک ماہ بھی ہمراہ چاہتیں	دعدہ چاندنی میں کسی مہربان آج (امانت لکھنؤ)
ہر لڑکے میں حسنین کے نظارہ بازیاں	آنکھوں کے پردے چاہتیں دلوں کا خمیر (امانت لکھنؤ)
ہم قیدیوں کو چاہتیں نیکی بیڑیاں	ای چارہ گر جہان میں سے جلو گر بسنت (مومن دہلوی)
جو ہیں مرغ تر دماغ اُنکے تھیں کھوٹے	چاہتیں صنل کی چوہن خوشکی تیلیاں (ذوق دہلوی)
روزِ محشر سے کئی دن دیکھنے کو چاہتیں	گریہی آذوق طول نامہ اعمال ہے (ذوق دہلوی)
بہت دن چاہتیں چہان کو راہِ حقیقت کی	جنابِ خضر کیا جانیں کہ انکی خروالی ہر (داغ دہلوی)

من رجبہ بالا اشعار کے ملاحظہ سے ناظرین کو معلوم ہوا ہو گا۔ کہ شعراے دہلی و لکھنؤ نے ”چاہتیں“ اور چاہتے دونوں لفظ استعمال کئے ہیں۔ مگر ان میں صرف یہ فرق ہے کہ بعض شعراے لکھنؤ نے اسما کے جمع ہونے کی حالت میں بھی ”چاہتے“ لکھا ہے جیسا کہ ناسخ۔ امیر

اور رند کے اشعار سے ظاہر ہے اہل دہلی نے ایسا استعمال کہیں نہیں کیا۔ اور اگر کیا ہو۔ تو بقول حکیم برہم صاحب "متقدین شعرا جو بالکل آزاد تھے۔ اور جن کی زبان کی پیروی اس وقت نہیں کی جاتی" اس معاملے کے متعلق بھی ان کے کلام سے سند لینا فضول ہے دہلی کے شعرائے متاخرین نے متقدین کی کثرت میں غیر فصیح سمجھ کر ترک کر دی ہیں۔ مثلاً لفظ سانس کو دہلی و لکھنؤ کے متقدین مومنٹ لکھتے تھے۔ مگر اب دہلی اس کو مذکور کہتے ہیں۔ اسماء کے جمع ہونے کی حالت میں دلی کے لوگ "چاہیئے" نہیں بلکہ "چاہیں" لکھتے ہیں۔ ملاحظہ ہو:-

خیالات صادقہ کی ماں کے جو ایک ماں کو ہونے چاہئیں" از رویا صادقہ صفحہ ۱
 سطر اول مصنفہ جناب مولوی حافظ ندیر احمد صاحب ایل ایل ڈی
 ہماری عقل تو اتنا بتاتی ہے۔ کہ خدا میں یہ صفتیں ہیں اور انتظام دنیا کو اہی
 دے رہا ہے۔ کہ اس میں یہ صفتیں ہونی چاہئیں۔ رویاے صادقہ صفحہ ۱۷۶
 سطر ۱۸ +

بلکہ رفتہ رفتہ مروف غزلیں لکھنی کم کرنی چاہئیں۔ مقدمہ دیوان حالی صفحہ ۱۷۶
 شاعری کے لئے اول قدرتی جوہر بعد اس کے چند تحصیل و علمی لیاقتیں چاہئیں
 از نیرنگ خیال صفحہ ۱۱۳ مصنفہ مولوی محمد حسین صاحب آزاد دہلوی۔

یہ یقینی بات ہے۔ کہ اسماء کے جمع ہونے کی صورت میں موجودہ فصحا دہلی "چاہیئے"
 ہرگز نہیں لکھتے۔ اس لفظ کے متعلق راقم کی ذاتی رائے یہ ہے کہ "چاہئیں" کی جگہ
 "چاہیئے" کا استعمال بعض موقعوں پر غیر فصیح ہونے کے علاوہ قطعاً غلط ہے مثلاً
 یہ فقرہ تحریر کیا جائے کہ "اس طالب علم کو ایسی کتب چاہیئے" اس جملے میں لفظ
 کتب جمع ہے۔ مگر بعض ناواقف دھوکا کھا کر اس کو مفرد سمجھ سکتے ہیں۔ اگر یہی فقرہ
 یوں لکھا جائے کہ "اس طالب علم کو ایسی کتب چاہئیں" تو یہ واحد و جمع کا اندیشہ

باقی نہیں رہتا۔ دہلی کے فصحاء متقدمین و متاخرین کے کلام سے ”چاہیں“ کا ثبوت پیش کر دیا گیا ہے۔ اب ناظرین خود فیصلہ کر سکتے ہیں۔ کہ حکیم برہم و جناب

جلیل کا خیال کس حد تک درست ہے ؟

ہم نے حکیم برہم کے مضمون پر اگرستہ ۱۹۷ء کے فصیح الملک میں بھی مندرجہ بالا خیالات ظاہر کئے تھے۔ ہمارے مضمون پر حکیم صاحب نے ۷۰ اکتوبر کے ریاض الاخبار میں حرب ذیل نوٹ تحریر فرمایا ہے :-

ہمارے دونوں نوٹوں اور حضرت جلیل کے مضمون پر اعتراض کیا گیا ہے ہم نے فیصلہ کیا تھا کہ دہلی کی زبان سے ہم واقف نہیں۔ اگر وہاں بحالت جمع چاہیں بولتے ہیں۔ تو کوئی اعتراض نہیں۔ لکھنؤ کی زبان میں ”چاہیں“ نہیں دیکھا گیا۔ مضمون نگار صاحب نے امانت مرحوم اور موتی مرحوم کی سندیں جو شعر نقل کئے ہیں (یہ فقرہ بھی قابل ملاحظہ ہے مؤلف) وہ قابل لحاظ نہیں اس لئے جب تک قاف میں چاہیں نہ دیکھا جائے۔ ہم مانتے نہیں۔ داغ مرحوم کا ایک شعر چار دیو انوں کا لگا لگایا ہے۔ شاید یہ شعر آخری دیوان میں ہے۔ اور سند کیلئے فراموشی کہلوایا گیا ہے۔ جناب جلیل کا یہ اعتراض صحیح ہے کہ کثیر الاستعمال لفظ ضرور دس بیس جگہ دیکھا جائے روزمرہ میں جناب داغ مرحوم کی شہرت ہے۔ اور یہ ایک ایسا لفظ ہے جو زبان پر چوتے ہوئے کسی دیوان میں نہیں دیکھا جاتا۔ بہر حال ہم نے اپنے دوسرے مضمون میں لکھ دیا تھا۔ کہ اگر اختلاف ہے تو کسی کو حق دوسرے پر اعتراض کا نہیں ہے۔ مگر مضمون نگار صاحب کا غصہ کم نہیں ہوا۔ مگر انہوں نے سمجھ لیا۔ کہ ناسخ۔ زند۔ امیر کا کیا طرز عمل تھا۔ اور ہم کو اسی سے بحث تھی۔ رہا یہ امر کہ جناب امیر کا تشیع شخص پر فرض نہیں ہے۔ ہم بھی مانتے ہیں۔ اور ہم کو اصرار نہیں۔ مضمون نگار صاحب امیر کو اتاد سمجھیں۔ ہم نے لکھنؤ اور اس کی تبعیت کرنیوالوں

کے لئے لکھا تھا۔ اعتراض ہے کہ ہم نے لکھنؤ کی تتبع لکھ دیا۔ لکھنؤ کا تتبع لکھنا چاہا تھا۔ یہ اعتراض ایسا ہے کہ ہم مضمون نگار صاحب کے مضمون کے متفسر پر اعتراض کریں کہ متفسر کی جگہ متفسر بے معنی بے محل لکھ کر دوا انشا پردازی ہے۔ یا ایڈیٹر صاحب فصیح الملک کے ”ایفا“ پر اعتراض کریں کہ ”ایفا“ کی جگہ ایفا لکھ دیا۔ اخبار میں کتابت پر اعتراض نادانی ہے۔“

ہم حکیم صاحب کو ایک اچھا انشا پرداز سمجھتے ہیں۔ اور جب ایک ایسے اخبار کو ان کی ایڈیٹری میں دیکھتے ہیں۔ جو ۳۳ سال سے جاری ہے تو اس خیال کو زیادہ تقویت دینی پڑتی ہے۔ کیونکہ کسی پرانے اخبار کو ایڈٹ کرنا معمولی آدمی کا کام نہیں۔ مگر جب بعض باتیں ان کے قلم سے ان کی شان کے برخلاف نکل جاتی ہیں۔ تو ہمیں رنج ہوتا ہے + چاہئیں کی بحث میں حکیم صاحب نے زبان دہلی پر جو چھبتیاں اڑائی ہیں۔ وہ ناظرین سے پوشیدہ نہیں۔ کہیں زبان دہلی پر بجا بیوں کا اثر بیان کر کے اس کو غیر فصیح ثابت کر دینے کی کوشش کی۔ کہیں اہل دہلی کے۔ اختراع و تصرف کو بلا ضرورت بیان کیا۔ یہ باتیں حکیم صاحب کے رتبہ کے شایاں نہیں۔ اگرچہ وہ زبان دہلی کو ہمیشہ سے اپنا نہیں سمجھتے۔ اور او دھ پنچ میں دہلی کے مشہور اہل زبان کی بہت کچھ ہنسی اڑا چکے ہیں مگر کسی ظریف چوہں ایسے مضامین لکھنا اقدبات ہے۔ اور ریاض الاخبار جیسے مہذب و متین اور مشہور پرچے میں بحیثیت ایڈیٹر ایسے خیالات ظاہر کرنا اور بات +

حکیم صاحب یہ بھی کہتے ہیں۔ کہ اگر اہل دہلی چاہئیں ”بولتے ہیں۔ تو ہمیں کوئی اعتراض نہیں۔ پھر یہ بھی فرماتے ہیں۔ کہ دلغ نے کہیں نہیں لکھا + ہم نے اُن کا جو شعر تحریر کیا تھا۔ اُس کی نسبت فرماتے ہیں۔ کہ فرالشی کہلو ایگیا ہے حالانکہ اس بحث سے بہت پہلے داغ مرحوم سفر آخرت اختیار کر چکے تھے اچھا

یہ بات ماننے لیتے ہیں۔ کہ داغ نے چاہئیں نہیں لکھا۔ مگر اسماء کے جمع ہونے کی صورت میں ”چاہیئے“ بھی تو کہیں نہیں لکھا + مضمون لکھنے کا مزاج تھا۔ کہ داغ کے کلام سے بحالت جمع چاہیئے کا ثبوت دیا جاتا + اور پھر ہم سے کہنا تھا کہ تمہارا کہنا غلط ہے + ہم نے تو اپنے دعوے کی تائید میں ایک شعر پیش بھی کر دیا مگر حکیم صاحب اللہ چاہے ایک مصرع بھی پیش نہ کر سکیں گے + ہم کہتے ہیں کہ ”چاہئیں“ کثیر الاستعمال نہ ہی حکیم صاحب کے نزدیک (بحالت جمع) ”چاہیئے“ تو کثیر الاستعمال ہے۔ وہ کلام داغ سے اسی کا ثبوت دیں دہلی میں بحالت جمع چاہیئے کوئی نہیں بولتا۔ ہم نے جو اقتباسات شریعہ پیش کئے ہیں۔ وہ اس کے زبردست شاہد ہیں۔ اور جن کتابوں کا حوالہ دیا گیا ہے۔ بفضلہ تعالیٰ اُن کے مصنف ابھی زندہ ہیں۔ جس شخص کا جی چاہے اُن سے دریافت کر سکتا ہو۔ یہ دوسری بحث ہے کہ لکھنؤ میں بھی چاہئیں مستعمل ہے یا نہیں؟ اس کے متعلق ہماری ذاتی رائے یہ ہے کہ اسماء کے جمع ہونے کی صورت میں ”چاہیئے“ بولنا لکھنؤ کے فصحاء متقدمین کی زبان تھی۔ اب یقیناً اہل لکھنؤ بھی ”چاہئیں“ ہی بولتے ہیں۔ اہل لکھنؤ کی کتب شراٹھا کر دیکھ جائیے۔ ہمارے قول کی تصدیق ہو جائے گی۔ زیادہ نہیں۔ تو رسالہ ”پیام“ یا لکھنؤ ہی دیکھ لیا جائے۔ اُس میں ہمیشہ ”غزلیں آنا چاہئیں“ لکھا رہتا ہے۔ نہ کہ ”غزلیں آنا چاہئے“ + ہم نشی امیر احمد صاحب کو استاد ضرور سمجھتے ہیں۔ اور کوئی متعصب اور برہم مزاج آدمی ہم سے زیادہ اُن کی قدر نہیں کر سکتا + تتبع کی نسبت تو حکیم صاحب نے یہ کہہ کر بات بنادی۔ کہ کتابت کی غلطی ہے۔ مگر ہم اس کو ”بلی“ کے جھاگوں چھینکا دیتا۔ کامصدق سمجھتے ہیں۔ اگر ہمارے اور اڈیٹر صاحب فصیح الملک کے مضمون میں کتابت کی غلطیاں نہ ہوتیں۔ تو حکیم صاحب کو یہ بات بنانے کا

موقع نہ ملتا۔ مگر حکیم صاحب نے تنبیہ کے علاوہ اپنی لکھنوی زبان دانی کے ثبوت میں یہ فقرہ بھی لکھا تھا۔ کہ ”اُن کے عنایات کا شکر یہ ادا ہونا مشکل ہے۔“ ہم نے اعتراض کیا تھا۔ کہ اہل لکھنؤ لفظ عنایات کو نہ کر نہیں بولتے۔ بلکہ مفرد و موث کہتے ہیں۔ + افسوس حکیم صاحب نے اس اعتراض کا کچھ جواب نہیں دیا۔ شاید اس میں کاتب کی غلطی نہیں۔ بلکہ خود حکیم صاحب ہی کو سہو ہوا ہو گا۔
 آخر میں ہم حکیم صاحب سے بادب التماس کرتے ہیں کہ وہ دہلی و لکھنؤ کے اختلافات پر زیادہ توجہ نہ فرمائیں۔ اب وہ زمانہ گزرا گیا۔ جملہ اہل زبان کو اردو کی توسیع و اشاعت میں متفق ہو کر کوشش کرنی چاہیئے۔ فضول تو تو میں سے کیا فائدہ؟

چچان بنان۔ تحقیق کرنا کسی امر کا جیسا کہ چاہئے ”ازب یایہ زبان اردو و ثولف جناب جلال لکھنوی“ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ اہل دہلی چچان بین کہتے ہیں۔
 دل اندھا و دھند ہی آنا ہمیشہ آواغ چچان بین آئیں کچھ چچا پھٹک پتی (دراغ دہلی) چھپنا۔ پوشیدہ شدن کا ترجمہ۔ فصحا لکھنؤ کی زبان پر بالکسر ہے۔ اور اہل دہلی بالضم بولتے ہیں۔ یعنی چھپنا اور چھپنا +

حرف ح

حضور۔ اہل لکھنؤ معشوق کو اس لفظ سے مخاطب کرتے ہیں۔
 آنکھیں ملائیں آپ کو کچھ درد دل کہو۔ پہر و مزاج ہی نہیں ملتا حضور کا (ایرینائی)
 یہ ٹھو کریں دم رفتار پڑتی تھیں کس پر حضور میرا دل پائمال تھا کیا تھا۔ (جلال لکھنوی)
 اہل دہلی کے ہاں اس قسم کا استعمال نہیں پایا جاتا۔ خصوصاً نواب فصیح الملک
 داغ مرحوم نے اس طرح کہیں نہیں لکھا۔ بلکہ ایک مرتبہ راقم الحروف نے ایک

غزل میں ایسا ہی استعمال کیا تھا۔ تو اُس پر داغ مرحوم نے فرمایا تھا۔ کہ ہم معشوق کو لفظ حضور سے مخاطب نہیں کرتے۔ صبح الملک حضرت داغ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی کی شان میں اس کا استعمال مناسب سمجھتے تھے۔ یوں خطاب ہونے کی وجہ سے انہوں نے نظام دکن کو بھی لفظ حضور سے مخاطب کیا ہے۔ مگر اس کی صورت جداگانہ ہے۔
 حلوانکل جانا۔ کنایہ ہے بے حال ہو جانے سے بسبب محنت و مشقت۔ لکھنؤ پر
 بولا جاتا ہے۔

دسترس

دسترس۔ یہ لفظ لکھنؤ میں مذکور بولا جاتا ہے۔
 ہیسات دسترس ہوا ہم کو تا قدم ہاتھوں میں اس کے رنگ حنا نے جمائے (امانت لکھنوی)
 کبھی میر بھی آگے سوچا دسترس کا مثال شاہ عقد کھیلو ونگا تیری لٹ کا (رند لکھنوی)
 کھینچ رہا تھو کچھ دسترس انسان کا ہو توڑ کر بیٹھ کر پاؤں کو زانو کی طرح (جلال لکھنوی)
 اہل دہلی عموماً مونث بولتے ہیں۔
 لب تک اس کے جو ہوئی دسترس جام شراب بن گیا خال لب اس کا گس جام شراب (ذوق دہلی)
 منشی امیر احمد صاحب امیرینائی لکھنوی بھی اس لفظ کو مونث باندھا ہے۔
 نقد مول تک اس کے ہوئی دسترس حنا دست افسوس ملتی رہی۔ (امیرینائی)
 مگر صحیح یہ ہے کہ اہل لکھنؤ مذکر اور اہل دہلی مونث بولتے ہیں۔
 دمانا تلوار کا۔ جھکانا اس کی خشکی و خامی کی آزمائش کے واسطے۔
 یار کی ٹیڑھی نگہ بھی لطف سے خالی نہیں ہوا اگر تلوار اہل اس کو دمایا چاہئے (ناخ لکھنوی)
 لکھنؤ میں بولا جاتا ہے دہلی میں نہیں سنا گیا۔
 دھاگا دینا۔ بمعنی فیرب دینا دھوکا دینا۔ یہ بھی لکھنؤ میں مستعمل ہے۔

ہے بند و بست حسن خط زلف عارضی دھاگانہ دیکھتے ہیں دام و کند سے (رشک لکھنوی)
 دہلی والے دم یا جھاٹنا دینا بولتے ہیں +
 دھنگا رنا۔ دال نچتہ کو گھی سے بودا کرنے کا نام ہے۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ اہل
 دہلی اس کے عوض بگھا رنا کہتے ہیں +

حرف ڈ

ڈانڈا۔ ٹمک کی سرحد۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔
 گیسو نے قرب آئندہ روئے یا کر ڈانڈا دیا ہے حلب سے تیار کا (آتش لکھنوی)
 شاید دلی میں بھی بولا جاتا ہو۔ مگر اقم نے نہیں سنا۔ اور نہ کسی شاعر کے کلام میں دیکھا۔
 ڈھکیلنا پیچھے سے کسی کو ریلنا۔ اہل لکھنؤ اسی طرح بولتے ہیں۔ دہلی والے
 دھکیلنا کہتے ہیں +
 ڈھیر۔ جس کی آنکھ کچ ہو۔ اور ایک کو دو دیکھتا ہو۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔
 دلی والے یہ مفہوم لفظ پھنگ سے ادا کرتے ہیں +

حرف ر

رابڑی۔ اک چیز ہوتی ہے مانند ملائی کے (از سرایہ زبان اردو مؤلفہ حلال لکھنوی)
 لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ جو چیز ملائی کے مانند ہوتی ہے۔ دلی میں اُسے ربڑی کہتے ہیں۔
 رابڑی بھی اطراف دہلی میں ایک گنوا سی لفظ ہے۔ جو ر۔ یا جے یا کمی کا نکلیں آنا
 جو موسم گرما میں اکثر گنوار لوگ کھایا کرتے ہیں۔ وہ اپنی زبان میں اُسے رابڑی کہتے
 ہیں +

حرف

زرا۔ ایک کلمہ ہے کہ لفظ اندک اور قلیل کے معنی کا فائدہ دیتا ہے۔ اور جو اس لفظ کو ذال معجمہ سے لکھتے ہیں مولفین محمدان کے عندیہ میں خطا پر ہیں۔ کیونکہ ذال معجمہ کا وجود جب فارسی زبان میں بعض محققین کے نزدیک نہیں ہے تو کلمات ہندیہ میں کیونکہ مسلم رکھا جائیگا؟ (از سرمایہ زبان اردو حلال)

اس لفظ کو اہل دہلی دے لکھتے ہیں۔ اور اہل لکھنؤ دے۔ اس کی بحث رسالہ فصیح الملک میں ضرورت سے زیادہ ہو چکی ہے فصیح الملک کے ایک قابل نامہ نگار مولوی خان دوراں خاں بریلوی نے فارسی میں ذ کا وجود بخوبی ثابت کر دیا ہے۔ اُن کے مضمون کا کچھ حصہ یہاں بھی درج کیا جاتا ہے:-

”اہل عجم کے کلام میں دال نقطہ دار برابر موجود ہے۔ خواہ اس کو عرب کا تصرف سمجھو یا اسلامی فیضان۔ حق یہ ہے کہ فارسی میں دال مہملہ کا وجود نہیں۔ یعنی ایسی دال جس کے ماقبل رے مہملہ۔ زے سمجھ اور تون کے علاوہ کوئی اور حرف ہو۔ وہ فارسی دال نہیں ہے۔ فارسی دال کے ماقبل رے۔ ز۔ ن ضرور ہوتا ہے۔ جیسے مرد۔ درد۔ زرد۔ مزد۔ ہند۔ سند۔ پندر وغیرہ۔۔۔۔۔ اگر ماقبل دال مہملہ متحرک ہو یا ماقبل حروف علت ساکن ہو۔ تو وہ ذال معجمہ ہے۔“

ماقبل و اگر ساکن جُز وائے بود۔ وال است و اگر نہ ذال معجم خوانند
اسی لئے داد۔ دود۔ دید ذال معجمہ سے ہیں۔ اسی طرح وہ ذال معجمہ جو آخر کلمہ فارسی میں آتی ہے تین قسم ہے، حرف مضارع جیسے دہد۔ آید۔ رود، حرف ربط جیسے عالمید فاضلید۔ کرید۔ گفتید۔ حرف دعا دہاد۔ کناد۔ باد۔ تباد۔ ان لفظوں کا باہم قافیہ کرنا غزل میں عیوب ہے۔ قصیدے میں جایز ہے۔ اگر ذال معجمہ ساکن

اور ذال مجسمہ متحرک دونوں ایک جامع ہوں۔ تو ایک ذال کو حذف کر دیتے ہیں۔ جیسے سپید دیو سے سپید یو۔ مولانا فتح علی خاں ملک الشعرائے ایران سے چشم من دور از غبار یرکب دارا کرے شد ز نیزنگ سپید یو فلک چشم کے حکیم ابو القاسم فردوسی سے سپید یو از تو ہلاک آمدہ مرا از تو ہم سر بخاک آمدہ +

اور جب ذال حرف قریب المخرج کے ساتھ ہوتی ہے تو حذف کا قاعدہ ہے جیسے بدر سے بتر۔ زود تر سے زوتر۔ مولانا سپہر لسان الملک ایران سے بغیر زور نہ بکشاے کار بستہ بند۔ بنجیز زور تو بر بند ورت فتنہ زور

مستقیم نے دال مہملہ کا ذال معجمہ کے ساتھ جہاں کہیں قافیہ کیا ہے تو عذ بھی فرمایا ہے۔ گویا وہ لوگ عیب سمجھتے تھے۔ حکیم الوری

خداوند من عصمت الدین ہمیشہ	بچہ ساکن شتر عصمت مبادی
توئی عالم داد و دیں را مدبر	نہ بلکہ خود عالم دین و دادی
نشايد فراموش کردن کسے را۔	کہ در ہر دعاء و تالیش مبادی
چہ کرد عاء قافیہ دال گردد۔	چو لفظ معادی مثل بامبادی
بیک قافیہ سند عیبیہ نباشد	نگوئی کہ ناید ز من سند بادی
معاوی مبادت دگر چارہ نبود۔	مبادی تو سرگز بکام معادی

مولانا سعدی نے اس قید کو توڑ دیا۔ اور یہاں تک وسعت دی کہ فارسی قافیوں کے ساتھ عربی قافیے بھی سلانے لگے۔ جیسے داد اور افتاد کے ساتھ نفاذ معاذ۔ ملاذی اور دادی۔ خوشنود اور ماخوذ۔ کاغذ اور بغداد۔ لغت عرب میں دال سے بھی ہے اور ذال سے بھی آیا ہے۔ مولانا روم سے

گر بگویم شرح آں بے حد شود۔ شنوی ہفتاد من کاغذ شود۔
یہ صحیح ہے۔ لیکن اہل بخارا دال ذال میں فرق نہیں سمجھتے۔ اور جناب

مولوی بھی بہت کم لحاظ فرماتے ہیں۔ اس شعیر میں تو متقین کی اقتدائی ہے۔
 ان نیام من کہ مخلصات بود۔ تو اعدا آری دمن خود آں اعدو۔
 مگر اکثر شعروں میں دال ذال کا فرق اٹھایا ہے۔ جیسے
 کم کش ایشا زاکر کشتن سو نمیت دیں ندارد بوسے شک عود نمیت
 مے کشد شاں سو نیک سوئے بد گفت حق فی جید باجل مسد۔
 متاخرین نے حضرت مولانا ہی کی تقلید فرمائی ہے۔ مولانا جامی

برمن از جور تو ہر چہ کہ بیدار و رود چوں رخ خوب بینہمہ از یاد و رود
 دل باں غمخو زیز کشد جہا می را صیدرا چوں اجل آید سو کسبت اورود
 اس تحریر سے فارسی میں ذال کا وجود ثابت ہو گیا ہے۔ اب ہم جناب حمد لکھنوی
 کا عجیب غریب مضمون بھی ہدیہ ناظرین کرتے ہیں۔ اور اڈیٹر صاحب سچ الملک نے جو
 رائے اس پر ظاہر کی ہے اُس کا اندراج بھی ضروری سمجھتے ہیں۔ گو ان کے پڑھنے میں
 تفسیح اوقات ہوگی۔ مگر ناظرین طرز استدلال سے واقف ہو جائیں گے۔

سمع خراشی مُعاف

ذرا کی نسبت جناب اڈیٹر صاحب فصیح الملک نے جو جواب لکھے ہیں۔ اور اس کا اٹلا
 ذال مجہم سے ہی ہونے کی بابت بحث و استدلال میں مبالغہ فرمایا ہے اُس کے
 متعلق میں اپنے پہلے مضمون کے آخر میں کچھ سمع خراشی کرنے کی ضرورت ظاہر کر
 چکا ہوں۔ لیکن اس کا التوا صرف اسی انتظار پر رہا۔ کہ میرے مضمون کی نسبت کیا
 تبخیر فرمایا جاتا ہے۔ شاید بالفعل اسی کے متعلق کچھ لکھنے کی ضرورت پڑے اور اس
 سمع خراشی کی نوبت آخر میں آئے۔ الحمد للہ کہ صرف اڈیٹر ہی سطر کے جواب پر اکتفا
 فرمائی گئی ہے۔ جس کا جواب اب بھی اس بقدر کافی ہے۔ کہ میرے نزدیک تو

حسب الارشاد تحقیق لغت ہی میں کوشش ہوئی ہے۔ کیا زرا کی بحث و تحقیق تحقیق لغت سے خارج ہے؟

آدم برسر مطلب تیس کے نمبر میں شمس العلماء مولوی ذکاء اللہ صاحب کے مضمون کے ذیل میں جناب ڈیٹر صاحب نے جو خامہ فرمائی فرمائی ہے اور کتفسار کا جواب دیا، پہلے اس سے شروع کرتا ہوں کہ وہ بوجہ ذیل میرے نزدیک ناکافی ہے۔

زرا کو وصل بگرا می کے ہندی لکھنے پر جناب مولانا ذکاء اللہ صاحب کا اعتراض کہ زرا اگر ہندی ہوتا۔ تو جرا ہوتا۔ اس لئے کہ ہندی سُرن جن میں زا و مجہ نہیں ہے۔ عربی لفظ ذرے کا ذرا مخفف ہے۔ پھر جناب ڈیٹر صاحب کی اس پر یہ رکا کہ عام طور سے ہر شخص ہندی سے بھاشا یا سنسکرت مراد لیتا ہے مگر عزیز و صوف (وصل بگرا می) کا بھی یہی مطلب ہے۔ تو مولانا کا یہ جواب نہایت معقول ہے۔ کہ اگر یہ لفظ ہندی ہوتا تو جرا ہوتا نہ زرا۔ سبحان اللہ! مجھ کو جناب مولانا اور ڈیٹر صاحب سے لائق اصحاب کا ہندی سے خاص بھاشا یا سنسکرت مراد لینا ایک قابل تعجب و افسوس امر معلوم ہوتا ہے۔ اس لئے کہ اردو کے تمام اہل زبان اور زبان دان برابر لفظ ہندی کو مفید معنی اردو سمجھتے ہیں۔ اور اکثر اس لفظ سے اردو مراد لیتے ہیں۔ اور یقیناً وصل بگرا می کی مراد بھی ہندی سے اردو ہی ہے۔ جیسا کہ ان کی اس تفسار کی عبارت سے مترشح ہوتا ہے۔ کیونکہ وہ بھاشا یا سنسکرت زبان کے متعلق استفسار یا تحقیق نہیں کر رہے ہیں۔ اور نہ شاید ان زبانوں کو جانتے ہوں گے۔ (آپ تو ماشاء اللہ ان کے استاد ہیں۔ آپ کو اتنی بھی خبر نہیں۔ مؤلف) بڑے مزے کی بات ہے کہ ادھر تو ہندی سے بھاشا یا

سہ یہ دونوں لفظ یعنی بن اور جن الگ الگ سمجھ میں نہیں آئے۔ کہیں بنجن۔ و بنجن تو نہیں کہ ہندی ظاہر میں حروف بلا اعواب کو لکھتے ہیں۔ اس کے دو ٹکڑے کر کے (دل کہ) اور (علاحدہ) کی طرح یہ گت بنائی گئی ہو کیونکہ سر کے ساتھ میں جو کہ اعراب اور حروف ہندی کا نام ہے۔ یہ ایک لفظ بنجن و بنجن ہی معلوم ہوتا ہے۔

سنسکرت مراد لی جاتی ہے۔ اور اُدھر ہند وہ الفاظ کہے جاتے ہیں۔ جو کسی دوسری زبان سے لیکر اردو بنائے جاتے ہیں۔ نہ کہ بھاشا یا سنسکرت + اس امر کے ثبوت کے لئے اڈیٹر صاحب کمپنیں دور کیوں جائیں۔ اسی بحث میں تیسرے نمبر کے پانچویں صفحے کی اکیسویں سطر میں استفسار کے جواب کا پہلا فقرہ خاص اسی لفظ کی نسبت جو خود تخریر فرماتے ہیں۔ (ذرا یقیناً ذرے کا ہند ہے۔) ملاحظہ فرمائیں اور انصاف کریں کہ ہند سے ان کی مراد آیا یہ ہے کہ ذرا بھاشا یا سنسکرت ہے۔ اگر ہندی سے ہر شخص اُن کے قول کے موافق عام طور سے بھاشا یا سنسکرت ہی مراد لیتا ہے۔ تو انہوں نے ہند سے اردو کیوں مراد لی؟ ہند کی جگہ مود استعمال کرنا لازم تھا۔ نہیں انہوں نے بہت ٹھیک مراد لی۔ اور تمام اہل زبان اور زبان دان ایسا کرتے ہیں۔ البتہ پیشتر جو مولانا صاحب کے جواب پر رائے ظاہر کی ہے۔ وہ ایک حد تک کمزور ہے۔ اور محض تائید کلام ہے کیونکہ اس کی تردید خود ان کی تخریر سے ظاہر ہے۔ پس جہاں تک میرا خیال ہے۔ مستفسر کی مراد ہندی سے بھاشا یا سنسکرت ہرگز نہیں۔ بلکہ اردو ہے (تو پھر اردو ہی کیوں نہیں لکھ دیا تھا بولف) اور ایسا جواب جو کسی سوال کے اصل مفہوم سے بالکل الگ ہو اور اس کے الفاظ سے اپنے حسبِ لخواہ مراد لے کر دیا جائے۔ میں نہیں کہہ سکتا کہ کس درجے تک محقول ہے (ذرّہ) جو ذرّے کا ہند یا مخفف یقین کر لیا گیا ہے وہ کسی واجبی استدلال کے ساتھ نہیں۔ غالباً اسکی وجہ یہ معلوم ہوتی ہے۔ کہ ذرّہ اور ذرا چونکہ بہت ملتے جلتے الفاظ ہیں۔ اس لئے یقین کر لیا۔ کہ ذرّے ہی سے ذرا بنا ہے۔ اور ذرا (ذرا) کو شاید ایک ہی سمجھے۔ (جی ہاں اُن بزرگوں کو اتنی تمیز کہاں تھی۔ بولف) جناب بحر مروج فرماتے ہیں ۷۰ ایک ذرّے سے جو ذرّہ حال روشن ہو گیا تل کا دانہ دیدہ عارف میں خرمن ہو گیا۔ میر وزیر علی صبا کہتے ہیں۔ ۷۰

درہ بھی نہیں ہے، زرد قاروں کی یہاں قدر دنیا کو سمجھتے ہیں تیرے درگے گدا خاک
مگر شاؤ ایسا استعمال ہوا ہے۔ اور آخر محققین فصحاء نے متروک ہی ٹھیک کے
چھوڑا۔ اُسی بنیاد پر چند متاخرین ذرا (ذرا) کا ذرے ہی سے بنا قیاس کر کے ذال کو
ہریل کی لکڑی کی طرح پکڑے ہوئے ہیں۔ اگر ذرا اور ذرا کی مشابہت پر یہ قیاس
ہے۔ تو ذری (ذری) کی نسبت کیا کہا جائیگا۔ جو کہ ذرا کا مترادف ہے۔ جیسے
غالب دہلوی مرحوم کے اس شعر میں ۵

اور مٹھائی جو کہو ایک ذری کھائے اک بار تو بھر جائے جی
لکھنؤ میں اب تک خاص و عام کی زبان پر جاری ہے۔ جو کچھ زمانے کے
بعد شعراء نے اپنے کلام میں اس کا لانا بھی ترک کر دیا ہے۔ (متروک) لفظ کی
سند پیش کرنے سے فائدہ؟ مؤلف) علاوہ اس کے بہت الفاظ مختلف زبانوں پر
ایسے موجود ہیں جو باہم ملتے جلتے ہیں اور ایک دوسرے سے بنے نہیں ہیں۔ یہاں
مضمون نگار نے چند الفاظ لکھے ہیں جو خیال طوالت قلم انداز کر دئے گئے مؤلف
پس ایسی حالت میں ذرا (ذرا) کو ذرے سے مشابہت ہونے کی وجہ سے
خواہ مخواہ منہ قرار دینا اور ذرے کی ذال کو زبردستی کھینچ کھا بیچ کر ذرا (ذرا)
میں مٹھو نسا بلے جاہٹ اور سخن پروری کے سوا کیا کہا جائے +

وصل بلگرامی نے استفسار میں جو ذرے سے ذرا (ذرا) بنانے کی۔
نسبت قاعدے کا لفظ استعمال کیا۔ اس پر یہ اعتراض فرمایا گیا ہے۔ کہ (عجیب
سوال ہے غالباً مستفسر نے اور تمام منہ الفاظ کے بنانے کا قاعدہ دریافت کر لیا
ہے الخ) اس کا جواب میرے نزدیک صرف اسی قدر کافی ہے کہ اس لفظ قاعدہ سے
تمام منہ الفاظ بنانے کا کلیہ قاعدہ مراد نہیں۔ بلکہ وہی مفہوم ہے۔ جو فصیح الملک
نمبر ۳ کے چھٹے صفحہ کی گیلدھویوں سطریں خود جناب ایڈیٹر صاحب کا ہے۔ اور

ذرا میں ذال مجھہ ہونے کی دوسری وجہ معقول میں تحریر فرمایا گیا ہے۔ کہ (ہر ترقی یافتہ زبان میں یہ قاعدہ دیکھا جاتا ہے۔ الخ) پس زرا کی نسبت لفظ قاعدہ استعمال کرنے کے اغراض میں خود اپنی ہی مثال مذکورہ بالا ملاحظہ فرمائی جائے۔ ذرے سے ذرا بنانے کی جو فصیح اور سہل ترکیب تیسرے نمبر کے چھٹے صفحے میں تحریر کی گئی ہے۔ کہ (حرکت کے مقابل میں تشدید ثقیل ہے۔ اس لئے ذرے سے تشدید اڑادی۔ جب تشدید نہ رہی۔ تو ہائے مخفی جو ہندی میں کوئی وقعت ہی نہیں رکھتی۔ کیا رہ سکتی تھی؟) اب یہاں ایک سوال اور علاوہ اس بحث کے یہ پیدا ہوتا ہے۔ کہ ہائے مخفی بالکل بے وقعت تسلیم کر کے اردو سے کیوں نہراج کر دی گئی؟ جب کہ اس کے آگے خود تیسری سطر میں ارشاد ہوتا ہے۔ کہ (اردو ہی دنیا بھر میں وہ زبان ہے جس میں تمام جہان کے الفاظ و حروف بے تکلف آسکتے ہیں۔ کیونکہ اس غیر مست نخجے کا خمیر ہی سات پانچ کی ہانڈی میں اٹھا ہے) گستاخی محاف۔ پھر بچاری ہائے مخفی نے کیا قصور کیا ہے۔ جو بے وقعت کر کے دودھ کی کھی کی طرح نکال باہر کر دی گئی۔ خیر ہائے مخفی تو بے وقعت ہونے کی وجہ سے دور کر کے اس جگہ پر الف داخل کیا گیا۔ اور ذال کی نسبت خود فرمایا جاتا ہے۔ (یہ شبہ کہ جب اتنا تیز کیا۔ تو حرف ذال جو ہماری زبان پر ثقیل ہے۔ کیوں نہ چھوڑ دیا گیا۔) اس کی دو وجہیں بیان کی گئی ہیں۔ اول تو وہی کہ اردو ہی دنیا بھر میں وہ زبان ہے جس میں تمام جہان کے الفاظ و حروف بے تکلف آسکتے ہیں؟ اس سے یہ غرض کہ جب اردو کو عمرو عیار کی زنبیل یا ایسا گڑھا سمجھ لیا۔ کہ جس میں جہان بھر کا کوڑا کرکٹ بھر دیا جاسکے۔ تو ذال کو بھی رہنے دیا۔ ثقیل ہی تو ہوا کرے۔ سبحان اللہ ذرا میں ذال داخل رہنے کے لئے تو اردو تمام جہان کے الفاظ و حروف کا خزانہ ٹھہرائی گئی۔ اور ہائے مخفی کھوٹے سکے کی طرح نکال

باہر کر دی گئی۔ محب ہے۔ کہ اس کی نگاہیں ایسے وسیع مخزن میں کیوں نہ رہی
 اس کا جواب محققانہ اور مدلل ضرور تحریر فرمانا چاہئے۔ اب ذال کو خود ثقیل تسلیم کر کے
 اور ذرا (زرا) کے سپر بار عظیم ڈال کر اس زرا سے اردو لفظ کو جبر ثقیل بنانے کے
 لئے جو یہ فقرہ ارشاد فرمایا گیا ہے کہ (اردو ہی دنیا بھر میں وہ زبان ہے الخ) میرے
 نزدیک تو درست نہیں۔ بلکہ شاید کوئی بھی جس کو زبان اردو سے مذاق ہوگا۔ درست
 نہ سمجھے گا۔ اور میں یہ بھی کہہ سکتا ہوں کہ خود اڈیٹر صاحب ہی کے نزدیک اُن کا یہ
 قول نا درست ہے اور منشاء اجرائے فصیح الملک ہی ایک اس امر کا کافی ثبوت ہو
 بیٹھے ذرا میں ذال ہونے کی پہلی وجہ تو یہی فقرہ تھا۔ کہ جس کی یہ کیفیت ہے۔ یہی
 دوسری وجہ جس کی نسبت تحریر فرمایا گیا ہے۔ کہ (دوسری وجہ معقول یہ ہے۔ کہ ہر
 ترقی یافتہ زبان میں یہ قاعدہ دیکھا جاتا ہے۔ کہ جس زبان سے جو لفظ لیا جاتا ہے۔
 شناخت کے لئے کوئی نہ کوئی حروف اصل ماخذ کار بننے دیا جاتا ہے۔ جس سے علم اللسان
 کے ماہرین کو اس لفظ کی تاریخ معلوم کرنے میں آسانی ہوتی ہے۔ اور گویا وہ ایک
 حروف اپنے ساتھ تاریخی دفتر لئے ہوتا ہے۔) اس وجہ کو بھی میں نہیں کہہ سکتا۔ کہ کس
 وجہ تک معقول ہے کیونکہ اس کے ثبوت و استدلال میں اڈیٹر صاحب کا کچھ
 انگریزی الفاظ پیش کرنے کا ارادہ تھا۔ مگر انگریزی نہ جاننے کی وجہ سے مجبور ہو گئے
 اور دل کی دل ہی میں رہ گئی۔ چنانچہ تحریر فرماتے ہیں (بد قسمتی سے میں انگریزی نہیں
 جانتا۔ ورنہ بہت سے الفاظ دکھاتا۔ جن میں وہ حروف جن کو انگریزی میں شاید
 سائینٹ کتے ہیں۔ موجود ہیں۔ غالباً ایسے خاموش حروف زبان حال سے اپنی
 اصلیت کا پتا دیتے ہیں۔) نہیں معلوم اڈیٹر صاحب نے عربی اور فارسی کے بہت سے
 الفاظ کیوں نہ دکھا دیئے۔ اس لئے کہ ان زبانوں کو تو جانتے ہیں۔ خیر ان کی اس
 بد قسمتی میں میں بھی شریک ہوں بلکہ ان سے زیادہ بد قسمت ہوں۔ کہ انگریزی

مطلق نہیں جانتا۔ وہ تو بھلا سائینٹس وغیرہ الفاظ انگریزی اور کچھ ان کے معنی سے آگاہی بھی رکھتے ہیں۔ اپنی تحریر میں استعمال بھی کرتے ہیں۔ میں بد نصیب تو اتنا بھی نہیں۔ اس لئے میں اپنے ثبوت و استدلال میں صرف عربی فارسی اور اردو ہی کے الفاظ پیش کروں گا۔ اور شاید اس موقع پر اور بحث کے لئے بہ نسبت انگریزی ایک غیر زبان کے وہ مناسب اور معتبر بھی ہوں گے۔ میرے نزدیک ہمیشہ ہرگز اس کا خیال نہیں کیا جاتا۔ کہ جس زبان سے جو لفظ لیا جائے۔ شناخت کے لئے کوئی نہ کوئی حرف اصل ماخذ کا رہنے و پابنائے۔ اور نہ اس کی چنداں ضرورت ہے۔ بالخصوص عربی اور فارسی میں جن کی متبوع اردو زبان ہے کیونکہ ہر زبان میں کثر الفاظ ایسے ہوتے ہیں جن میں اس زبان کے حرف مخصوصہ میں کا کوئی نہ کوئی حرف ضرور ہو۔ پس جو الفاظ ایک زبان سے دوسری زبان میں لئے جاتے ہیں۔ زیادہ تر ایسے ہی ہوتے ہیں۔ کہ ان میں اصل زبان کا کوئی مخصوص حرف موجود نہیں ہوتا۔ پھر بھلا ان کی شناخت کیونکر ہوتی ہے۔ اور کونسا حرف اپنا تاریخی دفتر کھولتا ہے۔ وہاں تو جس زبان میں وہ الفاظ لئے جاتے ہیں اکثر اس زبان کے کسی نہ کسی حرف مخصوصہ کا تصرف ہمیں ہوا کرتا ہے۔ جس سے کوئی شناخت یا علامت اصل زبان کی نہیں مقوم ہوتی۔ مثلاً نام (فارسی) طارم (عرب) قوس (فارسی) طوس (عرب) کمران (فارسی) قمران (عرب) تشت (فارسی) طشت (عرب) وغیرہ۔

بعض الفاظ میں ایسا تصرف کیا جاتا ہے کہ القباس تلفظ بھی باقی نہیں رہتا جس سے اصل زبان کی کچھ بھی شناخت ہو سکے مثلاً کاوس (فارسی) اور قابوس (عرب)۔ تسو (فارسی) اور تسوج (عرب) تالسان (فارسی) اور طیلسان (عرب) تہمو (فارسی) اور طہموج (عرب) کبک (فارسی) اوسقج (عرب) تولار دو اور تولچہ

(مفسر) لگا اردو اور تنگہ (مفسر) وغیرہ پس ایسی حالت میں ذال کی پچھ ذرا (زرا) میں ٹھنکی رہنے کی جو دوسری وجہ مقول تحریر فوائی گئی ہے میں تو کبھی اسے مقول نہیں کہ مکتا۔ اور نہ استدلال کے لئے کافی سمجھتا ہوں۔ بلکہ اوڈیٹر صاحب کے خیال کے برعکس یہ دیکھتا ہوں کہ جس زبان کے الفاظ میں کوئی حرف مخصوص اُس زبان کا ہوتا ہے۔ اور وہ الفاظ کسی ایسی دوسری زبان میں لئے جاتے ہیں۔ جن میں وہ حرف نہیں تو ہمیشہ اور ہمیشہ نہیں تو اکثر وہ حروف مخصوصہ باقی نہیں رکھے جاتے اور دوسرے حروف سے تبدیل کر دئے جاتے ہیں۔ اور زیادہ تر ایسا ہوتا ہے۔ کہ اہل تصرف کوئی حرف خاص اپنی زبان کا داخل کر دیتے ہیں۔ چنانچہ فارسی کے چاروں حروف مخصوصہ (پ۔ چ۔ ژ۔ گ) کی حالت ملاحظہ ہو۔ سپاہان (فارسی) اور صفابان۔ (عرب) سپیل یعنی آواز ظاہر (فارسی) اور صغیر (عرب) چین (فارسی) اور صین (عربی) کز یعنی ریشم (فارسی) اور قز (عرب) گوہر فارسی (اور جوہر عرب) نگام (فارسی) اور لجام (عرب) لیجے سپاہان و سپیل کی بلئے فارسی اور چین کا جیم فارسی اور کز کی زلے فارسی اور گوہر و نگام کا کاف فارسی سب تبدیل کر ڈالے گئے۔ اور امثلہ مذکورہ میں جہاں خاص حروف عربیہ کا تصرف ہوا ہے۔ وہاں حروف عجمی کی بھی خبر ضرور لی گئی ہے۔ تاریخ معلوم کرنے یا شناخت کے لئے ان کو باقی نہیں چھوڑا۔ اسی طرح بہت سے الفاظ مل سکتے ہیں۔ اور اوڈیٹر صاحب کو اپنے دعوے کے ثبوت کے لئے شاید تھوڑے الفاظ بھی نہ مل سکیں گے۔ کہ جو کسی زبان کے لئے باعتبار حروف مخصوص ہوں اور ایسی دوسری زبان میں جا کر تاریخ معلوم کرنے کیلئے وہ حروف خاص رہنے دئے گئے ہوں جس میں وہ نہیں ہوتے اور اگر ملیں گے بھی تو ایسے ہی ملیں گے۔ مثلاً عبد الرحمن۔ جیسا کہ شجر فرماتے ہیں۔ (اردو میں عبد الرحمن کی دال اور رے کے درمیان ال کیوں لکھتے ہیں؟ صرف اس لئے کہ عربی

زبان کی شناخت ہے۔ میں تو آج تک عبدالرحمن و عبدالرحیم وغیرہ کو زبان عربی کے
اسلمے معرفہ سمجھتا تھا۔ خواہ وہ کسی زبان کی عبارت میں تحریر ہوں۔ مگر اب معلوم ہوا کہ
نہیں جب عربی عبارت میں ہوں جمعہ عربی ہیں۔ ورنہ جس زبان میں تحریر ہوں اسی زبان
کے ہو جاتے ہیں۔ چنانچہ بقول ایڈیٹر صاحب اردو زبان میں عبدالرحمان عربی کا لفظ
نہیں بلکہ اردو ہے۔ اور (آل) محض اس شناخت کے لئے لکھ دیا جاتا ہے۔ تاکہ یہ
معلوم رہے کہ عربی سے اردو بنایا گیا ہے۔ اب عرض یہ کہ کہ شناخت کے لئے تو عین
محملہ اور حائے خطی ایک چھوڑ دو دو حروف مخصوصہ عربی موجود ہیں (ال) پر کیا خصوصیت
ہے؟ مناسب تو یہ کہ (ال) اظہار اس کا الا (جو بولہ) وہ لکھو کے بموجب عبدالرحمان
کی جگہ عبدالرحمان مثل علاحدہ اور بل کہ وغیرہ کے فصیح المملک میں شروع کر دیا جائے
اپنے مقولے کے برخلاف کتابت کیا ضرور ہے۔ ہاں خوب یاد آیا۔ اتنی بات اور
رہ گئی۔ کیا یہ اجازت ہے۔ کہ جس طرح اردو زبان میں عبدالرحمن اردو سمجھا گیا اور
اسی طرح ہم اس کو انگریزی عبارت میں دیکھ کر انگریزی اور سنسکرت میں سنسکرت
اور لاطینی فرانسیسی۔ یونانی وغیرہ میں انہیں زبانوں کا لفظ خیال کریں۔ ایڈیٹر صاحب
کی خاطر ایسا سمجھ لینا اور بات ہے۔ لیکن اہل تحقیق کے نزدیک تو اس خیال کی
وقت خواب و خیال سے زیادہ نہیں ہو سکتی۔

چند الفاظ عربی عظمت۔ ذکر۔ ذریعہ۔ اضافہ۔ تعوید۔ حرکت اور تہ وغیرہ
جو ذرا (زرا) میں ذال ہونے کے استدلال میں مثلاً لکھے گئے ہیں۔ ان پر بحث
کرنے کی ضرورت نہیں۔ اس لئے کہ جب زرا مود یا مہند ہے ہی نہیں۔ بلکہ خا
ہماری اردو زبان کا لفظ ہے۔ جیسا کہ اوپر ثابت ہو چکا۔ تو ایڈیٹر صاحب کے یہ
جملہ الفاظ کہ (ادھر تو ذرا میں مہند ہونے کی وجہ سے ذال کا اڑانا پسند کیا جاتا
ہے۔ اور ادھر ذرے کو حالت اضافت و ترتیب میں می سے لکھا جاتا ہے۔

اور وہاں اس تغیر کے سبب ذال سے کوئی اہمیت نہیں ہوتی) اس کے جواب دہ وہ اصحاب ہیں جو موردیامند ہونے کی وجہ سے ذرا (زدا) میں ذال کا اڑانا پسند کرتے ہوں۔ اور لفظ ذرے کو حالت اضافت و ترکیب میں می سے لکھتے ہوں میرے نزدیک تو نہ ذرا (زدا) موردیامند ہے اور نہ لفظ ذرہ کو حالت اضافت و ترکیب میں می سے لکھنا درست ہے۔ اور یہی خیال شاید اصل بگرا می کا بھی ہو گا۔ کیونکہ ان کے مضمون استفسار سے ذرا (زرا) کو ہندی زبان کا لفظ سمجھنا مفہوم معلوم ہوتا ہے۔ نہ کہ موردیامند۔ اور لفظ ذرہ کو حالت اضافت و ترکیب میں می سے لکھنے کا پتا بھی ان کے مضمون میں کیس نہیں لگتا پس نہیں معلوم جناب اڈیٹر صاحب کا روئے سخن کس کی طرف ہے۔ ذرا (زرا) کو ہند ہونے پر تو خود ہی پھرے ہوئے ہیں۔ اور حالت عطف و انصاف میں الفاظ عربی و فارسی میں ہائے مختلفہ کی جگہ می لکھنے کا بھی حکم لگاتے ہیں۔ جیسا کہ پہلے نمبر کے آغاز میں ”جو بولو وہ لکھو“ کے عنوان کے ذیل میں تحریر فرماتے ہیں۔ کہ حالت اضافت و عطف میں بھی فارسی الفاظ اسی طرح لکھے جائیں گے جس طرح بولے جاتے ہیں۔ جیسے لب بے۔ اہل زبان) پس لب و لبے کی طرح آقا و ذرے بھی ہے۔ اگر ذرا (زرا) سے ذال کا اڑانا بھی پسند فرماتے ہوتے۔ تو اپنی سحریم قومہ بالا کے پورے پورے جواب دہ وہ خود ہی تھے۔ تاہم دوسرے فقرے (ذرے کو حالت اضافت و ترکیب) پر تو پورا پورا عملدرآمد اڈیٹر صاحب ہی کا ثابت ہے۔ اب کہئے روئے سخن کس کی طرف رہتا ہے۔

اپنے جواب کے آخر میں جو حروف مخصوصہ تازی کو چند حروف ذیل کے ساتھ باہم مترادف و ہم مخرج سمجھ کر اردو میں داخل کر لینے اور حروف ہجائیں ایک قسم کی توسیع ہو جانے کی آسان تجویز فرمائی ہے۔ اس کی نسبت یہ عرض ہے کہ حروف ہجا

میں تو سب حروف عربیہ بوجہ شمول الفاظ عربی خود ہی شامل ہیں۔ اب توسیع کیا ہوگی اور الف - ح اور ذ - ط اور س - ص اور ز - ذ - ض کو باہم مترادف سمجھنے کی کیا ضرورت ہے؟ حروف عربیہ الفاظ عربی میں مستعمل ہونگے۔ اردو الفاظ میں الف کے ہوتے ح اور ذ کے ہوتے ح اور ذ کے ہوتے ط اور س کے ہوتے ث - ص اور ز کے ہوتے ذ - ض - ظ کا مخرج تبدیل کر کے تحریر میں لانا محض فضول ہے۔ اور اس سے یہ جو فائدہ تجویز کیا گیا ہے کہ عربی الفاظ کی اصلیت یوں بھی نہ بگڑنے پائیگی جب کہ حروف عربیہ دیگر حروف مذکورہ بالا کے مترادف و ہم مخرج نہ سمجھے جائیں۔ محض الفاظ عربیہ کی اصلیت نہ بگڑنے ہی کی غرض سے حروف عربیہ اردو اور فارسی کے حروف ہجائیں شامل کئے گئے ہیں۔ بلکہ اصل تو یہ ہے کہ عربی الفاظ کی اصلیت اس حالت میں برقرار رہے گی۔ اور اڈیٹر صاحب کی تجویز کے موافق تو بگڑ جائیگی۔ صرف دیکھنے کی صورت رہ جائیگی۔ اب جہاں انصاف ہے۔ کہ اس نئی تجویز سے کیا فائدہ ہوا۔ راقم قلم لکھنوی اس مضمون پر اڈیٹر صاحب فصیح الملک کی رائے بھی ذیل میں لکھی جاتی ہے یہ جناب حمد کی تحریر کا ترکی بہ ترکی جواب ہے:-

ولایت میں پارلیمنٹ کے ممبروں کا تقرر و انتخاب جس طرح پبلک کی عام اور آزادانہ رائوں سے ہوتا ہے اس کی تصویر ہی بہت شان ہندوستان کے اکثر ضلعوں میں چنگی و میونسپلٹی کے انتخاب ممبران میں نظر آتی ہے۔ فرق اتنا ہے کہ یورپ میں بہت زیادہ حصہ ملکی حقوق کے واقفوں کی ذاتی اور آزادانہ رائوں کا ہوتا ہے اور یہاں محض ناواقفوں اور غافلوں کی خواہش اور کورانہ تقلید کا نتیجہ۔ انتخاب ممبری کے وقت پرچے تقسیم کر دیئے جاتے ہیں۔ اور بعض خواص اور کثرت عوام الناس انکی خانہ پری کر کے اپنے مجوزہ ممبروں کی خاطر داری کر دیتے ہیں۔ در نہ در حقیقت ملکی حقوق

اور اصلی ذرائع و خدمات پر نظر نہیں ڈالی جاتی *
یہی رنگ آج سال بھر سے فصیح الملک میں ذرا کی بحث کا نظر آ رہا ہے اگر لوگوں
سے کہہ سکر اپنے موافق مضامین لکھوانے سے کام چل سکتا ہو۔ اور وہ مفید بھی ہو۔ تو ہر
شخص جان سکتا ہے۔ کہ مستفسر و مضمون نگاران فصیح الملک سے زیادہ اڈیٹر سالہ
ہاشما کی رائیں کسی نہ کسی ذریعہ سے منگا کر شائع کر سکتا ہے۔ مگر یہاں اس کی ضرورت
نہیں۔ اس لئے کہ فصیح الملک اس غرض سے شائع نہیں کیا گیا۔ کہ اڈیٹر اپنی قابلیت
یا خواہی خواہی اپنے اجتہاد کا جھنڈا میدانِ شہرت میں گاڑے۔ بلکہ وہ صرف اس لئے
ہے۔ کہ ملک کے قابل قابل اہل قلم کے کارنامے اور ان کی مفید معلومات اس میں شائع
ہوں۔ افسوس ہے کہ اب تک اس صاف اور سچے خیال کو بعض حضرات غلط سمجھے ہوئے
ہیں۔ اور جانتے ہیں کہ رسالہ اڈیٹر کی ذاتی رایوں کا مجموعہ ہے۔ یہ خیال اس سے پہلے
بھی بار بار ظاہر کیا گیا ہے اور پھر عرض کیا جاتا ہے۔ کہ براہ کرم کوئی صاحب فصیح الملک
کی اس تحریر کو مختتم اور قطعی نہ سمجھیں۔ جو اڈیٹر کی طرف سے ہو۔ بلکہ وہ رائے صرف اس
لئے ہوتی ہے۔ کہ اہل قلم اس سے اختلاف یا اتفاق کر کے کوئی بات طے فرمائیں۔ ذرا
کی بحث میں جو کچھ اڈیٹر کی رائے تھی۔ وہ وقتاً فوقتاً ظاہر کی گئی۔ اور اکثر حضرات
نے بے لاگ اختلاف و اتفاق کیا۔ مگر اب دو چار ماہ سے مستفسر کے بعض احباب
اس بات پر اُتر آئے ہیں۔ کہ یہ بحث ذاتی بحث بنا دی جائے جس کا آخری نتیجہ یہ
ہو کہ فضول تراعِ فظی اور حجوتوں سے دلوں میں کشیدگیاں پیدا ہوں *
یہ تین مضمون جو ذرا کی بحث میں لکھے گئے ہیں۔ مستفسر (وصل ہنگامی) کی
معرفت و فہم فصیح الملک میں آئے ہیں۔ ممکن ہے کہ یہ مضامین انہیں حضرات
کے لکھے ہوئے ہوں۔ جن کی طرف منسوب ہیں۔ لیکن ایسی مراسلات سے جو شجر
ہو سکتے ہیں۔ وہ محتاجِ تشریح نہیں۔ محقق باکمال مکرّمی حضرت جلال بدظلمہ ایک

باخبر بزرگ ہیں۔ اور بے شک ان کی رائے ایک مجتہدانہ رائے مانی جاسکتی ہے۔
 لیکن یہ وہ زمانہ ہے۔ کہ بغیر کسی ثبوت و استدلال کے کوئی بات سنی نہیں جاتی۔
 اس لئے حضرت موصوف کے ارشاد پر زیادہ خامہ فرسائی غیر ضروری ہے۔ کیونکہ اسمیں
 کچھ بھی نہیں۔ ہاں جناب حمد کی باریک بینیاں اور ذہانت قابلِ داد ہے۔ اس وقت
 اس طولانی نوٹ لکھنے کی ضرورت نہ تھی۔ مگر مضمون نگار مذکور کی مکرر تحریروں نے
 بوجہ مجبور کیا۔ لیکن قبل اس کے کہ اُن کے مضمون کی بابت کچھ تحریر ہو۔ یہ طے
 ضروری ہے کہ ذال کے اس دورِ تسلسل کا یہ آخری جام ہے۔ کیونکہ فصیح الملک
 کی انجمن جس لطف کے لئے قائم کی گئی ہے۔ اُس میں وہی سہ و حاصل ہونا چاہئے
 ایسی آیا دھانی سے امید نہیں۔ کہ کوئی بے کیف ہوئے بغیر رہ سکے ۛ

پوستہ سے گذشتہ نمبر میں جو مضمون جناب حمد کا شائع ہوا ہے۔ اس پر ہماری
 طرف سے نہایت مختصر اور ضروری نوٹ لکھا گیا تھا۔ جو مضمون نگار موصوف کی
 ناراضی کا باعث ہوا۔ اور ایسا کیوں نہ ہوتا کہیں الحقؐ کا مفہوم بھی غلط
 ہو سکتا ہے۔ اس مضمون میں چونکائے جانے کے بعد بزعم خود بہت کچھ ذرا کی
 تحقیق کی گئی ہے۔ پھر بھی موقع بے موقع زاید از بحث باتیں بھر دی گئی ہیں ۛ
 مضمون کی طوالت اور فضول تکرار دیکھ کر اس مرتبہ اس کی اشاعت کا ارادہ نہ تھا۔
 مگر خود بدولت کے اصرار نے (جو بالواسطہ تھا) مجبور کیا۔ اب ناظرین ملاحظہ فرمائیں کہ
 ذرا کی تحقیقات میں لفظ حسد کی تفسیر و تنقید کی ضرورت کیا تھی۔ اور اگر ضرورت تھی
 تو اتنی طوالت سے کیا حاصل؟ اس پر یہ طرہ ہے کہ خود اپنے دعوے پر قائم نہیں۔
 اول اپنی طرف سے مولانا ذکا اللہ صاحب اور اڈیٹر کے مشروط خیال (اگر ذرا ہندی
 ہوتا) کو قطعی اعراض فرض کر کے فرماتے ہیں۔ کہ ہندی محاورہ اردو زبان کو کہتے ہیں۔
 پھر اسی اپنے مضمون میں تحت تشیخ الفاظ فرماتے ہیں۔ کہ کہت بفتح اول

دوسرے دو (ہندی) ایک نظم ہندی کی قسم۔ سچ کہا ہے ”جادو وہ جو سر پر چڑھ کے بولے“ شاید کبت سے مراد اردو نظم ہو۔ اس کے بعد کتبت کی بحث پر توجہ مبذول ہوتی ہے۔ اور سر بن جن کے الا محشر شتی مذاق اڑایا جاتا ہے۔ معلوم نہیں کہ اگر سر بن کو سر بن جن لکھا گیا۔ تو تلفظ میں وہ کون سی نئی آواز سرد ہوئی۔ جس نے حضرت کو اتنا پرانہ کیا۔ غرض کہ اسی قسم کی باتیں جملہ متعرفہ کی طرح سطر سطر کے بعد موجود ہیں۔ یہ کج بحثی اور نزاع لفظی نہیں تو کیا ہے؟

جناب حمد کے گمان میں لفظ ذرا خدا جاننے کوئی منقولہ جانا دہے یا منصوص من اللہ فرماں۔ جس پر اتنا شور مچایا جاتا ہے۔ اگر وہ ذال سے لکھا گیا۔ تو آپ کا کیا بگوا گیا۔ اور زے سے تحریر ہوا۔ تو آپ کو کیا مل جائے گا۔ مباحثے کا پیرایہ ایسا ہونا چاہیے جس میں اصل مطلب کے سوا تو تو میں ہیں۔ اور نفسانیت کا شائبہ تک نہ ہو۔ دیکھئے اسی بحث میں مولانا ذکاء اللہ صاحب و حضرت شہیر وغیرہ نے کن الفاظ میں کیا کچھ نہیں لکھا۔ آپ ہیں کہ بقول اپنے ہریل کی لکڑی پکڑے بیٹھے ہیں۔

لفظ ہندی کو مفید معنی اردو قرار دے کر ثبوت میں لفظ ہند پیش کرنا عجیب و غریب دلیل ہے۔ اور پھر تائید کلام کے لئے مورد کا ایجاد مزید برآں۔ حضرت امامت احمدیہ ہندی میں بڑا نازک فرق ہے۔ ہندی کے لفظی معنی میں صرف اردو ہی نہیں۔ بلکہ تمام وہ زبانیں جو ہندوستان میں رائج ہوں۔ شامل ہو سکتی ہیں۔ اور یہی مفہوم ہند کا ہو سکتا ہے۔ لیکن لفظ ہندی کے جس معنی کی یہاں بحث ہے اس کا مفہوم عام نہیں ہے۔ بلکہ اس ہندی سے صرف زبان بھاشا پر اکرت مراد ہے۔ اور اس کے ثبوت میں ہند پیش کرنا اور اپنے بچاؤ کے لئے مورد پیدا کرنا چوڑے کان کا ٹھٹھنا ہے۔ اگر اسی طرح تفریق لسان کے اظہار کی خاص ضرورت رہی تو کیا عجب ہے کہ آئندہ مضامین دہلی کے محاورات کو مدلل اور لکھنؤ کے مصطلحات کو ملکھن لکھا جائے

یہاں خواہ مخواہ کسی کو یہ اصرار نہیں۔ کہ ذرا ذرے ہی سے بنایا گیا ہے۔ ممکن ہے۔
 کہ برساتی کیڑوں کی طرح لشکر اردو کی گرد سے ظاہر ہوا ہو۔ مگر جہاں تک ظاہری
 قیاسات اور قدیمی اتفاق کتابت پر نظر ڈالی جاتی ہے۔ تو یہی آسان بات معلوم ہوتی
 ہے۔ کہ ذرا ذرے سے لے لیا گیا ہے۔ خود جناب حمد نے اپنی بحث میں حضرت تاجر
 و صبا کے اشعار لکھ کر ثابت کر دیا ہے۔ کہ محققین شعراء اس لفظ کو اس ترکیب سے
 بھی کہہ گئے ہیں۔ کہ اس میں زارے ہوز کا گمان بھی نہیں ہوتا۔ یہ کہنا۔ کہ متاخرین نے
 متروک کر دیا ہے۔ بڑے دھوکے کی ٹٹی ہے۔ کیونکہ متروک ذرے کا تلفظ ہوا
 نہ ذرا کی کتابت۔ جناب تاجر و صبا ایسے پرانے لوگ نہیں تھے۔ جن پر متقدمین کا اطلاق
 ہو۔ بلکہ یہ حضرات متاخرین کے قرین اولے میں شامل ہیں۔ کیونکہ حضرت امیر و جلال
 و داغ کا ابتدائی زمانہ اور ان کا آخر زمانہ ایک ہے۔ کتابت کے لئے عادت
 قدیمہ کا لحاظ ضروری اور نہایت ضروری ہے۔ ورنہ اس سہل پسند زمانے میں
 اردو کتابت کی کیا کچھ کا یا پلٹ نہ ہو جاتی ؟

کتابت قدیمہ کے سوا دوسرا ثبوت یا قیاس ذرے سے ذرا کے بننے کا یہ ہو
 کہ جو الفاظ معرب و مفرس یا منہ ہوتے ہیں۔ وہ اپنے اصل سے ملتے جلتے ہوتے ہیں
 ساتھ ہی اس کے بقول جناب حمد۔ یہ صحیح خیال ہے۔ کہ بہت سے الفاظ ایسے بھی
 ہیں۔ جو نہ معرب ہیں نہ مفرس مگر متحد الصوت ہیں۔ لیکن یہ امر لازمی ہے۔ کہ ہر
 متفق الصوت لفظ مفرس و معرب ہوگا۔ کیا کوئی صاحب ایسا لفظ پیش کر سکتے ہیں
 جو معرب و مفرس ہو اور متحد الصوت نہ ہو۔ یہ بات دوسری ہے کہ اہل عرب (پ)
 کی جگہ (ف) اور (ت) کی جگہ (ط) اور فارس والے قس کی جگہ (س) وغیرہ داخل
 کر لیں۔ تینہ را خیال اور منصفانہ قیاس ذرا میں ذال ہونے کا یہ ہے۔ کہ خاص
 اردو میں بہت سے الفاظ ایسے ہیں۔ جن میں عربی کے حروف مخصوص شامل ہیں

اور برابر لکھے جاتے ہیں۔ جن پر ذرا بھی توجہ نہیں کی جاتی۔ ذال تو عربی کا مخصوص حرف بھی نہیں ہے۔

ناظرین نے جناب حمد کے بالائی مضمون میں ملاحظہ فرمایا ہوگا۔ کہ الفاظ عربی عظمت۔ ذکر۔ ذریعہ وغیرہ کا تذکرہ کس بے پروائی سے کیا گیا ہے۔ اور اپنے خیال میں کس خوبصورتی سے وہ الزام اپنے اوپر سے ہٹایا گیا ہے۔ حالانکہ یہی جگہ پانی مرنے کی ہے۔ اور یہیں سے مضمون نگار کے پاس سخن کا اندازہ ہوتا ہے۔ کیونکہ وہ ذرا میں (ز) صرف اس وجہ سے لکھتے ہیں کہ وہ اردو کا لفظ ہے۔ پھر کیا وجہ کہ محرم میں حائے حلی۔ علیک سلیک میں (ع) صاحب بہادر۔ صافی صحنک۔ صدر بورڈ وغیرہ میں (س) طارے۔ طلبیجی۔ طعنے مرنے۔ طوائف وغیرہ میں (ط) حاضری۔ حربے ضربے میں (ح) ض) ذات پات۔ ذائقہ۔ ذوق۔ ذیل۔ ذلیل میں (ذ) لکھی جاتی ہے۔ کیا یہ اردو کے الفاظ نہیں۔ کیا ان الفاظ کے بعض معنے اردو کے لئے مخصوص نہیں۔ کیا یہ معنی عربی میں بھی مستعمل ہیں۔ کیا یہ الفاظ ہند ہیں؟ میرے خیال میں اس کا جواب اس کے سوا کچھ نہیں ہو سکتا۔ کہ ان کی کتابت اسی طرح ہوتی چلی آئی ہے۔ اور ہمیں ہوتی چلی جائیگی۔ شاید کسی صاحب کو یہ شبہ ہو۔ کہ الفاظ مذکور اصل میں عربی ہیں۔ اردو میں صرف معنوی اختلاف ہے جس کے سبب سے کتابت نہیں بدل سکتی۔ اس کے جواب دو ہیں۔ اول یہ کہ ہند و مفرس ہو گیا۔ تو خیال جناب حمد انہیں حروف مخصوص سے لکھنا چاہئے۔ جو اس زبان کے لئے ہیں۔ دوسرا جواب وہی ہے جو جناب حمد بالائی مضمون میں لکھ چکے ہیں۔ کہ اکثر الفاظ تو ایسے ہیں۔ جو بجنسہ مختلف زبانوں میں بمعنے مختلف موجود ہیں۔ مثلاً سخرہ۔ تباشیر۔ میل وغیرہ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ محرم۔ طوائف۔ صندلی۔ ذیل۔ ذات وغیرہ وغیرہ الفاظ

اگرچہ عربی میں بھی بولے جاتے ہیں۔ مگر اختلاف معنی اردو میں بھی مستعمل ہیں۔
اور ایسی حالت میں وہ اردو کے الفاظ کسے جائیں گے۔ نہ غیر اردو +

(مجھے نہایت تعجب ہے کہ معمولی اور سادہ صاف تحریر کے معنی کس کی پیروی
سے پٹائے جاتے ہیں۔ یہ بات سمجھ میں نہیں آتی کہ مولانا ذکا عارف صاحب نے ذرا کو
ہندی بتا کر (جرا) کب کہا۔ وہ تو یہ کہتے ہیں۔ کہ اگر ہندی ہوتا تو ہا ہوتا۔ اس
ذرا کا ہندی ہونا ثابت ہے یا غیر ہندی۔ وہ تو ایک شبہ ظاہر کرتے ہیں۔ نہ کہ قطعی
اسی طرح ہائے تحقیق کی بحث میں عجیب نامہ فرمائی ہوئی ہے۔ اور بزعم خود لا جواب
بات سمجھی گئی ہے + میں نے اردو زبان کو بے شک تمام زبانوں کا مجموعہ بنا لیا ہے
لیکن تمام زبانوں کے قواعد کا مجموعہ نہیں کہا ہے۔ ہائے تحقیق کا ہونا نہ ہونا تو
کتابت و تلفظ سے متعلق ہے نہ محض زبان سے + میرا یہ کہنا صاحب قاعدہ مقررہ
و سلمہ بالکل صحیح ہے۔ کہ اردو میں ہائے تحقیق کا وجود نہیں۔ یعنی اردو یا ہندی (مثلاً)
میں یہ حرف نہیں۔ نفی کے لئے اثبات کی ضرورت نہیں۔ اگر کوئی صاحب اردو
قاعدہ ثابت کر دیں تو دوسری بات ہو۔ یا اختلاف قاعدہ کتابت کریں تو ان کی خوبی
ایسی حالت میں جب کہ ذرا نہ ہند ہو کے ذرا ہو گیا۔ تو یہ لفظ اردو کا مانا جائے گا۔
اور یقینی لفظ سے لکھا جائے گا جیسے اردو سے آرا۔ البتہ جو حروف فارسی وغیرہ
اردو میں اپنی اصل حالت پر لکھے جائیں گے۔ ان میں اسی زبان کے قاعدہ
پر لکھے گئے ہیں جیسے غیرہ وغیرہ فافہم و تدبر +

اب یہ ٹوٹ جتم کیا جاتا ہے۔ کیونکہ لفظاً لفظاً جو اب دینے کی گنجائش نہیں
نہ اس کی ضرورت۔ اگر جناب حمد یا کوئی اور صاحب آئندہ اس باب میں کچھ تحریر
فرمائیں۔ تو فضول تزلع لفظی اور زاید باتیں چھوڑ دیں۔ ورنہ میرے نزدیک
فرما کی بابت یہ فیصلہ مان لینا چاہئے۔ کہ اس لفظ کی کتابت مختلف فیہ ہے

اور درحقیقت اس تصفیے کے سوا کسی طرح کیسوئی کی امید نہیں +
رسالہ گلچین لکھنؤ کے اڈیٹر صاحب نے بھی اس پر مختصر سا ریمارک کیا ہے
جو بغرض آگاہی ناظرین ذیل میں درج کیا جاتا ہے :-

”فبیح الملک کا اردو پر احسان ہے کہ وہ تحقیق و تدقیق سے زبان کو فائدہ
پہنچانا چاہتا ہے۔ اس کے پچھلے نمبروں میں اس امر کے متعلق بحث تھی کہ ذرا
کا صحیح الا (ذ) سے ہے یا (ذ) سے + اس مرتبہ اس کے تازہ نمبر میں یہ بحث ختم کر دی
گئی ہے + حمد لکھنوی نے ایک طولانی مضمون لکھا جس کے بعض حصے اور طرز
بحث پسندیدہ نہیں کہی جاسکتی۔ نشی امیر احمد صاحب ہمیشہ ذرا کو (ذ) سے
لکھا کرتے تھے۔ مگر جب یہ کہا گیا کہ ذرا اصل میں ذرہ تھا۔ اس کو ذرہ سے لکھا جانا
غیر صحیح نہیں ہے۔ نشی صاحب نے اس کے خلاف بحث زیادہ پسند نہیں کی۔ اگر یہ
تسلیم کر لیا جائے کہ ذرا دراصل ذرہ تھا۔ تو بھی ضرور نہیں کہ اس کا الا (ذ) سے
رہے۔ اور اگر اصرار ہے کہ ذال ہی سے لکھا جائے تو اس خیال والے اپنی
ہٹ پر قائم رہیں + سید ضامن علی صاحب جلال نے اس کے متعلق حورا و
ظاہر کی ہے وہی خیال نشی امیر احمد صاحب کا بھی تھا۔ عشرت شاگرد
شاد مرحوم نے بھی اسی خیال کی تائید کی ہے۔ کہ گو ذرا بہ فرض اصل میں ذرہ ہو
تو بھی (ذ) سے لکھنا صحیح ہے۔ کیونکہ ہم نے تمام اردو الفاظ میں (ذ) کا استعمال
نہیں کیا ہے۔ ممکن ہے کہ کم تعداد کے لوگ ذرا کا الا (ذ) ہی سے صحیح سمجھیں
مگر کثرت رائے اس کے خلاف ہے اور مستند رائیں اس کے موافق ہیں کہ
ذرا کا الا (ذ) سے صحیح ہے“

معلوم نہیں وہ کون سے مستند اہل الرائے ہیں جنکی رائے عام لوگوں کیلئے قابل
تسلیم ہے۔ ہم کو تو صرف جناب جلال لکھنوی کی رائے تو جبر کے لایق معلوم ہوتی

ہے۔ منشی امیر احمد صاحب امیر مینائی لکھنؤی کا ارشاد بھی واجد علی صاحب علیہ السلام سے ہے۔
 افسوس ان کی رائے اس مخالفین مذہب تھی۔ وہ ذرا کے حانی تھے نہ ذرا کے مخالفین
 اس کے متعلق فصیح الملک میں مفصل لکھا جا چکا ہے۔ اب اہل دہلی لکھنؤ کے
 دلائل پر خیال کرنا چاہتے ہیں۔ تو صاحب ان لکھنؤ کا یہ اعتراض تھا کہ (ذرا) فارسی
 کا حرف ہی نہیں۔ اس لئے یہ اردو میں کیوں آئے۔ مگر جب یہ ثابت کر دیا
 گیا تو پھر بھی وہی مرغ کی ایک ٹانگ ہی رہی۔ جو لوگ ذرا کو (ز) سے لکھتا
 پسند کرتے ہیں۔ میرے نزدیک ان کا پلا ذرا دالوں سے ذرا ہلکا ہے۔ کیونکہ ذرا
 دہلی کے مقلدین میں ایسا کوئی شخص اب تک نہیں دیکھا گیا۔ جو اس لفظ کا (لا) (ز)
 سے پسند کرتا ہو۔ مگر خلاف اس کے بعض اہل لکھنؤ ذرا کے حانی اور ذرا کے
 مخالف پلٹے جاتے ہیں۔ منشی احمد علی صاحب شوق لکھنؤی، سابق امیر اخبار
 "آزاد" کا نام نامی پبلک میں خصوصیت سے مشہور ہے۔ ان کا ایک مضمون اردو
 بحث کے متعلق اودھ پنچ میں شائع ہوا تھا۔ اس میں انہوں نے ذرا کی سخت
 مخالفت کی تھی۔ قطع نظر اس کے مولوی ظہیر اسن صاحب شوق نبوی جن کی
 تحقیق کا زمانہ قایل ہے۔ اور جو حضرت جلال لکھنؤی کو زبان کے معاملے میں
 بہت کچھ بحث کر چکے ہیں، اپنی ایک کتاب میں ذرا کے متعلق یوں تحریر
 فرماتے ہیں۔

میں کہتا ہوں کہ یہ لفظ ہندی الاصل نہیں بلکہ سنہ سے اسکی
 اصل ذرہ ہے۔ رائے مشد وہ کہ محففت کر کے ہائے تحقیق کو الف
 سے بدل دیا ہے + ہند الفاظ میں تو حروف عربیہ کے ہونے سے
 کسی کو انکار نہیں +

جناب شوق حضرت تسلیم لکھنؤی کے شاگرد تھے۔ اور اس خیال سے

میں ان کی رائے کو بھی کسی اہل لکھنؤ کی رائے سے کم نہیں سمجھتا۔ اس صورت میں بھی جو لوگ ذرا پر مٹے ہوئے ہیں۔ ان کا خیال محض حسن عقیدت سے متعلق ہے۔ ورنہ ذرا والوں کو نمایاں کامیابی ہو چکی ہے۔

زردا۔ زرد رنگ کے میٹھے چاول جو ہلدی اور زعفران ڈال کر پکائے جاتے ہیں۔ اہل دہلی اپنے محاورے میں کھانے کے تنبا کو کو بھی زردا کہتے ہیں۔ لکھنؤ میں زردا کوئی نہیں کہتا۔ پروفیسر مولوی محمد حسین صاحب آزاد دہلوی مولف آب حیات نے ایک جگہ لکھا ہے۔ کہ اہل لکھنؤ پینے کا ہو تو تمباکو۔ پان میں کھانے کا ہو تو تنبا کہتے ہیں۔ دلی والے پینے کا ہو تو تنباکو۔ کھانے کا ہو۔ تو زردا کہتے ہیں۔ مگر لکھنؤ کی نسبت پروفیسر آزاد نے جو خیال ظاہر کیا ہے وہ شاید کسی پہلے زمانے سے متعلق ہوگا۔ ورنہ اب تو کھانے اور پینے کے تنبا کو کا کافوق الفاظ غوردنی و نوشیدنی سے ظاہر کیا جاتا ہے۔

زُنا ر۔ یہ لفظ لکھنؤ میں مونث بولا جاتا ہے۔

اسی ہے حسن پرستوں کے گلے میں زنجیر کفر انکا جو بنیا اور ہے زُنار نئی۔ (ناخ لکھنوی)
 بخود پیری را میں تھو شیخ و بزمین۔ تسبیح گر پٹی کہیں ناز گر پٹی (روک لکھنوی)

بعض اہل لکھنؤ نے مذکر بھی باندھا ہے۔ مگر جلال اپنے رسالہ تذکرہ تائیت میں لکھتے ہیں کہ زُنار ضد ہے تسبیح کی۔ پس مانند تسبیح مونث ہی چاہئے۔ اب اس کے متعلق یہ قطعی تصدیق سمجھنا چاہئے۔ کہ اس لفظ کو اہل لکھنؤ مونث اور اہل دہلی مذکر استعمال کرتے ہیں۔

چشم ساقی نے میخانے میں پھیلا یا کفر گردن شیشہ میں زُنار نظر آئے سے (ذوق دہلی)
 زنجیر کے ٹکڑے اڑانا۔ اس لفظ کے متعلق صاحب فہرنگ آصفیہ نے لکھا ہے۔ کہ اہل دہلی بھول کر بھی نہیں بولتے۔ کیونکہ لوہا ایک ایسا کثیف اور

تقیل جسم ہے۔ کہ جس کے لئے اُن کا کسی طرح موزوں نہیں ہو سکتا۔ آباد لکھنؤ
 اُن لکھی زنجیر لکڑے پرزے سب غل ہو گیا تیری طاقت کا بس آدست جنوں غل ہو گیا
 غل بے طوق آہنی آباد لکھنؤ کے سوا دوسری جگہ دیکھنے میں نہیں آیا
 اگر شاعرانہ مبالغے پر خیال کیا جائے۔ تو آباد لکھنؤ کا شعر چنداں قابلِ عمرِ عمر
 نہیں رہتا۔ کیونکہ قدیم شاعری میں اکثر باتیں اس سے بھی زیادہ عجیب و غریب
 باتیں پائی جاتی ہیں۔ پھر صرف بچارے آباد کو ہدف بنانا ٹھیک نہیں۔

حرف س

سازنگ۔ شہد کی مکھی۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ (دہر لکھنؤ)
 دل اس کی زلفت میں اچھا، گھیر کر گھیرا۔ آہی الاماں سازنگ کے چھتے کو چھیرا ہے۔
 اہل دہلی سازنگ کا چھتا چھیرا نہیں بولتے۔ اُن کے نزدیک یہ محاورہ یوں
 صحیح و درست ہے۔

بزم میں گھیرے ہو آج انکو بیٹھے نئے رقبہ بھر کا چھتا چھیر کر شامت جاری آگئی (دراغ دیکھ)
 ساری۔ مشہور لباس۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ اہل دہلی ساڑی کہتے ہیں
 سائنس۔ اس لفظ کو پہلے سب شعرائے دہلی و لکھنؤ مونث باندھتے تھے۔
 مگر اب اہل دہلی مذکر استعمال کرتے ہیں۔ مرزا غالب نے اردوئے معلّے میں پروفیسر
 آزاد نے آبِ حیات میں فصیح الملک مرحوم نے گلزارِ داغ میں اس کو مذکر لکھا
 ہے۔ اور صاحبِ فرہنگ آصفیہ نے بھی یہی خیال ظاہر کیا ہے۔

سخن تکبیر کسی لفظ کا اس طرح زبان پر چڑھ جانا کہ موقع بے موقع ہر ایک بات
 کے درمیان لایا جائے۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔
 واہ کیا پیرمناں کا ہے تصرف میکہ شوا۔ محبت کا اب سخن تکبیر ہی لے لے ہو گیا (دراغ لکھنؤ)

نا تو انی کب فقط ہے میرے جسم زاریں سے سخن تکیہ پتکیہ بات کو گفتاریں (داہر لکھنوی)
جب یہ لفظ اہل لکھنؤ نے ایجاد کیا تو مرزا غالب نے طنزاً یہ شعر لکھا تھا۔
روار کھو نہ رکھو ہے جو لفظ تکیہ کلام اب اُس کو کہتے ہیں اہل سخن سخن تکیہ

یہ لفظ دلی میں رائج نہیں وہاں کے لوگ تکیہ کلام کہتے ہیں
اُس روئے شعلہ تاب کا کچھ سُن لیا ہر وصف تکیہ کلام وہ کلمہ ہے کلیم کا (صابر دہلوی)
پہلے تو نہیں نہیں سنی تھی۔ اب تکیہ کلام ہو گئی ہے۔ (داغ دہلوی)
سراسری۔ رواروی۔ کسی چیز کو بے توجہی اور ایک نظر سے دیکھنا لکھنؤ میں

عام طور سے بولا جاتا ہے
پڑے دو چہ نہ مجھ پر کہ اک بلا میں چھپو
دل کا دینا سراسری مت جان
دلی میں سراسری بولا جاتا ہے۔
تہا سری زلف کا سودا سراسری ہو جا (بان لکھنؤ)
جان پر کھیلنا سراسر ہے (انیم لکھنوی)

سراسری ہم جہان سے گذرے
مثل سحاب باندھو جا کر ہوا فاک پر۔
مجھ سے بگڑے وہ س کے شکر جفا۔
بڑھ گئی بات سراسری ہو کر (راسخ دہلوی)
ور نہ ہر جا جہان دیگر تھا (میر تقی دہلوی)

سرکھ ہونا۔ مقابل ہونا۔ سامنے ہونا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے
اُس کے ابو جو سرکھ ہو ہلال۔
پھینکے تلوار لوہا مان کر (بجر لکھنوی)

اہل دہلی سنکھہ بولتے ہیں۔ صاحب فرہنگ آصفیہ نے اس کی نسبت یہ
خیال ظاہر کیا ہے۔ کہ یہ لفظ اصل میں سنکھہ ہی درست ہے۔ صاحبان لکھنؤ
نے اصلاح دیکر سن کو سر خیال فرمایا ہے۔ یعنی سر اور کھ سے مرکب مانا ہے۔ مگر
یہ ٹھیک نہیں کیونکہ ہندی اور سندھ کی میں حرف سین میت کی واسطے آتا ہے
جیسے فارسی میں حرف با

اگر کچھ بولنے پر مجبور ہو کر کہہ گئے ہلبو کتنی ہی غصے لارڈول تہ کر گئے (درود دہوی)
 نگاہ نہ کیں مجھ کو مارا ہر میں دیکھیں ہوں اگر کچھ ہو تم انکھیں لڑاؤ کو تو کیا ہوگا (جرات دہوی)

سنائی۔ موت کی خبر جو کہیں باہر سے آئے
 انتظار خط میں پہلے خط سے پیش جاندی نامہ بر آیا تو وہ لیکر سنائی پھر گیا (برتی کھنوی)
 پر اپنے نوشتے سے خطہ ہر کہ وال سے تیری نہ سنائی کہیں نامہ بر آؤ (جرات دہوی)

صاحب فرہنگ صفیہ لکھتے ہیں کہ اب دلی والے سادہ بولتے ہیں۔
 سوگی۔ غمگین۔ بول۔ اہل لکھنؤ برگ کی ٹٹیوں اور اُس آرائش کو بھی کہتے ہیں
 چوندوں میں پیادہ کے ساتھ جاتی ہے +

سنگ۔ دیوانگی۔ خبط۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ جناب جلال نے لکھا ہے۔
 سکر۔ لکھنؤ میں میوہ فروش کو کہتے ہیں۔ دلی میں مستعمل نہیں ہے

گھیسے ٹیوہ فروشوں کو اگر قیاص! غیر سکر کی طرح آواز سن کر بولتے (مانت لکھنوی)
 سوچنا۔ جلال لکھتے ہیں۔ کہ نون غنہ کے ساتھ اندیشیدن کا ترجمہ ہے۔ لوگ
 جو اس کو بدوں نون غنہ کے پڑھتے یا لکھتے ہیں۔ مولف کے نزدیک غلط ہے
 جاکے تجا نے میں ناتوس بنا شکر خدا خوب سوچا بہت اچھی دل ناواں سمجھا اہل لکھنؤ
 دلی والے بغیر نون بولتے ہیں۔ اور سوچنا کہتے ہیں +

سہانا سایہ ڈھلنا۔ جھٹ پٹے کا وقت ہونا۔ سرشام۔ اہل لکھنؤ کا محاورہ
 ہے۔ مگر اچھا محاورہ ہے +

حرف ش

شمر۔ جھگڑا۔ فساد۔ عموماً مذکر بولا جاتا ہے۔ مگر دلی میں بعض آدمی مونث بھی کہتے
 ہیں +

رائی کا دھیان انکے صابر نہ تھا۔ مگر باتوں باتوں میں شر ہو گئی۔ (صابر کا لفظ)۔
شرابور۔ پانی میں یا کسی اور قریق چیز میں سر سے پاؤں تک تر ہونا۔ لکھنؤ میں
بولا جاتا ہے۔ ۵

خم سے برسات میں اس درجہ ہوا جوش شراب ہو گئی باڈہ گلگول سے شرابور گھٹا (ناخ دہوی)
اہل دہلی شور بور بولتے ہیں ۵

آج تیری گلی سے ظالم امیر لو میں شور بور آتا ہے (میر تقی دہوی)
ہوئی کھیلی ہے تم نے کس آج رنگ میں شور بور آئے ہو (دوغ دہوی)

شگوفہ دکھانا۔ بلا میں پھنسانا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ ۵
تخم الفت نے شگوفہ یہ دکھایا مجھ کو دشت پر خار کے کانٹوں پہ لٹایا مجھ کو (بحر لکھنوی)

حرف ص

صحن۔ آئین۔ چوک۔ لکھنؤ میں ایک قسم کے عمدہ ریشمی کپڑے کو بھی کہتے ہیں۔

حرف ط

طرز۔ پہلے یہ لفظ لکھنؤ میں مونث بھی بولا جاتا تھا۔
زلف کی مانند گنگن نہ ترے بیدار کی۔ طرز ہے شاگرد میں بھی ٹھیک ٹھیک اُستاد کی (دیکھتو)
ہمارے نالہ ہے پرائی کی طرز اڑائی ہے۔ گریباں جاک ہو گل کا نہ کیوں بلبل کے شیون پر۔
ہرنالے میں سو نکڑے جگر ہوتا ہے بلبل۔ آسان نہیں طرز اڑائی میرے دل کی۔
طرز اڑائی ہے ہمارے نالہ دل دوز کی۔ چھید پڑ جائے نہ کیوں متقا موسیقار میں (بحر لکھنوی)
اب بعض حضرات لکھنؤ طرز کو مذکر بھی لکھتے ہیں۔ البتہ جناب جلال اسکی تذکیر
کے خلاف ہیں۔ فصیح الملک داغ مرحوم مونث ہی کہتے تھے۔ ۵

نہیں ملتا کسی مضمون میں ہمارا مضمون
 طرز اپنی ہے جدا سب جدا کہتے ہیں (دراغ دہلوی)
 دارغ معجزیاں ہے کیا کہنا۔ طرز سب جدا نکالی ہے

حرف ع

عرش پر چھو لٹنا۔ کمال رفعت۔ بندی و علوجاہ و مرتبت حال ہونے سے مراد
 ہے۔ لکھنؤ میں بولتے ہیں۔ جیسے ان کی تلوار عرش پر چھول رہی ہے
 ان روزوں باکپن ہے زیادہ مزاج میں عرش بریں چھول رہی حسام دوست (لکھنوی)
 عقل کا چراغ گل ہو جانا۔ عقل زائل ہو جانا۔ لکھنؤ کا محاورہ ہے +
 عمر تیر کرنا۔ لکھنؤ میں اسی طرح بولا جاتا ہے۔ اہل دہلی عمر ٹیر کرنا بولتے ہیں۔ حسام
 فہنگ آصفیہ لکھتے ہیں۔ کہ تیر کی کوئی نسبت نہیں پاتی جاتی۔ اور ٹیر کرنا ٹاننا سے
 لیا گیا ہے۔ مینی ٹال کا ٹیل ہوا۔ اور ٹیل سے حسب قاعدہ ٹیر ہوا۔ کیونکہ لام اور
 رے کا بدل ہے۔ اُس سے ٹیر کرنا بنا لیا +

حرف غ

غش لٹنا۔ بیوش ہونا۔ لکھنؤ میں مستعمل ہے
 محفل سے اٹھانے کا جب قصد کیا اُسے دانستہ میں غش لایا تو دیر سے کہتے ہیں (ناخ لکھنوی)

حرف ف

فاتحہ۔ یہ لفظ لکھنؤ میں مذکر بولا جاتا ہے
 فاتحہ تھا اس شہید عشق کا رات بھر درگاہ میں ماتم رہا (بجر لکھنوی)
 چادر گل کی میں امید رکھوں تجھے کیا فاتحہ تک تو نہ مرقہ پہ پڑھا میرے بعد (رند لکھنوی)

اہل دہلی مونٹ بولتے ہیں :-

لاش دفنا کر مری پٹھیا ہر قاتل سوچیں یعنی میری فاختہ کا کونسا وہ دن کرے (دوق دہلو)
 ہر ای دل نہ ہوں ہی نہ ہوں اگر لاپوسی خدا جانے یہ کیسی فاختہ ہو آج یاروں میں (دراغ دہلو)
 عدو پڑھتے ہیں سیفی حضرت دراغ پڑھو اب فاتحہ تم اپنے دم کی - (دراغ دہلو)
 فتح پیچ - سورتوں کی چوٹی کے گندے ہوئے بالوں کے اک پیچ کا نام ہے - لکھنؤ
 میں رائج ہے :-

مہندی کترے ہاتھ کوئی گل ضرب دیتا چوٹی کے فتح پیچ سے سنبل شکست کھاتے (دانش لکھنؤ)
 جتنا ادمہ کھنچا ترسی چوٹی کا فتح پیچ - بڑھتی گئی ادھر بھی شکست کلاہ شوق (امیرینائی)
 فقرو ہونا - رفو چکر ہونا - ہوا ہونا - یہ نیا محاورہ حال میں لکھنؤ سے ایجاد ہوا ہے
 فکر - اس لفظ کی مختلف صورتیں حسب ذیل ہیں :-

قرار آہی گیا غم میں جی سنبھل ہی گیا گئے وہ دن کہ جو تھا فکر جان جانیکا { ایکھنوی }
 فکر ہے انکو متاع حسن کے نیلام کی - سیر ہو چھوٹے اگر بولی ہمارے نام کی { ایکھنوی }
 گر چھڑا نہ ہے تجھے پھا ہا دل رنجور کا - پہلے کر فکر آئے جراح آشکیر کی - (ناخ لکھنوی)
 ہر شعر نسیم جگر افکار ہے خورشید عالم میں مری فکر سا نام کر آئی - (نسیم لکھنوی)
 گزر جائیگی ہر صورت کروں دراغ لاشیہ مرے سوا کوہِ مری فکر کو میرے گزارو کا (دراغ دہلو)
 نٹائے حق میں نہ کو فکر تھا مضبوط نگار کا قلم خود مصرعِ جرئت نکلا احمد باری کا - (دراغ دہلو)
 اب اس لفظ کے استعمال میں یہ فرق ہے - کہ دہلی میں مذکور مونٹ دونوں
 طرح بولا جاتا ہے - اور لکھنؤ میں صرف مونٹ ۛ

حرف ق

قامت - جناب جلال فرماتے ہیں کہ فی زمانہ اکثر متاخرین قامت کی تائید

ہی کے قابل ہیں۔ اور مولف کے عذریہ میں بھی مونث ہے۔ ہم نہیں سمجھ سکتے
جناب جلال قیامت کو کس خیال سے مونث فرماتے ہیں اور اس میں تائینث کی
کوئی شان پائی جاتی ہے۔ بہر حال انہیں اپنی رائے ظاہر کرینیکا اختیار ہے۔
مگر بعض اہل لکھنؤ اور اکثر اہل دہلی اس کی تذکیر ہی کے قابل ہیں۔

اُس کا قیامت دیکھ کر کٹ گئے۔ بڑھ چلے تھے سرو بھی شمشاد بھی۔ (داغ دہلی)
قیامت ہندوں قیامت ہے ترا کیا ہے گرسو و صوبہ بڑھ چلے
تماقا۔ کھل کھلا کر ہندنا۔ لکھنؤ میں تماقا اور قہقہہ دونوں طرح بولا جاتا ہے۔
مسکرایا جو نظر آئے دہن غنچوں کے کبک کی چال جو دیکھی تو تماقا مارا (برق لکھنوی)

حرف ک

کان ایٹھنا۔ گوشمالی دینا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے مصرعِ ناخ۔
طنبور کی طرح گواٹھ گئے کان۔

کانٹوں پر کھینچنا۔ شرمندہ کرنا۔ تکلیف دینا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔
وحشت نے لایا اس گلی سے۔ کانٹوں پر اس کو کھینچتا ہوں۔ (مانت لکھنوی)
ملاک مرکز نہ ہاں کھینچتے ہیں کہ کانٹوں پر آب و آں کھینچتے ہیں۔

اہل دہلی کانٹوں میں کھینچنا بولتے ہیں۔
ہو تن میں لٹ لٹتے شکستخواں کیوں کھینچتا ہو کانٹوں میں ایضاً (دوق دہلی)
کانٹوں پر کھینچنا۔ یہ بھی لکھنؤ میں استعمال ہے۔
حسن روز افزوں نے کانٹوں پر گھسیٹا یا کہ سبزو عارض بڑھا ایسا کہ جنگل ہو گیا (مانت لکھنوی)
اہل دہلی کانٹوں میں کھینچنا بولتے ہیں۔

ہر قدم پاؤں پر رکھتے ہیں خار درشت ای جنوں تو نے تو کانٹوں میں گھسیٹا ہم کو (دوق دہلی)

کاندھا۔ دوش۔ کندھا۔ مونڈھا۔ لکھنؤ میں خواص بھی کاندھائی بولتے ہیں۔
چنانچہ اس کے متعلق چند مشتقات لکھے جاتے ہیں:-

کاندھا بدلنا۔ کندھا بدلنا۔ ایک دوش سے دوسرے دوش پر کسی کا بوجھ لینا +
کاندھا دینا۔ جنازے کو دوش پر رکھنا۔ کندھا دینا

کاندھا مرے جنازہ کو کیا دوہنا زینیں بھارتی (جس کو لکھنؤ میں فام دوش پر) (آتش لکھنؤ)،
دیا کاندھا جنازے کو جو میراں پر رونے گماں تھا تختہ تابوت پر تخت بیٹماں کا (ناخ لکھنؤ)
جڑ میچا کسی سے میرا مردہ اٹھا اُس نے کاندھا دیا اگر جو جنازہ اٹھا (زند لکھنؤ)

اہل دہلی ہر حالت میں کندھا بولتے ہیں۔ کاندھا نہیں کہتے۔
کندھا بولتے ہیں کس مت گرو نے ناؤ بچوں میں تل رہا جنازہ شید کا (راخ دہلی)
تمہیں تو لائے تو عزیز دیا تھا کاندھوں پر نہ ڈالو خاک میں بہو کہ میں نہاٹے ہوئے (سید احمد دہلی)
ڈھوروں کا ہوا تھا حال پتلا۔ بیلوں نے دیا تھا ڈال کندھا (دھالی)

کاندھی دے جانا۔ پہلو تہی کرنا۔ بہانہ کرنا۔ ٹال جانا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔
جادو ہے آنکھ سر نہ کیونکر ہے غموش سرکش سرف کاندھی نہ دکھانہ کیا کرے (نیم لکھنؤ)
کانا۔ لکھنؤ میں یک چشم کو کہتے ہیں۔ اور چشم بد دور اہل دہلی اس کو کانڑا بولتے ہیں +
کپڑیا۔ سبزی فروش ترکاری بیچنے والا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے اہل دہلی کنجڑا کہتے ہیں +
کھٹ۔ الگ۔ الگ۔ دانت سے کسی چیز یا انگلی کے ناخن کو لگا کر جو آواز نکالیں۔ لکھنؤ میں بولتے ہیں + دلی والے اس آواز کو کٹ کہتے ہیں +

کچا ہند۔ کچا مصالح رہنے کی بُو۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ اہل دہلی کچیا نہ کہتے ہیں +

کد کڑے یا کد کے مارنا۔ کودتے پھرنے۔ اول لفظ دہلی کی عورتیں اور دوم اہل لکھنؤ بولتے ہیں۔

کبچے کیا ہی انہیں - دیوے چھٹی اگر آؤ -

مارے کیا ہی کدے - جاوے جو اپنے گھر آؤ -

کرل - کانوں کے نیچے کا ورم - لکھنؤ میں بولا جاتا ہے - اہل دہلی کن چھپرے کہتے ہیں
کرٹکا - وہ شخص جو سخت گو - سخت کلام اور نہایت توانا - قوی ہو - لکھنؤ میں

راٹج ہے *

کرور - اہل لکھنؤ دونوں جگہ رائے مہملہ بولتے ہیں

بلبلے بلکے بنے کیا سر عشق فاش
ہونچے ہو یلغ میں جو غزل خواں کیم نسیم
واقعہ ہزار تھے تو کھلا اب کرور پر { نیم لکھنوی
خندہ گلوں کو آتا ہے بلبل کے شور پر {

اب ہمتنگ بازی قاتل یہ زور پر -
عاشق کو دل کے شیشے کا ناخچا ہڈو پر {
اک برگ گل جو جنبش منقار سے گرا
صیاد نے ہزار کے نوچے کرور پتر - { (امانت لکھنوی)

اہل دہلی آخر میں رائے نقیدہ بولتے ہیں - اور کروڑ کہتے ہیں

بات سن پائیں گرم روڑ کی ایک
کہہ دیں لاکھنویں ہم کروڑ کی ایک - (ظفر دہلی)
کٹنا جانا - کھاتے یا سالن وغیرہ کا خراب ہو جانا - لکھنؤ میں بولا جاتا ہے - اہل

دہلی کٹنا جانا کہتے ہیں *

کسک آنا - ضرب پہنچنا - جھٹکا لگنا - لکھنؤ کا محاورہ ہے

مزاج پوچھا کسی کا تو ان کا منہ دکھا
کسک سی ہاتھ میں آئی اگر سلام کیا - (بجر لکھنوی)
کٹنا - سوامشہور معنی کے لکھنؤ میں بیروں کے باہم ملنے کو بھی کہتے ہیں *

کفش خانہ - غریب خانہ - دولت خانہ کا نفیس - انکساراً اپنا مکان لکھنؤ میں
بولا جاتا ہے

یہ گھر بھی کفش خانہ ہے آخر حضور کا
تشریف یاں بھی لایا کریں گاہ گاہ آؤ (ظفر لکھنوی)

کفن کھسوٹا۔ یہ لکھنؤ کا لفظ ہے۔ دلی میں کفن چور بولتے ہیں +
 کلیجا بڑھ جانا۔ دل بڑھ جانا۔ وفور خوشی اور جوش مسرت سے دل کا شگفتہ اور
 باغ باغ ہونا۔ اہل لکھنؤ کا محاورہ ہے۔
 یار کے اپنی شادی مرگ مجھکو ہو گئی۔ بحرینہ پھٹ گیا ایسا کلیجا بڑھ گیا۔ (بحر لکھنوی)
 کئی کھتری کرنا۔ بویا بندھنا سنبھالنا۔ گھر کا اسباب اٹھانا۔ لکھنؤ میں مستعمل ہے۔
 کمینڈہ۔ دغا۔ فریب۔ لکھنؤ کا لفظ ہے۔ کمینڈیا اس کا فاعل آتا ہے +
 کنائی کاٹنا۔ ایک رستہ چھوڑ کر دوسرا رستہ اختیار کرنا۔ لکھنؤ والے بولتے
 ہیں۔ دلی میں کئی کئی کاٹنا زیادہ مستعمل ہے +
 کنٹھا اٹھانا۔ تسبیح یا مالاکھی قسم کھانا۔ اہل لکھنؤ کا محاورہ ہے۔
 ہم سے نہ ہو غبار یہ باور نہیں ہیں۔ گو تم نے خاک پاک کا کنٹھا اٹھا لیا (بحر لکھنوی)
 کنٹھیا۔ کانٹا کی تفسیر۔ پھلی پکڑنے کا کانٹا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے +
 کو۔ علامت مفعول۔ اس کے متعلق ہم کسی قدر مفصل لکھنا چاہتے ہیں بعض
 اصحاب فعل مجہول کے ساتھ کو لاتے ہیں۔ مثلاً اس کتاب میں بہت اچھے مضمون
 کو بیان کیا گیا ہے۔ یہ صریح غلطی ہے۔ عام قاعدہ فعل معروف میں یہ ہے کہ فعل
 کا اسناد ہمیشہ فاعل کی طرف ہوتا ہے۔ اور فعل مجہول میں (جو ظاہر ہے کہ ہر حال
 میں متعدی ہوگا) بصورت ایک مفعول ہونے کے فعل کا اسناد مفعول کی طرف
 ہوتا ہے۔ اور اگر اس فعل متعدی کے دو مفعول ہوں تو مجہول ہونے میں مفعول
 اول یعنی مفعول پہ کو کے ساتھ استعمال کیا جائیگا۔ اور مفعول ثانی مفعول مالم
 یتیم فاعلہ بن کر فعل کا مسند الیہ قرار پائے گا۔ اور اگر کسی قرینے سے مفعول ثانی
 حذف کیا جائے۔ تو اس صورت میں مفعول پہ بدستور کو کے ساتھ مذکور ہوگا +
 اس تصریح سے ظاہر ہوتا ہے کہ حقیقت میں یہ قاعدہ صرف کو کے لئے

مخصوص نہیں ہے۔ بلکہ اسناد فعل کے طریق سے تعلق رکھتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ”انہیں روک لیا گیا“ کہنا بھی ناجائز ہے۔ حالانکہ اس میں گو کا لفظ نہیں آیا۔ کیونکہ اس مثال میں فعل کا اسناد اسم اشارہ کی طرف ہونے کی وجہ سے اسکا فاعلی صورت میں آنا ضروری ہے نہ کہ مفعولی صورت میں اور ”زید کو سمجھایا گیا“ کہنا اس وجہ سے جائز ہے۔ کہ سمجھایا گیا فعل متعدی بدو مفعول ہے۔ جس کے مہول ہونیکی صورت میں فعل کا اسناد امر کی طرف کیا گیا ہے۔ اور چونکہ غایت وضوح کی وجہ سے امر کو اختصاراً حذف کر دیا ہے۔ اس لئے ظاہر ہیں کہ وہو کا ہوتا ہے۔ کہ زید کو سمجھایا گیا میں فعل کا اسناد مفعول اول کی طرف ہے جس کے ساتھ گولانا ناجائز ہے۔ اسی مثال کو تندر نظر رکھ کر اور یہ فرض کر کے کہ زید کو سمجھایا گیا“ کہنا جائز ہے تو زید کو روک لیا گیا“ کہنا کیوں ناجائز ہو گیا؟ بعض لوگ غلطی میں پڑ گئے۔ حالانکہ روک لینا متعدی بدو مفعول ہے۔ اور نہ اس کا مفعول ثانی متنازع ہے۔

یہ غلطی پنجابی اخبارات اور دہلوی حضرات کی تحریروں میں بکثرت پائی جاتی ہے۔ غرض اسکو مارا گیا“ یا ”اس کو روک لیا گیا“ کہنا بالکل غلط ہے۔ ”وہ مارا گیا“ یا ”وہ روک لیا گیا“ کہنا چاہئے۔ اہل لکھنؤ اس کی احتیاط رکھتے ہیں اور اہل دہلی کچھ پرواہ نہیں کرتے۔ اور اسی وجہ سے یہ غلطی عام طور سے رائج ہو گئی ہے۔ کوئٹہ۔ جو اکثر برسات کے دنوں میں بجلی کی طرح آسمان پر چمکتا ہے۔ اور اس میں آواز نہیں ہوتی۔

پارہ ہے کہ وہ کوئٹہ لگاؤ میں نہ آیا۔ پڑی ہے دھوم مکا شکار کی ایسی (بھڑکھٹو) لکھنؤ میں رائج ہے۔ دلی میں نہیں سُن گیا۔ وہاں کے لوگ غالباً کوئٹہ کہتے ہیں۔ کھانا۔ لکھنؤ میں تلوار کو کہتے ہیں۔ دلی میں کھنڈ لاہوتے ہیں۔ کھنڈیا۔ لکھنؤ میں ریلواری کو بھی کہہ دیتے ہیں۔

کھڑا۔ طول طویل خط۔ طومار۔ لکھنؤ کا لفظ ہے ۛ
 پڑھ سیکھا کون مشرق کی کسوٹی پر داغ لکھتے لکھتے نائٹ اعمال کھڑا ہو گیا (اسیر لکھنوی)
 خط مرا پھینک کے پھر یہ کہا قاصد نے وہ بھی ہو آپ پہ عاشق تو یہ کھڑا دیکھ (امیر سینائی)
 کھڑا۔ درشت۔ سخت۔ بد مزاج۔ اکل۔ کھڑا۔ اکھڑ مزاج۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے +
 کھلتی۔ ہنسی۔ دل لگی۔ لکھنؤ اور پنجاب میں بولا جاتا ہے۔ مصرع
 کھلیوں میں عنایبول کو اڑایا چاہیے ۛ (ناسخ لکھنوی)

کھلتی میں لینا۔ ہنسی اور مذاق سے تنگ کرنا۔ مسخر بنانا۔ لکھنؤ اور پنجاب میں رائج ہے
 شہر غنچے کو رہی تیرے دہن سے ورنہ کھلیوں میں اُسے اک کب گل خداں نیتا (نسخ لکھنوی)
 کھلے بندھن۔ کنایہ ہے اس شخص سے جو آزاد ہو۔ اور کسی چیز کا پابند نہ ہو۔ لکھنؤ
 میں بولا جاتا ہے + جناب جلال نے لکھا ہے۔ اہل دہلی کھلے بندکتے ہیں ۛ
 کما صبح دم میں غنچے سے جا کر کھلے بند مرغ چمن سے ملا کر (میر تقی دہلوی)

کھوٹنا۔ اڑنا۔ بھڑنا۔ پورب اور لکھنؤ میں بولا جاتا ہے ۛ
 بال زلف کو دیکھ کھوٹنے سے جو ٹوٹے ہوئے ساپ کی بانہی میں بھجارتے دیوار کو۔ (ناسخ لکھنوی)
 کھیت کا لکھا پڑھا۔ گنوار۔ دہقان۔ کسان۔ دیہاتی اہل لکھنؤ کا محاورہ ہے ۛ

حرف گ

گرگا۔ چھو کر۔ گرو کی ٹہل کرنے والا۔ چلا۔ شاگرد۔ اہل دہلی ان معنوں میں
 بولتے ہیں۔ اور اہل لکھنؤ بدکار و بد وضع کو گڑگا کہتے ہیں۔

گلو خلاصی۔ چھٹکارا۔ رہائی۔ پیچھا چھوٹنا۔ جھگڑے وغیرہ سے بچنا۔ لکھنؤ کا
 لفظ ہے +

گلی ڈنڈا۔ راکوں کا کھیل۔ لکھنؤ اور پنجاب میں بضم گاف فارسی بولا جاتا ہے اور

دلی میں بکسرہ مستعمل ہے *

گلے باز۔ خوش گلو۔ خوش آواز۔ اپنی آواز سے گانے پاپڑھنے والا۔ لکھنؤ کا لکھنؤ
گلے لگنا۔ معمولی معنوں کے سوا لکھنؤ میں سرمنڈھنے۔ سر ڈالنے اور زبردستی حوالہ کرنے
کو بھی کہتے ہیں۔ جناب جلال لکھنؤی نے بھی اس کے معنے کسی چیز کا بے خواہش اور
بے طلب کسی کو دینا لکھے ہیں *

گنج ڈالنا۔ کسی بازار کا بنانا۔ جہاں غلہ وغیرہ فروخت کیا جائے۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے
عیدم کی راہ میں آگنج ڈالتے اسے بھر ہمارے پاس مذاقاروں کا خزانہ ہوا دھر لکھنؤ
گھنٹیری دار۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ اہل دہلی گنڈے دار کہتے ہیں *

گنگا اٹھانا۔ دیائے گنگ کی قسم کھانا۔ لکھنؤ کا محاورہ ہے
چاہا قسم جو یار تو کیا کیا اٹھائیے۔ قرآن سرست آگھوں سے گنگا اٹھائیے (ایک لکھنؤ)
چاہ اپنی مائتا نہیں وہ بے یقیں اگر قرآن کا بارہ پینے گنگا اٹھائیے۔ (نیم لکھنؤ)
گوچنا۔ کسی چیز کا ہوا کے رخ پر اس طرح پکڑنا کہ زمین پر نہ گرنے پائے بلکہ گونچنا۔
نُون غنہ کے ساتھ زیادہ بولا جاتا ہے۔ لکھنؤ میں مستعمل ہے *

گودہ۔ کیلوں کی بھری ہوئی شاخ۔ کیلوں کا خوشہ۔ یہ بھی لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔
گور میں پاؤں رکھنا۔ مرنے کے قریب ہونا۔ مرنے کو بیٹھنا۔ اخیر عمر ہونا۔ نہایت
بڑھا ہونا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے

ہم تو اب گور میں ہیں ہار کھتے زندہ اسے بہت تجھے خدار کھتے (المانت لکھنؤی)
گوندی۔ یہ لفظ پنجاب اور لکھنؤ میں اسی طرح بولا جاتا ہے۔ مگر اہل دہلی غیر فصیح
سمجھتے ہیں۔ اور گوندنی کہتے ہیں۔ اہل لکھنؤ کے نزدیک گوندنی میں قی کا نون غلطہ
گھائل۔ زخمی۔ مجروح۔ جناب جلال فرماتے ہیں۔ شیخ امداد علی بھر لکھنؤی اس لفظ
کو یائے تختانی کی فتح سے صحیح جانتے تھے۔ اور مندل و محمل وغیرہ کے قافیے میں

لاتے تھے۔ لیکن اتفاقاً جہور فصحاء لکھنؤ کا لغت نگار میں یائے تختانی کے کسرے ہی پر ہے۔ یعنی کسور پڑھتے ہیں۔ اور دل بسل وغیرہ کے قافیہ میں لاتے ہیں، مگر بعض اہل دہلی اور ہندی والے لغات بہ فتح یائے تختانی صحیح و فصیح خیال کرتے ہیں البتہ مولانا حالی نے مکرر مد و جزر اسلام کے ایک بند میں یہ لفظ اس طرح موزون کیا ہے ۷

نہ احباب کی تیغ احساں گھائل۔ نہ بیٹے سے طلب بھائی سے سائل (حالی)
نہ دکھ درویش سوئے آرام مائل نہ دریا کوہ اُنکے رستے میں حائل۔

لیکن اس بند کی صورت علیحدہ ہے کیونکہ اس میں چاروں قافیوں کی آواز یکساں ہے۔ گو سائل۔ مائل وغیرہ کھلے طور پر دل بسل کے ساتھ باندھے جاتے ہیں اور ان کی یائے تختانی کا کسور ہونا مسلم ہے۔ پھر بھی مولانا حالی کا یہ خیال اچھوتا ہے۔ کہ انہوں نے گھائل کو دل بسل کے ساتھ نہیں باندھا۔ اور سائل مائل کے ساتھ استعمال کیا۔

اصل بات یہ ہے۔ کہ لفظ گھائل۔ قائل۔ مائل۔ سائل وغیرہ جیسے انہم فاعل سے لیا جلتا تھا۔ اس لئے شعرائے سلف بکسر یا باندھا کئے۔ ناخ و آتش وغیرہ بھی اس میں انہی کے متبع رہے۔ لیکن چونکہ کسر و خلاف قاعدہ تھا۔ کیونکہ یہ لفظ مرکب ہے۔ گھا و اور یل سے۔ جو فاعلیت کے معنی پیدا کرتا ہے۔ جب پہلا جزو ساکن الآخر ہوتا ہے۔ تو یل کی (دی) مفتوح ہوتی ہے۔ جیسے اڑیل۔ سڑیل چیل وغیرہ۔ اور لہجے کی یہ حالت تھی۔ کہ جو حضرات اساتذہ کا کلام دیکھا کرتے تھے۔ اُنکی زبان پر وہی بکسر یا چڑھا ہوا تھا۔ مگر جن کو شعر و سخن سے چندال لگتی نہ تھا۔ اور لکھنؤ کے خاص اہل زبیاں سمجھے جاتے تھے۔ ان کا لہجہ بفتح یا تھا۔ اس سبب سے بعض خواص نے اس کی اصلاح کی اور کسرے کو فتح سے بدل دیا۔ اسی زمانے سے اکثر

فصحا گھائل بکسریا سے احتیاط رکھتے ہیں۔ اہل لکھنؤ کے ہاں دونوں طرح مستعمل ہے۔ مثالیں ملاحظہ ہوں :-

نہ زخمی بدن ہیں نہ گھائل سچے ہیں نہ خونیں کفن ہیں نہ بسمل ہوئے ہیں۔
 لموت کے کشتوں میں داخل ہوئے ہیں تمہارے شہیدوں میں شامل ہوئے ہیں (نیم لکھنوی)
 گلِ دلالت و ارغواں کیسے کیسے۔

برگشتہ وہ شرہ دل مجروح سے ہوئی ہے سوزِ سیح کا گھائل سے دل چٹا (رند لکھنوی)
 یہ شعر دل بسمل وغیرہ قافیوں کی غزل میں ہے۔ منشی امیر احمد صاحب امیر مینائی لکھنوی۔ جناب سلیم فصیح الملک داغ دہلوی نے ذل۔ نال وغیرہ قافیوں کی غزلوں میں گھائل نہیں باندھا۔ اور خود جناب جلال نے بھی گھائل کو بکسریا باندھنے سے احتیاط کی ہے۔ اگرچہ وہ اس کی فصاحت کے قائل ہیں۔ اور گھائل بفتح یا کو غیر فصیح سمجھتے ہیں۔ جناب جلال کی تحریر دیکھ کر ناواقف آدمی دھوکے میں پڑ سکتا ہے۔ اب گھائل بفتح یا کی مثالیں درج کی جاتی ہیں :-

دی ہے بکلی تیرے کہ لیس سچی کل سے کہ دھو کر زندگی سے ہاتھ پونچھو تیرے آنچل سے (بکر لکھنوی)
 تم کیا کیا نہ ہوگا اس قلم طلعت کے کتے پر کر گئی چاندنی اپنا ز معشوقانہ گھائل سے (نیم لکھنوی)
 کہاں کیونکر نہ ہو غلبہ بریں کا صحنِ مقتل پر تصدق ہوتی ہیں حوریں ترخیز کے گھائل (نیم لکھنوی)
 گھر جھکنی۔ وہ عورت جو پاس پڑوس کے گھر جھانکتی پھرے۔ لکھنوی مستعمل ہے۔
 گھڑنا۔ زر گروں کا ظروف اور زیور بنانا۔ زود کو ب کرنا۔ اس کے استعمال میں یہ فرق ہے کہ اہل لکھنؤ گھڑنا اور گھڑنا دونوں طرح بولتے ہیں۔ اور اہل دہلی صرف گھڑنا کہتے ہیں مصرع

ہرگز سارے تیرے زیور گھڑیے نہیں۔ (در شک لکھنوی)
 گھیریں زر گرنے گڑھے جا نہیں دال سو یکا طوق بیڑیاں بن ہی ہر خانہ خدا میں (انٹ لکھنوی)

لکھنؤ میں گڑھنے کے متعل ہونگی یہ کافی دلیل ہے۔ کہ جناب جلال لکھنؤی نے اپنی کتاب میں گڑھنا کا لغت قایم کیا ہے۔ دلی والے گڑھنا نہیں بولتے سلسلہ بات کا بگڑتا ہے۔ نامہ بر بات جی سے گھڑتا ہے (طراغ دہلی)

گھسٹنا۔ جناب جلال فرماتے ہیں۔ اس لفظ کو حرف اول کے کسرے اور حرف دوم کے فتح سے بولنا مولف کے نزدیک غیر فصیح ہے۔ یعنی گھسٹنا کہنا ٹھیک نہیں۔ اہل دہلی اسی طرح بولتے ہیں۔ اور منشی امیر احمد امیر مینائی لکھنؤی بھی اسی کے عامل تھے

زور سازور ہے کچھ پاؤں میں کچھ چوڑے عرش آئے ابھی زنجیر کے ہمراہ گھسٹ (امیر مینائی) یہ ایک قصیدہ کا شعر ہے۔ جس کے قافے سرپٹ تلپٹ وغیرہ ہیں۔ جناب جلال کے قول کے موافق مٹ وغیرہ کے ساتھ گھسٹ آنا چاہیئے۔ گھسن پٹی۔ زد و کوب۔ مار پیٹ۔ لکھنؤ کا محاورہ ہے۔ گھن گھور لڑائی۔ محاربہ عظیم۔ یہ محاورہ بھی لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ گھولے میں ڈالنا۔ اُلجھاویں ڈالنا۔ کسی ایسے کام میں مصروف کرنا۔ کہ وہ تمام نہ ہو۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔

گھومنا۔ چکر کھانا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ اہل دہلی کی زبان سے ناممکن ہے۔ جودن کو نکل تو غور شید گرد سر گھومے چلو جو شب کو تو قدموں پہ ماہتاب گرے (نیم لکھنؤی) گھومنی۔ لکھنؤ میں دوران سر کو کہتے ہیں۔ دلی میں نہیں بولا جاتا۔ گیند۔ کپڑے یا چمڑے کا چھوٹا سا گولا۔ جس سے لڑکے کھیلتے ہیں۔ لکھنؤ۔ اور پنجاب میں نڈر بولا جاتا ہے۔ دلی والے مونٹ کہتے ہیں

بتا ہے تیرے واسطے کاغذ بادی آسمان گیند ہے تیری کھیل کا یہ کرۂ زمین نہیں۔ (دیکھ لکھنؤ) ستارے مرے دیکھے بھلے ہو ہیں یہ سب گیندان کے اچھالے ہوئے ہیں۔ (امیر مینائی)

جی کلائی کی نزاکت دھڑکتا ہے مرا۔ ہاتھ میں گیند اٹھاتم نے اچھالی بے ڈھب (ظفر دہی)
گیندیں پٹے کھاتی ہیں میدان میں (مصرع آغا شاعر دہلوی)

حرف

لاڑھیا۔ وہ شخص جو بڑے اسباب اور اشیاء کو اچھا کر کے نیچے اور معاملات دنیا میں

لوگوں سے فریب اور جمل کرے۔ لکھنؤ میں مستعمل ہے +

لُت روندن۔ پائمالی کو کہتے ہیں۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے +

لُتر بیودہ آدمی سے عبارت ہے۔ لُچر۔ واپیات۔ اہل لکھنؤ بولتے ہیں +

لُٹ گوری۔ وہ عورت جو بچہ رکھتی ہو۔ یہ بھی لکھنؤ کا لفظ ہے +

لُچنا۔ جھکنا۔ خمیدہ ہونا۔ متواضع ہونا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے +

لُسرکا۔ واسطہ۔ سبب۔ علاقہ لکھنؤ میں رائج ہے س

تعلقات جہاں قطع کر چکا ہوں مگر۔ ہنوز الفتِ احباب کے لُسرکے ہیں (بحر لکھنؤ)

لفظ۔ بعض اہل لکھنؤ اور متقلدین زبان لکھنؤ مونث بھی کہتے ہیں۔ اور یہ اختلاف

پہلے سے چلا آتا ہے + س

وصل کی رات بنا ناٹھ شوق گیسو۔ شام لفظیں میں سفیدی، سحر کا خد کی (بحر لکھنؤ)

لنگوئل یا ر۔ جس سے ہمد طفلی سے یارا نہ ہو۔ اہل لکھنؤ بولتے ہیں۔ دلی والے لنگوٹیا

پار کہتے ہیں +

لوٹ پُڑ۔ دراز قد۔ احمق کو کہتے ہیں۔ یہ بھی لکھنؤ میں بولا جاتا ہے +

لوہا برستا۔ کنایہ ہے بہت تلوار چلنے اور کشت و خون ہونے سے۔ لکھنؤ کا

محاورہ ہے۔ س

بھویں بالوں سے ہیں شمشیر ابری کہیں عشاق میں لوہا نہ برے (بحر لکھنؤ)

لہ پڑ لکھنؤ میں لمبے ہاتھ کو کہتے ہیں *

حرف

ماشاء اللہ سے۔ بعض کم علم اہل لکھنؤ اور خصوصاً عورتیں ماشاء اللہ کی جگہ بولتی ہیں۔ دلی میں صرف ماشاء اللہ کہتے ہیں *
مالا۔ یہ لفظ لکھنؤ میں مذکور بولا جاتا ہے

تیرا مالا موتیوں کا قتل کرتا ہے مجھے اے پری مالا سرو ہی کا یہ مالا ہو گیا دماغ لکھنؤ
اے شہادت میں نہیں طالب جڑاؤ ہار کا چاہئے زیور میں مالا تیغ جو ہر دار کا۔ (دشک لکھنؤ)
ہر بار ڈبہ ہے ترے دانتوں کے عکس پر۔ مالا گلے کا ٹوٹ کے موتی بکھر گئے۔ (بیر لکھنؤ)
دعا عکس دندل بے سید پر اس گئے نہیں موتیوں کا یہ مالا پڑا ہے (دانت لکھنؤ)
آبرویہ الفت دندان قائل میں ملی۔ اپنا مالا اب گلے میں میسر پہناتی ہے تیغ (امیر سنائی)
حضرت نسیم دہلوی نے بھی مالا کو مذکور ہی باندھا ہے۔ مگر اس زمانے کے فصحاء
دہلی موت کہتے ہیں۔ مذکور بالکل نہیں بولتے۔ جناب جلال لکھنوی نے رسالہ تذکرہ
و تائید میں اور منشی سید احمد صاحب دہلوی نے فرہنگ آصفیہ میں اس لفظ کے
متعلق یہی خیال ظاہر کیا ہے۔ اور دہلی میں راقم الحروف نے بھی اکثر ثقہ لوگوں
کی زبان سے اس کو موت کہنا ہے *

مان۔ قدر و منزلت۔ مرتبہ۔ دلی میں بولا جاتا ہے۔ اہل لکھنؤ نہیں بولتے
الطاف و کرم وغیرہ رہتا ہے تمہارا تم جانتے ذرہ بھی نہیں مان کسی کا (ظفر بھٹی)
مٹھیا۔ ہل کا دستہ قبضہ۔ چوب دستی کی موٹھ۔ لکھنؤ میں سونے یا چاندی کے
ڈھولنے کو کہتے ہیں۔ جس میں تعویذ رکھ کر بازو پر باندھتے ہیں *
مجلس حیرال۔ لکھنؤ میں ایک طرح کی نہایت عمدہ سی کو کہتے ہیں *

مجھولی۔ وسطی۔ درمیانی۔ اہل دہلی گاڑی کے معنوں میں ہم کے بعد آنے والے
 کر کے مجھولی کہتے ہیں۔ مگر اہل لکھنؤ اسے بھی مجھولی ہی کہتے ہیں۔
 تصور میں مگر کیا کیا پر ہی مضمون پھینکیں مری نازک خیالی ان جینوں کی مجھولی ہے۔ (امریکی)
 مچھلی۔ بمعنی بوسہ۔ اہل لکھنؤ بولتے ہیں۔ دلی میں مستعمل نہیں۔
 لب وہ ایسے کہ جان دید شیکہ دہن ایسا کہ مچھیاں لیچے (شوق لکھنوی)
 ملائی۔ دودھ کا جوہر۔ جو گرم کرنے سے اوپر جم جاتا ہے۔ دودھ کے اوپر کی پٹری
 تو آبِ سعادت علی خاں مرحوم نے اس کا نام بالائی رکھا تھا۔ چنانچہ یہ لفظ لکھنؤ
 میں عام اور دلی میں بہت کم بولا جاتا ہے۔ یہ کیفیت صاحبِ فرہنگ آصفیہ
 لکھی ہے۔ اب اس لفظ کے متعلق جناب جلال کی عبارت بھی ملاحظہ ہو۔
 ”ملائی ایک چیز ہوتی ہے دودھ کی بہت لذیذ اور عمدہ و لطیف اور یہ جو
 اس کو بالائی باٹے موصدہ اور الف کے ساتھ بولتے ہیں۔ غلط بولتے ہیں۔“
 اس عبارت سے ظاہر ہے کہ جلال لکھنوی بالائی کی فصاحت کے قابل
 نہیں۔ ملائی کو فصیح سمجھتے ہیں۔ حالانکہ بالائی لکھنؤ کا مشہور لفظ ہے۔
 منجنا۔ لکھنؤ و پنجاب میں اچھالنے اور صاف کرنے کو کہتے ہیں۔
 مانج گردانت اُس کو ریکٹانے جب کیں گلیاں { (مانت لکھنوی)
 آب گوہر کا چھٹا قرارہ موتی جمیل میں
 آشنا اڑیاں رگڑینگے مثالِ بسمل { (مانت لکھنوی)
 ناز سے مانج نہ دریا کے کنارے تلوے {
 اہل دہلی ج کے بعد زیادہ کر کے منجنا بولتے ہیں۔
 منہ بولی بہن بنائی اُس کو۔ یہ شنوی گلزارِ نسیم مصنفہ پنڈت دیا شکر لکھنوی
 کی مشہور شنوی کے ایک شعر کا مصرع ہے پورا شعر اس طرح ہے۔

پوشیدہ گھر اسکے لائی اُس کو مَنہ بولی بہن بنائی اُس کو
اس کے متعلق منشی سید احمد صاحب دہلوی نے اپنی کتاب
فرہنگ آصفیہ میں لکھا ہے کہ اہل دہلی مَنہ بولی بہن بنایا اُس کو کہتے ہیں۔ مگر ہمارے
نزدیک جناب نسیم سے سہو ہوا ہے۔ کہ انہوں نے اس موقع پر قواعد کا خیال
نہیں رکھا۔ ورنہ دہلی اور لکھنؤ میں یہ جملہ ایک ہی طرح بولا جاتا ہے۔

ملو۔ (بواؤ مہول) اہل لکھنؤ اُس پرندہ جانور کو کہتے ہیں۔ جس کے پاؤں باندھ کر
جال میں ڈال دیں۔ تاکہ اُسے دیکھ کر اُوپر پرند آچنسیں۔ اہل دہلی اُسکو ملا کہتے ہیں
منگنا۔ اُونے مخالفت و سرتابی کرنا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔
مہرا آنا۔ کسی کو طنز کی بات کہنا۔ اہل لکھنؤ کا محاورہ ہے۔

ششدر ہوں کہ ہے مہر وہن کیسی خموشی
(اے لکھنوی) مہرا بھی کبھی وہ مہ اور نہیں آتا۔

ہمیں۔ جناب جلال لکھنوی نے اس لفظ کی یہ تشریح کی ہے۔ کہ تختانی مہر
اور اخٹائے نوں کے ساتھ اک کلمہ ہے کہ فائدہ اپنی ذات کے حصر کے معنی
کا دیتا ہے۔ اور جو اس کو میں ہی پڑھتے یا لکھتے ہیں۔ مولف بیچمدان کے عنبر
میں غلط ہے اور اعلان نوں کے ساتھ لفظ باریک کا ترجمہ ہے۔

جناب جلال کا یہ اجتہاد باقاعدہ ضرور ہے۔ کیونکہ جب تم ہی۔ ہم ہی۔ کو تمہیں
اور ہمیں کہتے ہیں۔ تو اسی قیاس پر میں ہی کو بھی میں کہنا چاہئے۔ مگر تمہیں ہمیں کے
مقابلہ میں یہ لفظ نہایت غیر فصیح معلوم ہوتا ہے۔ شاید اجنبیت کی وجہ سے۔ اور
سچ پوچھیے تو یہ اجتہاد ایسا ہے۔ جیسے کوئی یہاں وہاں کے قیاس پر کہ ان کا مخفف
یاں اور وَاں آتا ہے۔ کہاں کا مخفف کاں کرنا چاہے۔ شعراے دہلی و لکھنؤ میں
سے اُوپر کوئی اس کا عامل نہیں پایا جاتا۔ صرف جناب جلال اور ان کے شاگرد لکھتے ہیں۔

جلایا کئے وہ شب وصل بھی ہمیں رات بھر شمع محفل رہا (جلال لکھنؤ)

حرف

نآ۔ اس کی بحث ذرا مفصل و دلچسپ ہے۔ اس لئے ہم فصحاء لکھنؤ و دہلی کی تحریریں مجسمہ درج کئے دیتے ہیں۔ ان کے مطالعہ سے ناظرین خود اچھی طرح فیصلہ کر لینگے۔

جناب جلال لکھنوی اپنی کتاب قواعد المنتخب میں تحریر فرماتے ہیں۔
کہ (تا) اک کلمہ ہے۔ کہ ہندی میں واضح تراور مشہور تر علامت مصدری یہی ہے۔ یعنی بیشتر اسی کلمے کو افعال امر حاضر کے آخر میں مصدر بنائے کیواسطے لاتے ہیں جیسے آنا۔ جانا۔ ڈرنا۔ کرنا۔ رونا۔ ہونا۔ ہنسنا۔ بولنا۔ اٹھنا۔ بیٹھنا۔ دیکھنا۔ سننا وغیرہ میں۔ تَنْبِیْہ در حالکہ مفعول کسی فعل کا موثث ہو۔ تو اس حالت میں جو بعضے اس علامت مصدری یعنی کلمہ تا کے الف کو یا ئے معروف سے بدل کر بولتے ہیں۔ یعنی اس طرح کہ بات کرنی مشکل ہے۔ یا روٹی کھانی دشوار ہو گئی۔ یا نماز پڑھنی آسان نہیں۔ یہ محاورہ خاص فصحاء دہلی یا فصحاء متقدمین لکھنؤ کا ہے۔ فصحاء متاخرین لکھنویوں نہیں بولتے۔ بلکہ یہ خواہ مفعول مذکر ہو۔ خواہ موثث۔ کسی حال میں علامت مصدری کو تفسیر نہیں دیتے۔ یعنی بات کرنا۔ روٹی کھانا۔ نماز پڑھنا ہی کہیں گے۔ بات کرنی۔ روٹی کھانی۔ نماز پڑھنی نہ بولیں گے۔ کیونکہ ان کا قول یہ ہے۔ کہ آج تک علامت مصدر کی سوا (تا) کے (فی) یا ئے معروف سے نہیں سنی۔ اور قواعد زبان اردو کے جامعین قدیم میں سے بھی کسی نے نہیں لکھی۔ پس علامت کیونکر بدل سکتی ہے۔ کس واسطے کہ اگر شناخت ہی کسی شے کی بدل جائیگی۔ تو وہ شے پہچانی

ہرگز نہ جائے گی۔ چنانچہ مولف پچھان بھی اس قول کو مسلم رکھتا ہے۔ اور اسے طوط
ہے کہ کسی حال میں علامت مصدری کو تغیر نہ دینا چاہئے۔ اور بحال خود ہی رکھنا چاہئے
اس کا مل جواب جناب ضیاء دہلوی نے رسالہ تحقیقات ضیاء میں نہایت عمدگی
سے دیا ہے چنانچہ وہ لکھتے ہیں :-

علامت مصدر کو تغیر نہ ہو۔ یہ قاعدہ فارسی زبان کے متعلق ہے۔ اس لئے
کہ فارسی میں تذکیر و تانیث کی قید نہیں ہے۔ اور ہندی میں اس قید کی وجہ سے
علامت تذکیر و تانیث لاکر مفعول کے مذکر یا مؤنث ہونے کی خبر نکالنی مقدم سمجھی
جاتی ہے۔ اسی سبب سے متقدمین لکھنؤ میں اس کا استعمال تھا۔

قولہ قواعد زبان اردو کے جامعین میں سے بھی کسی نے نہیں لکھی۔ مولف
کہتا ہے کہ جامعین قواعد کے لکھنے نہ لکھنے کی چند صورتیں ہیں +
اول یہ کہ جامعین قواعد جب لکھتے۔ کہ بغیر کسی ترکیب کے انفرادی حالت میں
علامت مصدر کا تغیر ہوتا۔

دوسرے۔ یہ کہ یہ تہ۔ نا کے مفہوم کی نہیں ہے۔ اس میں (الف۔ ے)
کا تبدل اظہار خبر تانیث مفعول کے واسطے ہوا ہے۔ اور یہ اردو میں عام قاعدہ ہے
ہاں اگر نا اور تی کا تغیر تبدل صرف علامت مصدر کے مفہوم کا ہوتا تو جامعین قواعد
ضرور لکھتے +

تیسرے یہ کہ شاید جامعین قواعد سے بسبب بشریت رہ گیا ہو اور باوجود سبب
فضائے دہلی و متقدمین لکھنؤ جامعین قواعد نے جب نہیں لکھا۔ تو اس سے ظاہر
ہے۔ کہ ان سے رہ گیا جس طرح آؤر صد ہا مسائل رہ گئے ہیں۔ جو اہل علم سے مخفی
نہیں۔ اور جایز نہیں لکھا۔ تو ناجایز بھی نہیں لکھا۔ یہ بات بھی ان کے سہو کو ثابت
کرتی ہے +

چوتھے یہ کہ جامعیں قواعد کا لکھنا کچھ آیت حدیث نہیں کہ جو انہوں نے لکھا ہے درست ہے جو نہیں لکھا نا درست *

پانچویں یہ کہ ہر زبان میں خلاف قاعدہ بہت سی جگہ استعمال ہوتا ہے اس اہل علم خوب واقف ہیں۔ نر مخشری ۶ وَمَنْعُ صَرْفٍ وَصَرْفٌ ثُمَّ تَعْدِيلٌ ط اس مصرع سے عرب میں خلاف قواعد استعمال کا جائز ہونا ثابت ہے۔ اور فارسی میں بھی استعمال ہے۔ حافظ ر

شاہ خوانی و منظور گدایاں شدہ۔ قدراں مرتبہ شناختہ یعنی چہ * اس شعر میں صرف کے قاعدے سے واحد حاضر کے واسطے یعنی چہ کی جگہ تعنی چہ ہونا چاہئے * پس اردو زبان میں بھی جامعین قواعد کے لکھنے کو بالکلہ کیونکر تسلیم کر لیا جائے۔ اہل زبان تو استعمال ہی کو مقدم سمجھیں گے۔ کہ استعمال کے سامنے قواعد ہیچ ہیں۔ اور قواعد کی بنا استعمال ہی پر ہے۔ مگر معلوم یہ ہوتا ہے۔ کہ جامعین قواعد جب یہ لکھ چکے کہ (نا) علامت مصدر ہے۔ اور (ی) کے متعلق یہ تحریر کر چکے کہ تانیث مفعول کے واسطے بھی آتی ہے۔ تو اب زیادہ صراحت کی جامعین قواعد کو ضرورت نہ رہی۔ سمجھنے والے کا کام ہے کہ اس کو سمجھ لے *

قولہ شناخت کسی شے کی کیونکر بدل سکتی ہے؟ مولف کہتا ہے کہ یہ تغیرین شناخت کے واسطے ہے۔ تاکہ معلوم ہو کہ مفعول اس جگہ مونث ہے * قولہ اگر شناخت ہی کسی شے کی بدل جائے گی تو وہ شے پھر کس طرح پہچانی جائے گی؟ مولف کے نزدیک یہ قول اس جگہ صادق نہیں۔ اس لئے کہ جب بات کرنی جان دینی وغیرہ میں (ی) کے تبدیل سے وجہ شناخت بدل گئی پہچان نہ رہی تو کیا جامعین ان کے معنی بات کرنے۔ جان دینے کے سوا کچھ

اور سمجھ لیں گے۔ یاد رکھو جملوں میں التباس ہو جائے گا۔ اگر یہ بات نہیں اور سننے والے نے ہمارے تلفظ سے باوجود اس تغیر کے ہمارا مطلب سمجھ لیا تو پھر بے پیمان بے شناخت کیونکر کہیں گے؟ اگر یہ کہا جائے۔ کہ یہ تغیر قاعدہ کی رو سے نادرست ہے۔ تو جواب یہ ہے کہ ہندی میں عام قاعدہ ہے۔ کہ تانیث مفعول کی خبر کے لئے الف کو (ی) سے بدل دیتے ہیں۔ اگر کوئی یہ کہے۔ کہ بات کرنی مشکل تھی۔ جان دینی دشوار تھی۔ اس طرح کہنے سے (تھی) میں تانیث مفعول کی خبر نکل آئی۔ تو اب (نی) کی جگہ (نا) علامت مصدری قائم رکھنا چاہئے۔ کہ علامت مصدری بھی برقرار رہتی ہے۔ اور تانیث مفعول کی خبر بھی نکل آتی ہے۔ جواب یہ ہے کہ بات کرنا مشکل تھی۔ جان دینا دشوار تھی۔ یہ ہرگز بآ نہیں۔ اور اس کی مثال ایسی ہے۔ جیسے کوئی یہ کہے۔ کہ میں وہاں گیا تھی۔ یا بیٹھا تھی۔ اہل زبان کے نزدیک ایک علامت مفعول کے بعد جتنی علامتیں متصل آئیں گی۔ سب ایک ہی حکم میں مانی جائیں گی۔ جیسے بات کرنی۔ اسمیں ایک علامت ہے۔ بات کرنی مشکل تھی۔ اس میں دو علامتیں ہیں۔ بات کرنی مشکل ہو گئی تھی۔ اس میں تین علامتیں ہیں۔ اسی طرح اور زیادہ بھی۔ غرض اہل زبان بات کرنی۔ جان دینی کہتے ہیں۔ بات کرنا جان دینا نہیں کہتے۔ واضح ہو کہ استاد مکرم (حضرت جلال) نے بھی متاخرین لکھنؤ کے استعمال کے موافق مونث کے ساتھ علامت مصدر کو دیوان اول میں نہیں بدلا جائے۔ شہادت مجھے دینا تھا شراب نزع میں بھی ہے یہاں جام کی حرص چونکہ استاد موصوف تو ایک اعلیٰ درجے کے شاعر ہیں۔ جب خیال

فرمایا کہ اس طرح کہنے سے شراب جو مونث ہے مذکر ہوتی جاتی ہے۔ تو دیوان
دوم میں دتی والوں کے مطابق لکھا۔ ۵

میری فریاد الگ سُنی تھی اے داؤر حشر! { جلال لکھنوی

اہل محشر میں کیا کا ہے کو شامل مجھ کو
جناب ضیاء کی تحسیر ختم ہوئی +
تا اور فی کی کچھ اور مثالیں بھی شعرائے متاخرین لکھنؤ کے کلام سے پیش
کی جاتی ہیں۔

اور ساری ورنہ سرور سب امتی سرہ بابِ رسی دور بھا۔ (جلال لکھنوی)

باغبان! کلیاں ہوں بلکہ رنگ کی بھیجنا ہیں ایک کم سن کے لئے (امیر مینائی)
خاک اڑانی تھی یہاں تک جستجوئے وصل میں { جلال لکھنوی
ایک ہو جاتے زمین و آسمان کوئے دوست +

گیا دل تو لیکن یہ منزل کر دی ہے ابھی عشق میں جان کھوٹی پڑی ہے (امیر مینائی)
اہل لکھنؤ کے استعمال کے موافق جناب جلال لکھنوی کے پہلے شعر میں
لفظ سعی اس ڈھنگ پر بندھا ہے۔ کہ ناواقف آدمی اس کو مذکر سمجھ سکتا ہے۔
اسی طرح منشی امیر احمد صاحب کے شعر میں لفظ بھیجنا چنڈاں فصیح معلوم نہیں
ہوتا۔ مگر غنیمت ہے۔ کہ اب اہل لکھنؤ علامت مصدر کو حسب ضرورت تفسیر دیتے
ہیں۔ اور زبان میں اس وجہ سے جو خرابی تھی۔ اس کی اصلاح ہوتی جاتی ہے +
اس کے متعلق یہ آسان قاعدہ یاد رکھنا چاہئے۔ کہ جب مصدر کے ساتھ ایسا
مونث لفظ واقع ہو۔ جو اس کا اور اس کے مشتقات کا مفعول ہو سکے۔ تو
علامت مصدر کا آلف یا ے معروف سے بدل جاتا ہے ۵

افس ہے جو چاہیے آئی نہیں آتی جا کر یہ دعا باز جوانی نہیں آتی (درغ دہلی)

مگر دو حالتوں میں ایسا نہیں ہوتا۔ اول یہ کہ وہ مصدر (خبر) امر کے معنی میں نہ ہو۔ مثلاً ۷

تجھے نامہ بر قسم ہے ہمیں دن سے رات کرنا۔
(داغ دہوی) { کوئی ایک بات پوچھے تو ہزار بات کرنا +

دوسرے یہ کہ مبتدا و خبر کے درمیان حرف اضافت نہ ہو، مثلاً ۷

بزم دشمن سے تجھے کون اٹھا سکتا ہے۔
(داغ دہوی) { اک قیامت کا اٹھانا ہے اٹھانا تیرا +

اب یہاں کرنا اور اٹھانا کرنی اور اٹھانی نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ پہلی مثال میں مصدر امر ہے۔ اور دوسری مثال میں اضافت موجود ہے +

اسی ضمن میں یہ بات بھی قابل تذکرہ ہے۔ کہ اسماء کے جمع ہونے کی صورت میں اہل دہلی تا کوئیے مجھول سے بدل دیتے ہیں ۷

کیا کیئے گا اب آؤ سرِ خاک ششیداں؟
(ذوق دہکی) { کچھ فتنے اٹھانے ہوں مزاروں سے تو کیئے؟

متاعِ دل جو ہو بے کار کیوں نہ ہو وقت؟
(داغ دہکی) { کہ دام اٹھانے پڑے جس ناروا کے مجھ +

نکالے اپنے ہی تلواروں سے خار گھڑیوں میں
(داغ دہکی) { ابھی تو پاؤں دبائے ہیں رہنما کے مجھ +

اہل لکھنؤ کے خیال کے موافق اٹھانے اور دبائے کی جگہ اٹھانا اور دبانا چاہئے

تھا۔ جیسا کہ منشی امیر احمد صاحب کے مندرجہ ذیل مسدس سے ظاہر ہے ۷

اللہ سرزمین ملکِ دکن کی اور ہم۔ آفریں تجھ کو جزاک اللہ اے شوقِ اتم
سر سے لینا چاہئے تائید باری کے قدم ہو گیلے دشتِ غربتِ بل گیا بلِغِ ام

حسرتیں دل کی کھل جانے کو دل سے تل گئیں
 نوروہ چھایا ہوا دیکھا کہ آنکھیں کھل گئیں
 حُسنِ عقیدت کو بالائے طاق رکھ کر انصاف کی نظر کی جائے تو ناظرین کو
 دہلی و لکھنؤ کے طریق استعمال میں ایک خاص فرق دکھائی دیکا۔ اور وہ
 بآسانی اس کا فیصلہ کر سکیں گے۔

ناقوس بھونکنے والا۔ اس محاورے کی بحث بھی کسی قدر دلچسپ ہے۔ جناب
 جلال لکھنوی اپنے لغت سرمایہ زبان اردو میں اس کی نسبت لکھتے ہیں۔
 کہ ناقوس کے صلے میں سوا بھونکنے کے اور کوئی لفظ فصحا کی زبان پر مستعمل نہیں
 سنا۔ پس ناقوس بجانا جس نے کہا ہے۔ یہ چنانچہ ان کے عندیہ میں غلط کہا ہے۔
 منشی سید احمد صاحب دہلوی مولف فرہنگ آسفیہ نے شاید جناب
 جلال ہی تحریر کو دیکھ کر ناقوس بھونکنے کی نسبت اپنی کتاب میں لکھ دیا۔ کہ یہ محاورہ
 لکھنؤ سے مخصوص ہے۔ حالانکہ دونوں کا خیال غلط ہے۔ جناب جلال کا یہ فرمانا
 کہ ناقوس بجانا جس نے کہا ہے غلط کہا ہے۔ اُس وقت بالکل بے وقعت
 ہو جاتا ہے۔ جب خواجہ حیدر علی آتش مرحوم کے کلام سے اس کی مثال ہاجاتی
 ہے۔ خواجہ صاحب ایسے ویسے استاد نہیں تھے۔ اُن کے لکھنے کو ہم غلط
 نہیں سمجھ سکتے۔ اور یقیناً آتش مرحوم کی پیروی کرنے والے لکھنویوں اب
 بھی بہت حضرات ہوں گے۔ وہ تو ناقوس بجانا اور ناقوس بھونکنے دونوں
 طرح درست سمجھیں گے۔ بہر حال جناب جلال کے قول کی تردید تو یوں ہوتی
 ہے۔ کہ آتش مرحوم نے ناقوس بجانا لکھا ہے۔

دریا میں غسل کے لئے اُترا تو وہ صنم { آتش لکھنوی }
 ناقوس مچھلیوں نے بجایا حباب کا۔

اور منشی سید احمد صاحب کا قول اس وجہ سے غیر صحیح ٹھہرتا ہے۔ کہ
ذوق مرحوم نے ناقوس پھونکنا استعمال کیا ہے۔

اب میکہ سے میں شام کو ناقوس پھونکئے۔
(ذوق دہلوی) { سجد میں مدتوں رہے تسبیح خوان صبح }

اب یہ نتیجہ نکلا۔ کہ ناقوس پھونکنا اور ناقوس بجانا دونوں طرح درست

ہے۔ اور دونوں جگہ مستعمل ہے۔

ناک چھٹکنا۔ ناک کو ہاتھ سے پکڑ کر اُس کی رطوبت صاف کرنا۔ لکھنؤ میں

بولاجاتا ہے۔ اہل دہلی ناک سنکنا کہتے ہیں *

ناگھٹنا۔ خندق یا گڑھے وغیرہ سے کو درگزر جانا۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ دلی والے

لانگنا یا لانگھنا کہتے ہیں *

ٹکا ٹوپی۔ وہ کلاہ جس کو بدن کر کے سر پہ رکھیں۔ اونچی ٹوپی۔ یہ لفظ اہل لکھنؤ

کا ایجاد کیا ہوا ہے۔ دلی میں نہیں بولا جاتا *

نوک رہ جانا۔ بات رہ جانا۔ غرت رہ جانا۔ لکھنؤ کا محاورہ ہے۔

تیز صفحے پر کھینچے اُس موئے مڑگاں کی شبیہ

نوک رہ جائے آگلی خامہ ہنراد کی !

حرف ہ

ہاتھ۔ اہل لکھنؤ اس کو ہر حالت میں ہائے مخلوط التلفظ کے ساتھ استعمال کرتے

ہیں۔ مگر اہل دہلی بات۔ رات وغیرہ کے قافے میں بھی باندھ جاتے ہیں۔ لیکن دواؤں

میں ردیف ہائے ہوز ہی میں لاتے ہیں۔ اہل لکھنؤ بات۔ رات وغیرہ کے قافے

میں بات کبھی نہیں لکھتے۔ یہ اجتہاد حال میں اہل دہلی نے کیا ہے۔

ہجر کی شب کس بلا کی رات ہے ایک میں ہوں یا خدا کی ذات ہے { داغ دہوی
ضعف سے اٹھتے نہیں دستِ دعا اب ہماری شرم اُس کے ہات ہے

دعا سے مرگ اثر سے جا بھڑے یا رب شبِ ہجر اہل { راسخ دہوی
اندھیرے میں بڑا موقع ہے دو دو ہات کرتے کا۔

جناب جلال لکھنوی نے ہونٹھ اور پیٹھ کی ہائے مخلوط کو تو غیر فصیح سمجھا۔ مگر ہاتھ
کی خبر نہ لی۔ شاید اس کی یہ وجہ ہو۔ کہ اہل دہلی اس لفظ میں پہلے ہی ترمیم
کر چکے تھے۔ اب یہ بات خود داری کے خلاف تھی۔ کہ جناب جلال اہل دہلی کی ہاں
میں ہاں ملاتے ؟

ہرن کا کاہلا ہو جانا۔ شدتِ گراما حدتِ آفتاب سے ہرن کا سست پڑ جانا
گرمی رخسار سے بیمار ہوگی چشمِ یار دھوپ کی شدت آہو کاہلا ہو جائیگا (ناسخ لکھنوی)
جناب ناسخ معفور کا ایک اور مصرع ہے۔

مثل آہو پھرتے پھرتے دھوپ میں کالے ہوئے
ان ہردو محاورات کے استعمال میں یہ فرق ہے۔ کہ اہل لکھنؤ دونوں
طرح استعمال کرتے ہیں۔ مگر اہل دہلی صرف ہرن کا کاہلا ہو جانا بولتے ہیں ؟
ہتھو اسنا۔ تلوار کا بارادہ جنگ ہاتھ میں لینا۔ یعنی دست بقبضہ ہونا۔ یہ محاورہ
لکھنؤ سے مخصوص ہے۔ دہلی میں نہیں بولا جاتا۔

ہڈیوں کا مالا ہو جانا۔ نہایت لاغر و ناتوان ہونے سے عبارت ہے۔
جد کیا اپنے دم سے ہجر میں ہوتا تن لاغر { بحر لکھنوی
یہ مالا ہڈیوں کا بھی گلے کا ہار ہونا تھا۔
لکھنؤ کا محاورہ ہے۔ گو اہل دہلی اس طرح نہیں بولتے۔ مگر یہ محاورہ ہندوستان
میں عموماً رائج ہے۔

ہمکارا۔ کسی بات کے قبول کرنے کی آواز۔ جیسا کہ اکثر کمانی سننے والے ہوں ہوں کیا کرتے ہیں۔ لکھنؤ میں بولا جاتا ہے۔ اہل دہلی ہنکارا کہتے ہیں ہونٹھ۔ اس لفظ کے متعلق خواجہ اشرف علی لکھنوی نے اپنی کتاب مصطلحات اردو میں یہ رائے ظاہر کی ہے۔ کہ سرمایہ زبان اردو میں جلال لکھتے ہیں۔ ہونٹھ نادرست ہے۔ ہونٹ صحیح ہے۔ جلال اپنے دعوے پر کوئی دلیل نہیں لائے۔ بلکہ اپنے استاد الاستاد سے اعراض کیا۔ ناسخ کی غزل موجود ہے۔ جس کا مقطع یہ ہے ۵

آب حیات بن نئی ناسخ شرابِ صفا جب اُس نے جامِ آبِ اپنے لکھتے ہونٹھ
صاحبِ نفائس اللغات کے نزدیک بھی ہونٹھ صحیح ہے۔ اور اکثر شعرا اس پر متفق ہیں۔ شیخ ناسخ ہی کا لکھنا صحیح ہے۔ معلوم ہوا۔ کہ جناب جلال لکھنوی کے سوا لکھنؤ کے دیگر شعرا ہونٹ کی فصاحت کے قائل نہیں۔ انفرادی صورت میں اہل دہلی بھی عموماً ہونٹھ ہی بولتے ہیں۔ البتہ جمع کی حالت میں کبھی کبھی ہونٹوں بھی کہہ جاتے ہیں ۶

حرفِ ی

یادگار۔ یہ لفظ لکھنؤ میں عموماً مذکر اور دہلی میں مونث بولا جاتا ہے۔
یہاں۔ کلمہ ظرف۔ جیسے آس جگہ۔ اُن کے یہاں۔ ہمارے یہاں۔ آخر کی دونوں صورتوں میں اہل دہلی کا اختلاف ہے۔ وہ اُن کے ہاں اور ہمارا ہاں بولتے ہیں ۷

رواج پائے نہ پائے کچھ اس سے بحث نہیں { (داغ)
وفا کی رقم نئی ان کے ہاں نکلتی ہے ۸

تذکرہ قانیث

اردو زبان میں جس طرح اُرد بہت سے مستثنیات اور خلاف قواعد امور ہیں۔ اُسی طرح تذکرہ قانیث کا مسئلہ بھی کسی قدر پیچیدہ و لاینحل ہے۔ اُردو میں مونث کی شناخت کے لئے قدیم الایام سے (برائے نام) یہ قاعدہ چلا آتا ہے۔ کہ جن حروف کے آخر میں یا ئے معروف ہوگی۔ وہ عموماً مونث سمجھا جائیگا جیسے ارتھی۔ لنگھی۔ گوتھی۔ روٹی۔ چینی وغیرہ۔ مگر یہ قاعدہ بطور کلیہ ہر لفظ کی تذکرہ قانیث پر موثر نہیں۔ بلکہ جیسا پیشتر ظاہر کیا جا چکا ہے۔ ایک برائے نام من سمجھوتی کا ذریعہ ہے۔ ایک اسی قاعدے میں مستثنیات کا وہ طوفان نظر آتا ہے۔ جس کو دیکھ کر اس قاعدے کو قاعدہ کنایک طرح کی ہنسی معلوم ہوتی ہے۔ کیونکہ ایسے الفاظ بہت سے پائے جاتے ہیں جن کے آخر میں یا ئے معروف تو ہے مگر عموماً مذکر بولے جاتے ہیں۔ جیسے پانی۔ موتی۔ گھی۔ دہی۔ ہاتھی وغیرہ۔ اب یہاں وہ قاعدہ ہرگز نہیں چل سکتا۔ یعنی روٹی اور لنگھی کے قیاس پر موتی اور گھی وغیرہ کو مونث نہیں کہہ سکتے۔ اردو کے بعض نادان دوستوں کا خیال ہے۔ کہ اگرچہ پانی گھی وغیرہ الفاظ قدیم الایام سے مذکر لکھے اور بولے جاتے ہیں۔ مگر اس قاعدے کے تحت میں لانے کی غرض سے کیا ہرج ہے اگر ان کو بھی اہل زبان مونث ہی استعمال کرنے لگیں۔ یہ رائے بظاہر تو بہت دلچوش کن معلوم ہوتی ہے۔ مگر افسوس ہے کہ اس پر عملدرآمد کرنے سے زبان کی فصاحت قایم نہیں رہ سکتی۔ کیونکہ یہ الفاظ دہلی و لکھنؤ میں قدیم سے مذکر بولے جاتے ہیں۔ اور ہندوستان میں کوئی زبانداں ان کو مونث نہیں کہتا۔ اگر کوئی شخص ”ٹھنڈا پانی“ کی جگہ ”ٹھنڈی پانی“ کہے۔ یا ”اچھا گھی“ کے بدلے ”اچھی گھی“ بولے تو سب اہل زبان و زبانداں اس کو مخبوط الحواس

سمجھیں گے۔ اگر بغرض محال یہ مان بھی لیا جائے۔ کہ جن اسماء کے آخر میں یا ئے معروف ہو وہ مونث بولے جایا کریں۔ تو یہ قاعدہ بھی چلتا نظر نہیں آتا۔ کیونکہ بعض اسماء اردو زبان میں بھی ایسے پائے جاتے ہیں کہ جن کے آخر میں یا ئے معروف تو ہے۔ مگر ان کی تائین کسی طرح ممکن نہیں جیسے دھوبی۔ تیلی۔ تنبولی۔ درزی بھنگی۔ جوگی وغیرہ۔ اسی طرح ایسے الفاظ بھی بکثرت ہیں جن کے آخر میں یا ئے معروف ہے اور مونث کہلاتے ہیں جیسے جلاہی۔ لوہاری۔ چماری۔ سناری وغیرہ۔ مگر چونکہ یہ الفاظ قاعدے کے مطابق ہیں۔ اس لئے ان پر کچھ اعتراض نہیں ہو سکتا۔ یہاں ان الفاظ کے لکھنے سے ہماری غرض صرف یہ ہے کہ جن الفاظ کے آخر میں یا ئے معروف ہے وہ تذکرہ تائین میں قریب قریب برابر پہلومارتے چلے جاتے ہیں۔ مگر ان الفاظ کی تائین میں بھی اہل دہلی و اہل لکھنؤ کا باہم اختلاف پایا جاتا ہے۔ یعنی جن مذکر الفاظ کے آخر میں یا ئے معروف کے علاوہ کوئی اور حرف ہو (اور وہ الفاظ پیشہ وروں سے تعلق رکھتے ہوں) تو اہل دہلی ایسے الفاظ کے آخر میں یا ئے معروف بڑھا کر تائین کا کام نکال لیتے ہیں۔ جیسے جلاہا سے جلاہی۔ سنار سے سناری۔ لوہار سے لوہاری۔ بھٹیاری سے بھٹیاری۔ کمار سے کمارہی وغیرہ مگر لکھنؤ میں یہ قاعدہ نہیں۔ وہاں کے اصحاب ان مذکر الفاظ کو آخر میں ن بڑھا کر مونث بناتے ہیں۔ جلاہا سے جلاہن۔ سنار سے سنارن۔ کمار سے کمارن وغیرہ۔ یہ ن بڑھا کر مونث بنانے کا قاعدہ دلی میں بھی رائج ہے۔ مگر وہاں اس کا عمل صرف اسی مذکر لفظ پر کیا جاتا ہے جس کے آخر میں یا ئے معروف ہو۔ جیسے تیلی سے تیلن۔ دھوبی سے دھوبن۔ تنبولی سے تنبولن۔ درزی سے درزن۔ بھنگی سے بھنگن وغیرہ اس تحریر میں ہمیں یہی فرق دکھانا مقصود تھا۔ اس کے علاوہ دہلی و لکھنؤ کی زبان میں یہ بھی فرق ہے کہ اہل دہلی مونث عربی

الفاظ کی جمع کو عموماً مونث بولتے ہیں مگر اہل لکھنؤ جب کسی عربی لفظ کی جمع بناتے ہیں تو
 اُسے مذکر استعمال کرتے ہیں۔ مثلاً لفظ حکایت دہلی و لکھنؤ میں بالاتفاق مونث بولا
 جاتا ہے مگر جب اس کی جمع بنائیں گے اور حکایات کہیں گے۔ تو اہل لکھنؤ اس طرح
 بولیں گے کہ فلاں شخص نے اچھے حکایات بیان کئے، یعنی جمع کی صورت میں لفظ
 حکایات مذکر ہو جائے گا۔ اہل دہلی حکایات بیان کیں بولتے ہیں۔ اسی طرح روایت سے
 روایات آفت سے آفات۔ برکت سے برکات۔ حرکت سے حرکات۔ علامت سے علامات
 عادت عادات خدمت خدمت تصنیف سے تصنیفات یہ سب الفاظ لکھنؤ میں مذکر بولے
 جاتے ہیں۔ البتہ خیرات عنایات تسلیمات۔ کرامات مونث و مفرد بولے جاتے ہیں یعنی
 اہل لکھنؤ ان الفاظ کو یوں نہیں بولتے کہ فلاں شخص نے خیرات کئے یا ہم پر انکے بڑے عنایا
 ہیں۔ یا انہوں نے عجیب و غریب کرامات دکھائے۔ بلکہ فلاں شخص نے خیرات کی ہم پر ان کی
 بڑی عنایات ہے۔ انہوں نے عجیب و غریب کرامات دکھائی، یہی استعمال دہلی میں
 بھی ہوتا ہے۔ ارواح۔ فتوح۔ قبائح۔ نصائح۔ اضداد۔ مساجد۔ حدود۔ قیود۔
 قبور۔ تدابیر۔ تصاویر۔ افکار۔ محاسن۔ عرائض۔ اعراض۔ شرائط۔ تکالیف۔ مناسبات
 تصانیف۔ محافل۔ دلائل۔ اقسام۔ اقوام۔ وجوہ وغیرہ تمام عربی الفاظ جمع ہونے
 کی صورت میں (لکھنؤ میں) مذکر بولے جاتے ہیں + اسی کے ساتھ یہ بات بھی ظاہر کر دینی
 مناسب ہے کہ وجوہ دلائل۔ اقسام وغیرہ بعض الفاظ اہل لکھنؤ کے موافق زیادہ رواج
 پا گئے ہیں یعنی عموماً مذکر لکھتے جاتے ہیں۔ مثلاً یوں کوئی نہیں کہتا کہ انہوں نے اپنے
 دعوے کے ثبوت میں زبردست دلائل پیش کی ہیں بلکہ جو کوئی لکھتا ہے یوں لکھتا ہے کہ
 انہوں نے اپنے دعوے کے ثبوت میں زبردست دلائل پیش کئے ہیں۔ اسی طرح وجوہ
 اور اقسام بھی عموماً مذکر استعمال ہوتے ہیں +